



عن
TRY SOMETHING NEW

ENAB
BERLIN



PROST
حبيبي



WE ARE ENAB-BERLIN
AN EASTERN - MEDITERRANEAN
COLLECTIVE OF
ARĀK WINE SPIRITS
& WE'VE GATHERED THEM ALL
FROM THE LANDS OF THE SUN
TO SERVE YOU A PLENTY OF
FLAVOURS AT YOUR DOORSTEP
IN THE HEART OF GERMANY
GOT A CURIOUS APPETITE?
عِنْبٌ

WWW.ENAB-BERLIN.DE

Inhalt Content

Grußwort <i>Greetings</i>	2	ترحيب
Programmübersicht <i>Programme overview</i>	6	البرنامج
SELECTION	10	الاختيارات
SPOTLIGHT Here is Elsewhere: Palestine in Arab Cinema and Beyond	48	بقعة ضوء هنا هو مكان آخر: فلسطين في السينما العربية وخارجها.
15 Years ALFILM – 15 Years Arab Cinema in Berlin	82	مهرجان الفيلم – خمسة عشر عاماً من السينما العربية في برلين
Spielorte und Eintrittspreise <i>Venues and tickets</i>	94	القاعات والبطاقات
Impressum <i>Imprint</i>	95	هامش الطبعة
Förderer und Partner <i>Supporters and partners</i>	96	الداعمون والشركاء



Grußwort

ALFILM - Arabisches Filmfestival Berlin hat es sich seit seiner Gründung im Jahr 2009 jeher zur Aufgabe gemacht, eine arabische Perspektive der arabischen Welt auf Berlins Kinoleinwände zu bringen und dem Publikum die einzigartige Möglichkeit zu bieten, die Vielfältigkeit der Region durch Filme kennenzulernen. Seit 15 Jahren präsentiert das Festival ein vielseitiges Programm, das künstlerisch wertvolle Produktionen zu aktuellen Themen vorstellt.

Neben der ALFILM Selection, in der im Laufe der Jahre aktuelle Filme aus fast allen Ländern der arabischen Welt gezeigt wurden, widmet sich das ALFILM Spotlight der filmischen Aufführung politischer, sozialer und kultureller Fragen, die für die Region und die Entwicklungen, die sie in den letzten Jahrzehnten durchlaufen hat, von Bedeutung sind.

Durch Programme wie *Of Flesh and Light: the Body in Arab Cinema* (2014); *Cousins: Jewish-Arab Identities in Postcolonial Cultural Discourses* (2016); *Reflections on Arab Masculinities* (2018); *Lebanon – From Civil War to Chaos: A Tribute to Filmic Resistance* (2022); *Ghosts, Griefs, and Lost Dreams: Visions of the City in Arab Cinema* (2023); usw. hat sich das Festival immer als unabhängiger Raum der Reflexion zu komplexen Themen verstanden, die die arabische Welt und ihre Diaspora betreffen.

Parallel zu den Filmprogrammen hat das Festival jedes Jahr eine Reihe von Filmgesprächen, Podiumsdiskussionen und Master Classes mit berühmten arabischen Filmschaffenden, Produzent:innen, Expert:innen, etc. organisiert. Ziel dieser Veranstaltungen war es immer, den Dialog zu fördern, indem dem Festivalpublikum die Möglichkeit geboten wird, die Region aus der Perspektive ihrer Bevölkerung zu betrachten und sich mit den Gästen des Festivals darüber auszutauschen. ALFILM versteht sich daher seit seiner Gründung als Raum der kulturellen Interaktion, als Brücke zwischen Deutschland und der arabischen Welt.

Seit seiner ersten Ausgabe hat sich ALFILM auch die Präsentation des palästinensischen Kinos in Berlin zur Aufgabe gemacht. In den letzten Jahrzehnten wurden Filme aus Palästina bei den renommiertesten internationalen Filmfestivals auf der ganzen Welt aufgeführt und mit prestigeträchtigen Preisen ausgezeichnet. Dennoch sind sie aus vielerlei Gründen nur selten auf deutschen Leinwänden zu sehen. Als arabisches Filmfestival hat ALFILM es immer als seine Pflicht angesehen, diese Filme zu zeigen und palästinensischen Filmschaffenden eine Plattform zu bieten, damit ihre Geschichten in Deutschland Gehör finden. Im Laufe der Jahre wurde das Festivalpublikum eingeladen, sich mit arabischen und damit pro-palästinensischen Perspektiven auf den arabisch-israelischen Konflikt auseinanderzusetzen, denn Palästina und das Leid seiner Bevölkerung sind und bleiben zentral für die Konstruktion arabischer Identitäten. Das Festival sieht es daher als seine Aufgabe an, seinem Publikum und seinen Gästen einen Raum für eine respektvolle und offene Diskussion, auch zu diesen Fragen, zu bieten.

Im Einklang mit dem Selbstverständnis des Festivals sind wir, wie bereits im vergangenen Jahr in der ALFILM Eröffnungsrede formuliert, der Meinung, dass „in Deutschland über Palästina zu sprechen kein Akt des Mutes sein sollte“ und dass palästinensische Narrative einen Platz in der Berliner Kulturlandschaft haben sollten und müssen. Aus diesem Grund wird die diesjährige Ausgabe ein Spotlight mit dem Titel *Here is Elsewhere: Palestine in Arab Cinema and Beyond* zeigen. Anhand einer Auswahl palästinensischer, arabischer und internationaler Filmproduktionen setzt sich dieses Programm mit Palästina als Ursache für regionale und globale Auswirkungen auseinander.

Seit 15 Jahren ist ALFILM ein Ort des Dialogs und des kulturellen Austauschs zwischen arabischen Filmschaffenden und dem Berliner Festivalpublikum. Wir freuen uns darauf, auch

Greetings

Ever since ALFILM – Arab Film Festival Berlin was founded in 2009, its mission has been to bring an Arab perspective on the Arab world to Berlin's big screens, offering its audience a unique chance to get acquainted with the region through films. For the last 15 years, the festival has presented a multifaceted program, showcasing productions of artistic merit and relevance to timely issues.

Alongside the ALFILM Selection in which recent films from most countries of the Arab world have been featured over the years, the ALFILM Spotlight is dedicated to the cinematic treatments in film of political, social, and cultural questions relevant to the region and to the transformations it went through in the last decades.

Through programs like Of Flesh and Light: the Body in Arab Cinema (2014); Cousins: Jewish-Arab Identities in Postcolonial Cultural Discourses (2016); Reflections on Arab Masculinities (2018); Lebanon – From Civil War to Chaos: A Tribute to Filmic Resistance (2022); Ghosts, Griefs, and Lost Dreams: Visions of the City in Arab Cinema (2023); etc, the festival has always seen itself as an independent space of reflection on complex thematics that concern the Arab world and its diaspora.

Parallel to its film programs, the festival has organized each year a number of Film Talks, Panel discussions, and Master Classes with prominent Arab filmmakers, producers, experts, etc. The aim of these events has always been to enhance dialogue by offering the festival's audience the chance to see the region from the perspectives of its population and to discuss it with the festival's guests. ALFILM has therefore, since its foundation, understood itself as a space of cultural interaction, a bridge between Germany and the Arab world.

Since its first edition, ALFILM has also dedicated itself to showcasing Palestinian cinema in Berlin. In the last decades, films from Palestine

ترحيب

have been selected in the most distinguished international film festivals around the world, winning prestigious awards. For many reasons nevertheless, they are rarely to be seen on Germany's big screens. As an Arab film festival, ALFILM has always considered its role to feature these films and to offer a platform for Palestinian filmmakers to make their stories heard in Germany. Through the years, the festival's audience has been invited to engage with Arab thus pro-Palestinian perspectives on the Arab-Israeli conflict, as Palestine and the struggles of its people are and will remain central to the construction of Arab identities. The festival sees it therefore as its role to offer its audience and guests a space for a respectful and open discussion, also on these questions.

In alignment with the festival's mission, we believe, as stated in ALFILM's 2023 opening ceremony, that "speaking about Palestine in Germany should not be an act of courage" and that Palestinian narratives should and must have a place in Berlin's cultural landscape. Therefore, this year's edition will feature a Spotlight entitled Here is Elsewhere: Palestine in Arab Cinema and Beyond. Through a selection of Palestinian, Arab, and International film productions, this program engages with the question of Palestine as a cause of regional and global repercussions.

For the last 15 years, ALFILM has been a space of dialogue and cultural exchange between Arab filmmakers and the festival's Berlin-based audience. We are looking forward to continuing to bring to Germany Arab perspectives on the region through films, for many years to come. We aim to remain a major cultural bridge between the Arab world, its diaspora, and Europe by maintaining, under any circumstances, a dialogue open between cultural, social, and political actors, as well as film professionals, experts, and lovers, from these parts of the world.

Pascale Fakhry
Festival Director

تماشياً مع مهمة المهرجان، نعتقد، كما ورد في حفل افتتاح الفيلم لعام ٢٠٢٣، أن «الحديث عن فلسطين في ألمانيا لا ينبغي أن يكون عملاً شجاعاً» وأن السردية الفلسطينية يجب أن يكون لها مكان في المشهد الثقافي في برلين. ولذلك، سيكون قسم بقعة ضوء العام تحت عنوان «هنا هو مكان آخر: فلسطين في السينما العربية وخارجها». من خلال مجموعة مختارة من الإنتاجات السينمائية الفلسطينية والعربية والعالمية، يتعامل هذا البرنامج مع قضية فلسطين كسبب لتداعيات إقليمية وعالمية.

على مدار الخمسة عشر عاماً الماضية، كان الفيلم بمثابة مساحة للحوار والتبادل الثقافي بين صانعي الأفلام العرب وجمهور المهرجان في برلين. ونحن نتطلع إلى الاستمرار في جلب وجهات النظر العربية حول المنطقة إلى ألمانيا من خلال الأفلام لسنوات عديدة قادمة. نهدف إلى أن نبني جسراً ثقافياً رئيسياً بين العالم العربي ومغتربيه/اته وأوروبا من خلال الحفاظ، تحت أي ظرف من الظروف، على حوار مفتوح بين الجهات الفاعلة الثقافية والاجتماعية والسياسية، وكذلك محترفي/ات السينما والخبراء/ات الخبراء والمحبين/ات، من هذه الأجزاء من العالم.

باسكال فخري
مدیرة المهرجان

منذ تأسيس مهرجان الفيلم العربي - الفيلم - في برلين عام ٢٠٠٩، كانت مهمته هي جلب المنظور العربي للعالم العربي إلى شاشات برلين الكبيرة، فيوفر لجمهوره فرصة فريدة للتعرف على المنطقة من خلال الأفلام. على مدى السنوات الخمسة عشر الماضية، قدم المهرجان برنامجاً متعدد الأوجه، يعرض إنتاجات ذات قيمة فنية وذات صلة بالقضايا المعاصرة.

إلى جانب فئة «اختبارات» التي تم فيها عرض أفلام حديثة من معظم دول العالم العربي على مر السنين، فإن قسم «بقة ضوء» مخصص للمعالجات السينمائية للمسائل السياسية والاجتماعية والثقافية ذات الصلة بالمنطقة والتحولات التي شهدتها في العقود الماضية.

من خلال برامج مثل «من لحم ونور: الجسد في السينما العربية» (٢٠١٤)؛ «أبناء العمومة: الهويات اليهودية العربية في الخطاب الشعافي لحقبة ما بعد الاستعمار» (٢٠١٦)؛ «رؤى حول الذكرى العبرية» (٢٠١٨)؛ «لبنان - من الحرب الأهلية إلى الفوضى: سينما المقاومة تحت الضوء» (٢٠٢٢)؛ «أشباح، مأساة وأحلام ضائعة: المدينة في السينما العربية» (٢٠٢٣)؛ وما إلى ذلك، لطالما اعتبر المهرجان نفسه مساحة مستقلة للتفكير في مواضيع معدنة تهم العالم العربي والمغتربين/ات فيه.

بالتوازي مع برامجه السينمائية، ينظم المهرجان كل عام عدداً من المحادثات السينمائية وحلقات النقاش وورش العمل مع صانعي/ات الأفلام والمنتجين/ات والخبراء/الخبريات العرب البارزين/ات، وما إلى ذلك. والهدف من هذه الفعاليات دائمًا هو تعزيز الحوار من خلال تقديم الفرصة لجمهور المهرجان لرؤية المنطقة من وجهة نظر سكانها ومناقشتها مع ضيوف/ ضيافات المهرجان. ولذلك، فإن الفيلم، منذ تأسيسه، يقدم نفسه على أنه مساحة لتفاعل الثقافي، وجسر بين ألمانيا والعالم العربي.

منذ نسخته الأولى، كرس «الفيلم» نفسه أيضًا عرض السينما الفلسطينية في برلين. وفي العقود الأخيرة، تم اختيار أفلام من فلسطين غرست في أبرز المهرجانات السينمائية الدولية حول العالم، وحازت على جوائز مرموقة. ولأسباب عديدة، نادراً ما يتم عرض هذه الأفلام على الشاشات الكبيرة في ألمانيا. وباعتباره مهرجاناً سينمائياً عربياً، فقد أمن المهرجان دائمًا بدوره المتمثل في عرض هذه الأفلام وتوفير منصة لصانعي/ات الأفلام الفلسطينيين/ات لإسماع قصصهم/ن في ألمانيا. على مر السنين، تمت دعوة جمهور المهرجان لتفاعل مع وجهات النظر العربية المؤيدة للفلسطينيين/ات حول قضية فلسطين، حيث أن فلسطين وضلالات شعبها كانت وستظل مركبة في بناء الهويات العربية. ولذلك يرى المهرجان أن دوره هو أن يوفر لجمهوره وضيوفه مساحة لإجراء نقاش محترم ومفتوح، حول هذه الأسئلة أيضًا.

SA 27.4.**SO 28.4.****MO 29.4.****DI 30.4.****Kino Arsenal**

Embodied Chorus
لن تتركنا الطيور
Dokumentarfilm
R: Mohamad Moe Sabbah / Danielle Davie, LB/DE/LUX, 2023, 72 Min., Arab./En./Fr. OmeU
→ **MO 29.4. 19.00 WOLF KINO**

Geology of Separation
جيولوجية الإنفصال
Dokumentarfilm
R: Yosr Gasmal / Mauro Mazzocchi, TN/IT/FR, 2023, 153 Min., Arab./It./Fr. OmeU

Six Feet Over
ما فوق الضريح
Spielfilm
R: Karim Bensalah, FR, 96 Min., 2023, Fr./Arab. OmeU
→ **MO 29.4. 21.00 TRANSTOPIA**

19B
اب١٩
Spielfilm
R: Ahmad Abdalla, EG, 2022, 95 Min., Arab. OmeU
← **FR 26.4. 19.30 KB**

Hanna K.
Spielfilm
R: Costa-Gavras, FR/IT, 1983, 108 Min., En./Arab./Heb./Fr. OmeU

Machtat
ماشطات
Dokumentarfilm
R: Sonia Ben Slama, TN/LB/FR/QA, 2023, 82 Min., Arab. OmeU
← **SO 28.4. 21.00 WOLF KINO**
← **FR 26.4. 19.00 CITY KINO**

The Burdened
المرهقون
Spielfilm
R: Amr Gamal, YE/SD/SA, 2023, 91 Min., Arab. OmeU

Arsenal**Sinema Transtopia**

The Apollo of Gaza
أبولو غزة
Dokumentarfilm
R: Nicholas Wadimoff, PS/CA/CH, 2018, 78 Min., Arab./Fr. En. OmeU

On Narrating Palestine, Here and Elsewhere
mit Dima Hamdan (Regisseurin); Mohanad Yaqubi (Regisseur); Mats Grorud (Regisseur); Rula Shahwan (Filmexpertin); moderated by Yasmeen Daher

Q
ق
Dokumentarfilm
R: Jude Chehab, LB/USA, 2023, 93 Min., Arab./En. OmeU
← **FR 26.4. 21.00 WOLF KINO**

Samouni Road
طريق سموني
Dokumentarfilm
R: Stefano Savona, IT/FR, 2018, 129 Min., Arab. OmeU

On Egypt's New Wave Cinema
mit Regisseur Ahmad Abdalla, moderiert von Iskandar Abdalla

Six Feet Over
ما فوق الضريح
Spielfilm
R: Karim Bensalah, FR, 96 Min., 2023, Fr./Arab. OmeU
← **SO 28.4. 19.00 ARSENAL**

My Lost Country
بلادى الصائعة
Dokumentarfilm
R: Ishtar Yasin Gutierrez, IQ/CHL/CRI/EG, 2022, 93 Min., Arab./Es./Russ. OmeU
← **MO 29.4. 21.00 WOLF KINO**

Soraida, a Woman of Palestine
سریدا... امرأة من فلسطين
Dokumentarfilm
R: Tahani Rached, EG/CA, 2004, 119 Min., Arab. OmeU

Transstopia**City Kino**

A Different Tomorrow
Sea Salt Leila Basma, Moon Zineb Wakrim, I Promise You Paradise Morad Mostafa, Kendila Nadia Rais, Manity Hussen Ibraheem, No Key Walid Messnaoui,
→ **MO 29.4. 19.30 KB**

The First 54 Years
An Abbreviated Manual for Military Occupation
mit Abdallah Al Khatab

Sokrania 59
سوكرانيا ٥٩
R: Abdallah Al Khatab
Notes on Displacement
هوماش طاردة
Dokumentarfilm R: K.Jarrar, PS/DE/QA, 2022, 74 Min., Ar./En./Dt. OmeU
← **FR 26.4. 19.00 TRANSTOPIA**

Life is Beautiful
الحياة حلوة
Dokumentarfilm
R: Mohamed Jabaly, PS/NO, 2023, 90 Min., En./Arab./Nor. OmeU
← **SA 27.4. 19.30 KB**

Yellow Bus
باص
Spielfilm
R: Wendy Bednarz, AE/IND/JO/USA, 2023, 112 Min., Hindi, En./Arab./Urdu/Tagalog, OmeU
← **DO 25.4. 21.00 WOLF KINO**

Mandoob
مندوب الليل
Spielfilm
R: Ali Kalthami, SA, 2023, 112 Min., Arab. OmeU
← **SO 28.4. 19.30 KB**

Hounds
عصابات
Spielfilm
R: Kamal Lazraq, MA/FR/BE/QA/SA, 2023, 94 Min., Tamazight/Arab. OmeU
← **DO 25.4. 21.30 ARSENAL**

Goodbye Julia
وداعاً جوليا
Spielfilm
R: Mohamed Kordofani, SD/EG/DE/FR/SA/SE, 2023, 120 Min., Arab. OmeU
← **DO 25.4. 19.30 KB**

City Kino**Wolf Kino**

Neo Nahda
نحو نهضة
Spielfilm
R: May Ziade, UK, 2023, 13 Min., En.
Background
الصورة الخلفية
Dokumentarfilm
R: Khaled Abdulwahed, DE, 2023, 64 min., Arab./Dt. OmeU
← **FR 26.4. 19.00 ARSENAL**

Les Chenilles
Spielfilm R: Michelle/Noel Keserwany, LB/FR, 2022, 30 Min., Arab./Fr. OmeU
Casablanca
казабланка
Dokumentarfilm R: Adriano Valerio, FR/IT 2023, 63 Min., Arab./It./Fr. OmeU
← **DO 25.4. 21.00 TRANSTOPIA**

Machtat
ماشطات
Dokumentarfilm
R: Sonia Ben Slama, TN/LB/FR/QA, 2023, 82 Min., Arab. OmeU
→ **DI 30.4. 19.00 ARSENAL**

Mandoob
مندوب الليل
Spielfilm
R: Ali Kalthami, SA, 2023, 110 Min., Arab. OmeU
→ **MO 29.4. 21.00 CITY KINO**

Embodied Chorus
لن تتركنا الطيور
Dokumentarfilm
R: Mohamad Moe Sabbah / Danielle Davie, LB/DE/LUX, 2023, 72 Min., Arab./En./Fr. OmeU
← **SA 27.4. 21.30 ARSENAL**

My Lost Country
بلادى الصائعة
Dokumentarfilm
R: Ishtar Yasin Gutierrez, IQ/CHL/CRI/EG, 2022, 93 Min., Arab./Es./Russ. OmeU
→ **DI 30.4. 19.00 TRANSTOPIA**

The Ship of Exile
سفينة المنفى
Dokumentarfilm
R: Jocelyne Saab, LB/FR, 1982, 17 Min., Arab./Fr. OmeU
Here and Elsewhere
R: Jean-Luc Godard/Anne-Marie Miéville, FR, 1976, 53 Min., Fr./Arab./Dt./Russ. OmeU
← **SA 27.4. 19.00 CITY KINO**

Dirty Difficult Dangerous
حديد نحاس بطاريات
Spielfilm
R: Wissam Charaf, LB/FR/IT, 2022, 83 Min., Arab./Amharisch, Bengaliisch/En. OmeU
← **SA 27.4. 19.00 CITY KINO**

Wolf Kino**SELECTION**

SPOTLIGHT: Here is Elsewhere – Palestine in Arab Cinema and Beyond

15 Years ALFILM**xxfilm talk/Q&A**

Kulturbrauerei

Palestine – a Revised Narrative

Silent clips shot 1914 – 1918 in Palestine, with sound design by Rana Eid and score composition by Cynthia Zaven.

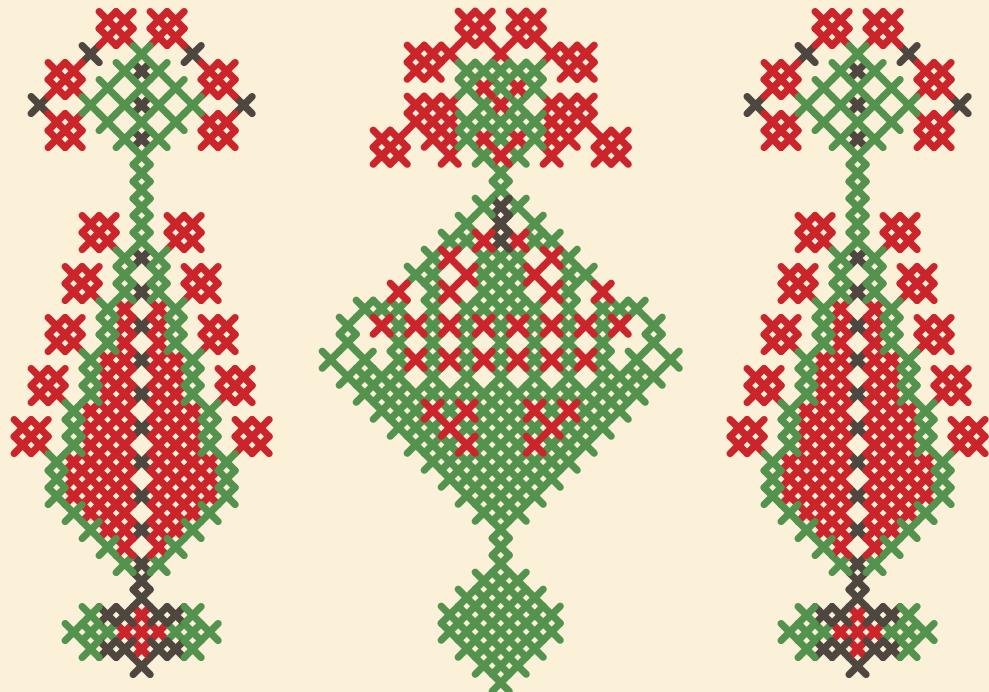
Silent Green

Kino Arsenal Potsdamer Straße 2
City Kino Wedding Müllerstraße 74
Sinema Transtopia Lindauer Str. 20/22
Wolf Kino Weserstr. 59
CineStar Kino in der Kulturbrauerei Schönhauser Allee 36
Silent Green Kulturquartier Gerichtstraße 35
Gretchen Obrentrautstraße 19 – 21

21.00 ALFILM closing event: concerts & performances

Maryam Saleh & Zeid Hamdan, Aita Mon Amour, Etyen & Salwa Jaradat, Checkpoint 303, Dakn, Andl, Meshwar Mixtapes, AL, Berlin DJ Crew, Hala Ghatasteh

Gretchen



persona non grata

الاختيارات SELECTION

Die 15. ALFILM Selection präsentiert in diesem Jahr ein Programm, das mit Spiel- und Kurzfilmen aus insgesamt 13 verschiedenen arabischen Ländern vielseitiger ist als je zuvor, darunter der Sudan mit *Goodbye Julia* (Mohamed Kordofani, 2023), Saudi-Arabien mit *Mandoob* (Ali Kalthami, 2023), Jordanien mit *Inshallah a Boy* (Amjad Al Rasheed, 2023), Jemen mit *The Burdened* (Amr Gamal, 2023), die Vereinigten Arabischen Emirate mit *Yellow Bus* (Wendy Bednarz, 2023), Irak mit *My Lost Country* (Ishtar Yasin Gutiérrez, 2022) und vielen weiteren.

Zum 15. Jubiläum des Festivals hebt die ALFILM Selection die Reichhaltigkeit, den künstlerischen Wert und die Aktualität des zeitgenössischen arabischen Kinos hervor.

Der palästinensische Dokumentarfilm *Bye Bye Tiberias* von Lina Soualem wird in seiner Berlin-Premiere das diesjährige Festival und damit alle drei Sektionen des Festivals – die ALFILM Selection, das ALFILM Spotlight und das Special Program *15 Jahre ALFILM – 15 Jahre Arabisches Kino in Berlin* – eröffnen. In dem Film kehrt die gefeierte palästinensische Schauspielerin Hiam Abbas zusammen mit ihrer Tochter, der Filmemacherin Lina, in ihr Heimatdorf Deir Hanna zurück und begibt sich auf eine Reise durch die verstreuten Erinnerungen von vier Generationen mutiger palästinensischer Frauen. Anhand von ergreifenden Zeugenaussagen, historischem Archivmaterial, Heimvideos, Fotos und Briefen bietet *Bye Bye Tiberias* eine fesselnde Aufarbeitung des jahrzehntelangen Überlebenkampfes der Palästinenser:innen.

Bye Bye Tiberias ist auch einer von vielen Filmen der 15. ALFILM Selection, der sich mit der Identitätssuche von in der Diaspora lebenden arabischen Filmemacher:innen befasst. Die Protagonist:innen von *Background* (Khaled Abdulwahed, 2023), *My Lost Country* (Ishtar Yasin Gutiérrez, 2022), *Q* (Jude Chehab, 2023) oder *Six Feet Over* (Karim Bensalah, 2023) setzen sich mit dem Gefühl der Zugehörigkeit auseinander, während sie die komplexen Geflechte ihrer Familiengeschichten und kulturellen Traditionen entwirren.

Ein weiterer roter Faden zieht sich durch eine Vielzahl der Produktionen, die in der 15. ALFILM Selection präsentiert werden; die Filme konzentrieren sich auf die Darstellung individueller Schicksale, welche komplexen Dynamiken von Marginalisierung, Stigmatisierung und Ausgrenzung unterliegen. Sie werden in einem speziellen Segment mit dem Titel *persona non grata* vorgestellt, einem lateinischen Ausdruck, der “unerwünschte Person” bedeutet. *Persona non grata* wurde zu einem Begriff, der sich auf jemanden bezieht, “der in einem bestimmten Land nicht erwünscht oder willkommen ist, weil er für dessen Regierung inakzeptabel ist” und beschreibt damit ein geteiltes Empfinden der Protagonist:innen in diesem Segment.

Parallel zum 15. ALFILM Spotlight *Here is Elsewhere: Palestine in Arab Cinema and Beyond* und in Anlehnung an das Gefühl der Ablehnung, mit dem sich palästinensische und arabische Communities im Westen im Allgemeinen und in Deutschland im Besonderen konfrontiert sehen (hauptsächlich aufgrund der

Ablehnung ihrer Ansichten über den Nahostkonflikt im Mainstream-Diskurs) drehen sich die Erzählungen der in diesem speziellen Segment vorgestellten Filme um Hauptfiguren, die in den Gesellschaften, in denen sie leben, unerwünscht sind. Die Erzählungen dieses Segments betrachten dabei einerseits die rassistischen, geschlechtsspezifischen und sozioökonomischen Strukturen, die Stigmatisierung und Marginalisierung begünstigen, und stellen andererseits individuelle Bestrebungen dar, Widerstand zu leisten, Barrieren zu überwinden und die eigenen Narrative zu ermächtigen.

In dem libanesischen Dokumentarfilm *Embodyed Chorus* (Mohamad Moe Sabbah und Danielle Davie, 2023) stellen die Protagonist:innenen, die sich mit sexuell übertragbaren Krankheiten infiziert haben, eine solche Gruppe persona non grata dar, denn sie sehen sich täglich mit gesellschaftlichen Tabus konfrontiert. Sie schließen sich zusammen, um ihre Stimme gegen die Stigmatisierung zu erheben und ihren rechtmäßigen Platz in einem Land einzufordern, welches sie nicht akzeptiert. In *Goodbye Julia* von Mohamed Kordofani (2023), der in Khartum in den letzten Jahren des geeinten Sudan spielt, sind es die Südsudanesen, vertreten durch die Figur der Julia (Siran Riak), die als persona non grata gelten. In einem Interview mit Variety erklärt Kordofani, dass sein Film aus der Erkenntnis heraus entstanden sei, dass sich die Menschen im Südsudan „wie Bürger zweiter Klasse in ihrem eigenen Land fühlen“ und dass er ihnen eine Stimme geben und sich nicht länger an ihrer Unterdrückung mitschuldig machen will.

Migrant:innen sind eine der größten Gruppen, die in diesem Special Segment als persona non grata Visibilität erhalten. In *Dirty, Difficult, Dangerous* (Wissam Charaf, 2022) stehen die Strapazen, denen äthiopische Hausangestellte und syrische Flüchtlinge im Libanon ausgesetzt sind, im Mittelpunkt der Handlung, während sich *Yellow Bus* (Wendy Bednarz, 2023) mit den Herausforderungen der indischen Gemeinschaften in den arabischen Golfstaaten auseinandersetzt.

In einer Zeit, in der rechtsextreme Parteien und Ideologien weltweit, und speziell in Europa, immer mehr an Macht gewinnen, werden Einwander:innen, insbesondere aus der arabischen Welt, im Westen zunehmend zur persona non grata. Filme wie *Notes on Displacement* (Khaled Jarrar, 2023), *Geology of Separation* (Yosr Gasmi und Mauro Mazzocchi, 2023), *The Voice of Others* (Fatima Kaci, 2023), *Les Chenilles* (Michelle und Noel Keserwany, 2023) oder *Casablanca* (Adriano Valerio, 2023) beleuchten ihre Schicksale und stellen ihre Reisen nach Europa, den Rassismus, mit dem sie konfrontiert sind und die Bemühungen, ihren Platz in einer Gesellschaft zu finden, in der sie sich oft nicht willkommen fühlen, in den Mittelpunkt.

Nicht zuletzt werden zwei Kurzfilmprogramme, *A Different Tomorrow* und *Those Who Remain*, mit Produktionen aus dem Libanon, Palästina, Syrien, Jordanien, Marokko, Tunesien und Ägypten die 15. ALFILM Selection ergänzen.

Pascale Fakhry
Festivalleiterin

This year's 15th ALFILM Selection presents a program that is more diverse than ever, with feature and short films from a total of 13 different Arab countries, among them Sudan with Goodbye Julia (Mohamed Kordofani, 2023), Saudi Arabia with Mandoob (Ali Kalthami, 2023), Jordan with Inshallah a Boy (Amjad Al Rasheed, 2023), Yemen with The Burdened (Amr Gamal, 2023), the United Arab Emirates with Yellow Bus (Wendy Bednarz, 2023), Iraq with My Lost Country (Ishtar Yasin Gutiérrez, 2022), etc.

Marking the 15th anniversary of the festival, the ALFILM Selection highlights the richness, artistic merit, and timely relevance of contemporary Arab cinema.

The Palestinian documentary Bye Bye Tiberias by Lina Soualem in its Berlin premiere will open the three program sections of the 15th edition of ALFILM – the ALFILM Selection, ALFILM Spotlight and the Special Program 15 Years ALFILM – 15 Years Arab Cinema in Berlin. In this film, acclaimed Palestinian actress Hiam Abbas returns with filmmaker daughter Lina to her home village of Deir Hanna to journey through scattered memories of four generations of daring Palestinian women. Through poignant testimonies, historical archive footage, home videos, photos, and letters, Bye Bye Tiberias offers a compelling exploration of the enduring struggles faced by Palestinians over decades.

Bye Bye Tiberias is also one of many films from the 15th ALFILM Selection centered around the identity quests of Arab filmmakers living in the diaspora. The protagonists of Background (Khaled Abdulwahed, 2023), My Lost Country (Ishtar Yasin Gutiérrez, 2022), Q (Jude Chehab, 2023) or Six Feet Over (Karim Bensalah, 2023), grapple with the notion of belonging while unraveling the intricate tapestries of their family's histories and cultural traditions.

Another common thread links a big number of recent productions that made their way into the 15th ALFILM Selection: these films focus on

representations of individual destinies susceptible to multifaceted dynamics of marginalization, stigmatization, and exclusion. They are featured in a special segment titled persona non grata, a Latin phrase meaning "unwelcome person". Persona non grata is also term referring to "a person who is not wanted or welcome in a particular country, because they are unacceptable to its government", therefore describing a shared sentiment of the protagonists in this program segment.

Parallel to the 15th ALFILM Spotlight Here is Elsewhere: Palestine in Arab Cinema and Beyond, and echoing the feeling of rejection Palestinian and Arab communities are facing nowadays in the West, in general, and in Germany, in particular, due essentially to the refusal, in the mainstream discourse, of their views on the Middle-eastern conflict, the narrative of the films presented in this special segment are centered around leading characters who are not wanted in the societies in which they live. The treatment of their story takes into account the racial, gendered and socio-economical structures that nourish stigma and marginalization on the one hand, and feature on the other hand individual attempts to resist, navigate through boundaries and reclaim one's own narratives.

In the Lebanese documentary Embodied Chorus (Mohamad Moe Sabbah and Danielle Davie, 2023), the persona non grata are protagonists who have contracted sexually transmitted diseases. As such, they have to face societal taboos on a daily basis. They come together to raise their voices against stigma and reclaim their rightful place in a country that does not accept them. In Goodbye Julia by Mohamed Kordofani (2023), taking place in Khartoum during the last years of Sudan as a united country, it is the South Sudanese, represented by the figure of Julia (Siran Riak), that are depicted as persona non grata. In an interview given to Variety, Kordofani declares that his film was the result of his realization that the people of South Sudan "are feeling

like second-class citizens in their own country" and of his need to give them a voice and stop being complicit in their oppression.

Migrants are one of the biggest groups depicted as persona non grata in this special segment. In Dirty, Difficult, Dangerous (Wissam Charaf, 2022), the hardships that Ethiopian domestic workers and Syrian refugees face in Lebanon are at the center of the storyline, whereas Yellow Bus (Wendy Bednarz, 2023) engages with the struggles of the Indian communities living in the Arab Gulf states.

Furthermore, in a time where far-right parties and ideologies are gaining more and more power globally, especially in Europe, immigrants, particularly from the Arab world, are increasingly becoming persona non grata in the West. Shedding light on their plights and centring the narratives around their journeys to Europe, the racism they face, and their efforts to find their place in societies in which they often do not feel welcomed, films like Notes on Displacement (Khaled Jarrar, 2023), Geology of Separation (Yosr Gasmi and Mauro Mazzocchi, 2023), The Voice of Others (Fatima Kaci, 2023), Les Chenilles (Michelle and Noel Keserwany, 2023), or Casablanca (Adriano Valerio, 2023) re-humanize their main protagonists through poignant and compelling storylines that revolve around their life trajectories and their complex identities in relation to their countries of origin and their current places of residency.

Last but not least, two short film programs, A Different Tomorrow and Those Who Remain, with productions from Lebanon, Palestine, Syria, Jordan, Morocco, Tunisia, and Egypt will complement the 15th ALFILM Selection.

*Pascale Fakhry
Festival Director*

أحداته في مدينة الخرطوم عاصمة السودان في زمن ما قبل التقسيم ويزّ ما تتعرض له بطلته من نبذ وتهميش بسبب العنصرية. في حديث له مع مجلة فاريتي، أكد محمد كردفاني أن إقباله على إخراج هذا الفيلم جاء بدافع قناعته بأن الجنوبيين/ات في السودان كانوا يشعرون بأنهم «مواطنون/ات درجة ثانية في بلادهم/ن» ورغبتهم في إعطاء قصصهم/ن ما تستحقه من اهتمام على الشاشة حتى لا يكون - كشمالى - متورطاً في محاولات قهرهم/ن.

يعاني المهاجرين والمهاجرات كذلك من التهميش والإقصاء ويعدون في مصاف غير المرغوب في وجودهم/ن في أماكن كثيرة حول العالم وفي الكثير من البلدان العربية كذلك. فيلم «حديد نحاس بطاريات» (من إخراج وسام شرف ٢٠٢٢) يناقش حقيقة العصوبيات التي تتعرض لها خادمة منازل إثيوبية ولاجئي سوريا في لبنان، بينما يسلط «باص ٢٢» للمخرجة وندي بدنازير الضوء على المشاكل التي تواجهها أسرة هندية مهاجرة في الولايات المتحدة.

في الوقت الذي تزايد فيه شعبية الأحزاب وقوى اليمنيين المترافق على مستوى العالم، يتعرض المهاجرون والمهاجرات، خاصاً من العالم العربي في الغرب إلى ممارسات عنصرية وإقصائية مختلفة تجعل وجودهم ينبع غير مرغوب فيه. أفلام مثل «جيولوجيا الافتراق» ليس قاسمي ومازوتوني، «كازابلانكا» لأرديانا فاليريو، ٢٠٢٣، «برقة» لميشيل ونوبل كسرؤاني، ٢٠٢٣، و«أصوات الآخرين» لفاطمة كاشي ٢٠٢٣ تقدم قصصاً تعيد لشخصياتها الإنسانية ن الإنسانية وتتناول تشابكات هوياتهم/ن في علاقتهم/ن بأوطانهم/ن.

تضمن اختيارات المهرجان كذلك عرضان لأفلام قصيرة من لبنان، فلسطين، سوريا، الأردن، تونس ومصر والمغرب.

بسکال فخری
مدیرة المهرجان

مهرجان الفيلم العربي هذا العام يقدم باقة سينمائية شديدة التنوع والثراء من ١٣ دولة عربية مثل السودان (وداعاً جول) لمحمد كردفاني (٢٠٢٣)، المملكة العربية السعودية (مندوب لعل) الكلشمي (٢٠٢٣)، الأردن (إن شاء الله ولد لأمجد الرشيد) (٢٠٢٣) اليمين (المرهوقون لعمر جمال ٢٠٢٣)، الإمارات العربية المتحدة (باص ٢٢ لوندي بيدنارزا ٢٠٢٣)، العراق (بلادي الضائعة لعشتا ياسين غوتيريز ٢٠٢٣).

يفتح المهرجان بجميع أقسامه بالفيلم الوثائقي الثاني للمخرج الفلسطيني لينا سويلم «باي باي طرباً» في عرضه الأول بمدينـة برلين. والفيلم يوثق لرحلة لينا مع والدتها الممثلة الفلسطينية الشهيرـة هـياـم عـمـاس لـقـرـيـتها دـير حـنـاـ بالـجـلـيل فـي مـحاـولـة لـاستـكـشـاف تـارـيـخ فـلـسـطـين مـن خـلـال قـصـص نـسـاء العـائـلـة عـبـرـ أـربعـة أـجيـال مـخـلـفـة. يـجمـع بـنـاء الفـيلـم بـيـن الـموـاد الـأـرشـيفـيـة بـعـض الشـرـائـط العـالـيـة الـتـي صـوـرـت فـي الـمـنـاسـبـات الـخـاصـة الصـورـ الـفـوـتوـغـرافـيـة وـالـخطـابـات الـشـخـصـيـة فـي مـحاـولـة لـسـرـ الـذاـكـرـة الجـمـعـيـة الـفـلـسـطـينـيـة مـن منـظـور شـخـصـيـ.

«باي باي طيريا» هو واحد من بين العديد من أفلام هذه الدور التي تتماس وقضايا الهوية العربية في المهجن، فنشاهد أبطال وبطلات أفلام مثل «بلادى الشائعة» لعشتار ياسين غوتيريز، ٢٠٢٢، «الصورة الخلفية» لخالد عبد الوahed، ٢٠٣٢، «ق» لجو شهاب، ٢٠٣٣، «ما فوق الضريح» لكريم بن صالح في ٢٠٢٣، سعيهم/ن الحديث للانتماء في مواجهة تاريخ عائلاتهم/ن وإرثهم الشفافي والديني.

اختيارات المهرجان هذا العام تضم كذلك قسماً خاصاً عنوانه «بروسونا نون غراتا أو منبودون ومنبودات» وتدرج تحته باقى من الأفلام التي تتعرض شخصياتها لأنواع مختلفة من التهميش الإقصاء والوصم، «بروسونا نون غراتا» هو مصطلح لاتيني يستخدم لتوصيف الأشخاص غير المرغوب فيهن/ن وهو هنا كتابة عم ي تعرض له أبطال وبطلات قصص هذه الأفلام من نبذ ووصم مجتمعي وسياسي.

بالتوأzie مع برنامج بقعة ضوء الذي يركز على التضامن الدولي من فلسطين في زمن تزايد فيه محاولات تهميش وإقصاء الأصوات الفلسطينية في الغرب، يتعرض مخرجى ومخرجات أفلام هذه القسم بالنقد للبني الجندرية، الاجتماعية والسياسية التي تؤصل لممارسات التهميش والإقصاء المفروضة على الكثير من الأفراد والطوائف العرقية الاجتماعية ويزرون في الوقت ذاته المحاولات المختلفة للتصدي لتلك الممارسات ومراوغتها.

الفيلم اللبناني «لن تتركتنا الطيور» (من إخراج محمد صياغ) ودانيل داف (٢٠٢٣) يسلط الضوء على المنيذات والمنبوزات بسبب العدوى الجنسية، على التحديات التي يواجهنها من المحظوظات التي يفرضها عليهن المجتمع، وعلى محاولاتهم للتشبيك، لسد فصصمهم/ن والتتصدي لوصمهم/ن بالخزي والعار، أما فيلم «وداعاً جوليما» (المحمد كدافانى ٢٠٢٣) فتدو



2G

Dokumentarfilm, Regie: Karim Sayad, Libanon/Schweiz, 2023, 77 Min., Tamahaq/Hausa, OmeU

Agadez, 2021. Nach dem Verbot des Transports illegaler Migrant:innen durch Nigers Regierung kämpfen vier ehemalige Schmuggler um ihren Lebensunterhalt. Angesichts der Perspektivlosigkeit machen sich Ibrahim, Abdelsalam, Daouda und El Bak auf eine Reise durch die Sahara, um sich Dutzenden von Goldgräbern anzuschließen, die sich mitten in der Wüste verirrt haben. Zwischen Hoffnungen und Enttäuschungen folgt die Kamera von Karim Sayad diesen Männern und beleuchtet ihren Kampf ums Überleben in einer zunehmend feindlichen und instabilen Umgebung, während sie gleichzeitig die Schönheit der Wüste und die Widerstandsfähigkeit ihrer Bewohner einfängt. 2G wurde bei der 36. Ausgabe des IDFA uraufgeführt und war für den Schweizer Filmpreis in der Kategorie "Beste Kamera" nominiert.

Documentary, director: Karim Sayad, Lebanon/Switzerland, 2023, 77 min., Tamahaq/Hausa with En. ST

Agadez, 2021. Following the ban of unlawful migrants transportation by the Niger government, four former smugglers struggle to make

a living. Facing the lack of perspectives, Ibrahim, Abdelsalam, Daouda and El Bak embark on a journey through the Sahara to join dozens of gold diggers lost in the middle of the desert. Between hopes and disillusionments, Karim Sayad's camera follows these men, shedding the light on their fight to survive in an increasingly hostile and unstable environment, all the while capturing the beauty of the desert and the resilience of its inhabitants. 2G premiered in the 36th edition of IDFA and was nominated for Best Cinematography at the Swiss Film Award.

وثانقي، إخراج كريم الصياد، لبنان/سويسرا ٢٠٢٣
دقيقة. اللغة: هوسى، أمازيغي مع ترجمة للإنجليزية.
المكان هو مدينة أغاديس بدولة النيجر الأفريقية والزمان هو العام ٢٠٢١. يعيش أربعة من المهاجرين: ابراهيم، عبد السلام، داوده والبيك، أزمة بعد أن قامت الحكومة بفرض سيطرتها على عمليات تهريب المهاجرين/ات غير الشرعية. تضيق بهم سبل العيش، ف被迫طون إلى البحث عن وسائل أخرى للكسب الرزق.
يقرر الأربعة مهاجرين اقتحام الصحرا و الانضمام إلى حشاد من الحفارين الباحثين عن الذهب في أقفارها. تتبعهم كاميلا كريم الصياد في رحلة تتبادل فيها مشاعر اليأس والأمل، تبدي من خلالها مخاطر الصحرا وجمالها في الآن نفسه ويز جلباً عزم سكانها وصمودهم/ن من أجل القاء. عُرض الفيلم للمرة الأولى خلال فاعليات الدورة ٣٦ لمهرجان أمستردام للسينما الوثائقية كما رُشح لنيل جائزة أفضل تصوير في مسابقة جوائز الفيلم السويسري لعام ٢٠٢٣.

Guest: Karim Sayad > Thu 25.4., 19:00 Transtopia >> Fri 26.4., 19:00 Wolf



19B

Spielfilm, Regie: Ahmad Abdalla, Ägypten, 2022, 95 Min., Arab., OmeU

In einem wohlhabenden Wohnviertel Kairos hat ein älterer Hauswächter (Sayed Ragab) Jahrzehnte lang in einer alten, verlassenen Villa gelebt, vertieft in die langsame Routine seines Alltags. Während er eigentlich Ruhe und Frieden in der Ruine und besonders bei den dort herumstreuenden Tieren findet, wird sein friedliches Dasein plötzlich gestört. Ein junger Parkplatzwächter (Ahmad Khaled Saleh) dringt in den geschützten Kosmos des Protagonisten ein und beansprucht dort immer mehr Platz für sich. Die Störung zwingt den Wächter, sich plötzlich seiner Isolation und den Veränderungen in der ägyptischen Gesellschaft zu stellen, etwas, das er lange zu vermeiden wusste. Schließlich muss er seinen Platz sowohl in seinem persönlichen Refugium, als auch in der sich wandelnden Welt um ihn herum, neu



verorten. 19B feierte 2023 auf dem International Cairo Film Festival Premiere, wo er den Preis für den besten arabischen Film, den Henry Barakat Preis und den FIPRESCI Preis des internationalen Wettbewerbs gewann. In Kooperation mit der Friedrich Ebert Stiftung.

Fiction, director: Ahmad Abdalla, Egypt, 2022, 95 min., Arab. with En. ST

In a wealthy Cairo neighborhood, an elderly property guard (Sayed Ragab) has spent decades immersed in the routine of his life, finding solace among the ruins and stray animals of the old, abandoned villa he cares for. His peaceful existence is disturbed when a young parking attendant (Ahmad Khaled Saleh) seeks to invade his private space. This intrusion forces the protagonist to confront his isolation and the changing dynamics of Egyptian society that he has shut out for so long. Prompting a journey of self-discovery and resilience, the clash leads the guard to redefine his place in both his personal sanctuary and the evolving world around him. 19B premiered in 2023 in the International Cairo Film Festival where it won the Best Arabic Film Award, the Henry Barakat Award for the best cinematography and the FIPRESCI Prize for International Competition. In cooperation with the Friedrich Ebert Foundation

تجبرهما على مقاومة موقعهما المجتمعي ومساءلة طبيعة علاقتهما بذواتهما وبالعالم من حولهما، كأشفة عن تحولات عميقة داخل المجتمع المصري في السنوات الأخيرة. عرض الفيلم للمرة الأولى في المسابقة الرسمية لمهرجان القاهرة السينمائي الدولي ٢٠٢٢ وحاز على جائزة أفضل فيلم عربي وجائزة هنري برకات للإسهام الفني كأحسن تصوير. يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة فريدريش إبرت.

Guest: Ahmad Abdalla > Fri 26.4., 19:30 Kulturbrauerei > Sun 28.4., 21:00 Arsenal

Background

Dokumentarfilm, Regie: Khaled Abdulwahed, Deutschland, 2023, 64 Min., Arab./Dt., OmeU
 Ein intimes Telefonat zwischen Vater und Sohn. Khaled Abdulwahed rekonstruiert die Geschichte seines Vaters, der in den Fünfzigerjahren als Student in der DDR lebte, und zieht Parallelen zu seiner eigenen Migration nach Deutschland, durch die er dem Bürgerkrieg in Syrien entkam. Zeitliche und geographische Distanz verschwimmen, während Abdulwahed kunstvoll Bilder seines Vaters mit heutigen Aufnahmen verschmelzen lässt. Begleitet von den Stimmen der Protagonisten erforscht der Film Konzepte von Identität und Erinnerung innerhalb zweier Leben von damals und heute, zwischen Syrien und (Ost-)Deutschland. Der Film wurde auf dem IDFA Festival uraufgeführt und mit dem Grand Prix der International Competition des FID Marseille ausgezeichnet. In Kooperation mit der Rosa Luxemburg Stiftung.

Documentary, director: Khaled Abdulwahed, Germany, 2023, 64 min., Arab./Ger. with En. ST
An intimate phone call between father and son. Khaled Abdulwahed reconstructs the story of his father, who lived as a student in the GDR in the 1950s, drawing parallels to his own migration to Germany, through which he escaped the civil war in Syria. Temporal and geographical distance blur as Abdulwahed artfully merges images of his father with present-day



footage. Accompanied by the voices of the protagonists, the film explores concepts of identity and memory within two lives from then and now, between Syria and (East) Germany. The film premiered at the IDFA Festival and was awarded the Grand Prix of the International Competition of the FID Marseille. In cooperation with the Rosa Luxemburg Stiftung.

الصورة الخلفية

وثائقي، إخراج خالد عبد الوهاب، ألمانيا ٦٤، ٢٠٢٣ دقيقة،
اللغة: العربية/الألمانية مع ترجمة للإنجليزية.
 مكالمة تليفونية بين أبوه وابنه تفضح عن تشابكات تاريخية وشخصية ذات أبعاد سياسية. يعيد خالد عبد الوهاب سرد تفاصيل حياة والده الذي سافر إلى ألمانيا الشرقية كطالب في حقبة الخمسينيات ومقارنته ب حياته المعاصرة في ألمانيا التي جاء إليها مهاجراً، فراراً من ويلات الحرب في سوريا. يمزج عبد الوهاب صور الماضي والحاضر فتنظم المسافات بين الأماكن والأزمنة. يستكشف الفيلم عالم الهوية والذاكرة بين سوريا وألمانيا الشرقية. يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورغ.

Double Feature with Neo Nahda, Guest: Khaled Abdulwahed
 > Fri 26.4., 19:00 Arsenal > Sat 27.4., 21:00 Wolf

١٩

روائي، إخراج أحمد عبد الله، مصر ٩٥، ٢٠٢٣ دقيقة، اللغة: العربية مع ترجمة للإنجليزية.
 فيلا مهجورة بإحدى الأحياء الراقية بمدينة القاهرة يعيش فيها حارس العقار وحده (سيد رجب) حياة هادئة ويسقطه وسط الكلاب والقطط الضالة التي يطعمها وأيوبها. يعكس صفو حياته عامل موقف السيارات نصر (أحمد خالد صالح) الذي يسعى لاستغلال الفيلا في أنشطة تجارية بسيطة. المواجهة بين الرجلين،



Bye Bye Tiberias

Dokumentarfilm, Regie: Lina Soualem, Frankreich/Palästina/Belgien/Qatar, 2023, 82 Min., Arab./Fr., OmeU

Die Emmy-nominierte Hiam Abbass (bekannt durch *The Visitor*, *Blade Runner 2049* und *Succession*) musste ihr Dorf Deir Hanna im Unteren Galiläa verlassen, um sich ihren Traum zu erfüllen Schauspielerin zu werden. Dafür ließ sie ihre Mutter, Großmutter und sieben Schwestern zurück. In Paris brachte Hiam ihre erste Tochter Lina zur Welt und begann dann eine erfolgreiche Karriere, die sie zu einem Weltstar machte. Lina kehrt nun mit der Kamera in der Hand in das Dorf ihrer Mutter zurück, fest entschlossen, die Geschichte ihrer Familie zu erforschen. Mit Hilfe von Archivmaterial, alten Familienvideos und Fotografien webt Lina eine persönliche Erzählung, die die Kämpfe, Hoffnungen und Ängste von Frauen über vier Generationen hinweg schildert. Eine Geschichte, die die Geschichte Palästinas auf intime Weise neu erzählt und die Erfahrungen der Menschen mit Vertreibung, Enteignung und Exil tiefgründig rekonstruiert. *Bye Bye Tiberias* ist der zweite Spielfilm von Lina Soualem. Der Film feierte seine Premiere beim Venice International Film Festival und tourte mehrere Festivals weltweit, bei denen er zahlreiche Preise gewann, darunter Best Documentary Film auf dem London Film Festival



und den Preis der Jury auf dem Marrakech International Film Festival. In Kooperation mit der Rosa Luxemburg Stiftung.

Documentary, director: Lina Soualem, France/Palestine/Belgium/Qatar, 2023, 82 min., Arab./Fr. with En. ST

The Emmy-nominated Hiam Abbass (*The Visitor*, *Blade Runner 2049* and *Succession*) had to leave her village of Deir Hanna in the lower Galilee to fulfill her dream of becoming an actress. She left behind her mother, grandmother, and seven sisters. In Paris, Hiam gave birth to her first daughter, Lina, all the while pursuing a successful career that made her a world-star. Now a filmmaker herself, Lina returns to her mothers village, with a camera in hand, determined to explore her family's herstory. With the help of archival footage, old family videos, and photographs, she weaves a personal narrative that portrays the struggles, hopes, and fears of four generations of women – a story



that intimately reflects the history of Palestine and profoundly reconfigures the experiences of its people's displacement, dispossession, and exile. Bye Bye Tiberias is Lina Soualem's second feature film. It premiered at the Venice International Film Festival and toured several festivals worldwide, winning numerous awards, including Best Documentary Film at the London Film Festival and the Jury Prize at the Marrakech International Film Festival. In cooperation with the Rosa Luxemburg Stiftung.

Guest: Lina Soualem > Wed 24.4., 19:30 Arsenal >> Thu 25.4., 19:00 Wolf

Casablanca

Dokumentarfilm, Regie: Adriano Valerio, Frankreich/Italien 2023, 63 Min., Arab./It./Fr., OmeU
Fouad ist Sohn des Imams eines beliebten Viertels in Casablanca, lebt seit Jahren in Italien und wartet auf medizinische Behandlung. Daniela ist eine ehemalige Drogenabhängige aus der gehobenen Mittelschicht Apuliens. Zufällig begegnen sie sich in Umbrien, es ist der Beginn einer besonderen Beziehung, die ihnen ermöglicht, zu heilen. Ohne jegliches Zögern bekunden beide, sie hätten sich



gegenseitig das Leben gerettet. Doch Fouads Gefühl, nie anzukommen und das endlose Warten auf sein Visum bringen ihn an seine Grenzen: Wird er in Umbrien bleiben oder nach Casablanca zurückkehren, auch wenn das bedeutet, dass er nie wiederkommen kann? Der Film, Valerios erster Langspielfilm, wurde in der Sektion Giornate degli Autori der Filmfestspiele von Venedig 2023 gezeigt. Der Regisseur Adriano Valerio über seinen Film: "Casablanca ist eine Liebe zwischen zwei Menschen, die eine atypische Familie gegründet haben, eine Vertrautheit, in der es jeder dank des anderen schafft, sich von der Ausgrenzung durch die Gesellschaft zu befreien". In Kooperation mit dem Leibniz Zentrum Moderner Orient (ZMO).

Documentary, director: Adriano Valerio, France/Italy 2023, 63 min., Arab./It./Fr. with En. ST
Fouad, a Moroccan clandestine living in

باي باي طبريا

وثائقي، إخراج لينا سويم، فرنسا/فلسطين/بلجيكا/قطر، ٨٢ دقيقة، اللغة: العربية/الفرنسية مع ترجمة للإنجليزية.

هاجرت هيام عباس من قريتها الفلسطينية في منطقة الجليل سعياً لتحقيق حلمها بأن تصير نجمة في التمثيل. تركت خلفها والدتها وجدتها وسعة من الشقيقات وذهبت إلى باريس، حيث بدأ نجهاها في البريق وانطلقت إلى العالمية. في باريس أيضاً، وضعت مولودتها الأولى، لينا. تقرر لينا تقفي أثر عائلة والدتها الفلسطينية، تساور إلى الجليل في صحبة أمها وكاميلا، تحاول بمساعدة مواد أرشيفية مصورة سرد تاريخ شخصي، تبرز في صدارته آمال ومخاوف سيدات عائلتها على مدار أجيال مختلفة ويتجسد فيه تاريخ فلسطين نفسه وما عاشه شعبها من ويلات التهجير والمنفى. «باي باي طبريا» هو الفيلم التالي لمخرجته لينا سويم وقد عُرض للمرة الأولى ضمن فعاليات مهرجان فينيسيا الدولي وساور بعدها إلى مهرجانات دولية عديدة وحصل جوائز مهمة من بينها جائزة لجنة التحكيم الخاصة بمهرجان مراكش. يُعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسemburg الألمانية.



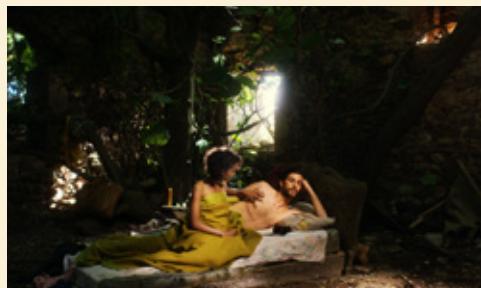
Italy for years awaiting medical treatment, and Daniela, a former drug-addict from Apulia's upper middle-class, find each other by chance in Umbria. The meeting is the beginning of a special bond that helps them heal, both claiming without any hesitation, they saved each other's life. But Fouad's feeling of not belonging and the interminable waiting for a visa are pushing him to the brink: will he stay in Umbria or go back to Casablanca, even if it means never to return? The film, Valerio's debut feature-length documentary, was shown in the Giornate degli Autori section of the Venice Film Festival in 2023. According to director Adriano Valerio: "Casablanca is a love story between

Double Feature with Les Chenilles > Thu 25.4., 21:00 Transtopia >> Sun 28.4., 19:00 Wolf

Dirty, Difficult, Dangerous

Spielfilm, Regie: Wissam Charaf, Frankreich/Italien/Libanon, 2022, 83 Min., Arab./Amharisch/Bengali/En., OmeU

Beirut, Libanon. In der von sozialer Ungerechtigkeit gezeichneten Stadt entsteht zwischen dem äthiopischen Hausmädchen Mehdia (Clara Couturet) und dem aus Syrien geflohenen



two people who have built an atypical family, an intimacy in which each manages, thanks to the other, to free themselves from society's exclusion". In cooperation with the Leibniz-Zentrum Moderner Orient (ZMO).

كازابلانكا

وثائقي، إخراج أدريانو فاليري، فرنسا/إيطاليا، ٦٣، ٢٠٢٣، دقيقة، عربي/إيطالي/اللغة: الفرنسية مع ترجمة للإنجليزية.
يعيش المغري فؤاد في إيطاليا منذ سنوات وأعمل في الحصول على علاج طبي ملائم لحالته المرضية، يبقى أمله في ذلك معلقاً حيث يهدده شبح الترحيل من البلاد إذا ما رفضت السلطات تجديد إقامته. تجمعه علاقة حب وصداقه بDaniela، سيدة إيطالية من الطبقة المتوسطة عانت لسنوات طويلة مع إدمان المخدرات، قبل أن تجد السلوى في عالم الروحانيات وفي فؤاد. تساعدهما علاقتهما على التعافي من خدمات الماضي وتدفعهما لمواصلة الحياة والإبقاء على أملهما في مستقبل أفضل. إلا أن وضع فؤاد ظل التهديدات المستمرة بالترحيل تفرض ظلالها التقليلية على حياتهما. هل يبقى فؤاد في رفقة دانيلا التي أحبها وأحبته؟ أم يعود إلى كازابلانكا مستسلماً لقدره؟ الفيلم الأول لمخرجه Adriano Valerio وقد عُرض للمرة الأولى ضمن فعاليات مهرجان فينيسيا السينمائي الدولي. يُعرض الفيلم بالتعاون مع مركز لابنون للشرق الحديث.

Ahmed (Ziad Jallad) eine unmögliche Liebe. Während Mehdia mit prekären Arbeitsbedingungen kämpft, sammelt Ahmed Altmetall, um sich über Wasser zu halten. Trotz einer mysteriösen Krankheit, die Ahmeds Körper befällt, versuchen die beiden dem zunehmend feindseligen Umfeld zu entfliehen. Einfühlend und humorvoll erzählt Wissam Charaf die Geschichte zweier Menschen, die sich zusammen gegen die widrigen Umstände ihrer Zeit behaupten. In Kooperation mit der Rosa Luxemburg Stiftung.

Fiction, director: Wissam Charaf, France/Italy/Libanon, 2022, 83 min., Arab./Amharic/Bengali/En. with En. ST
Beirut, Libanon. In a city characterized by



social inequality, a hopeless love develops between the Ethiopian housemaid Mehdia (Clara Couturet) and Ahmed (Ziad Jallad), a refugee from Syria. While Mehdia struggles with precarious working conditions, Ahmed collects scrap metal to stay afloat. Despite a mysterious illness affecting Ahmed's body, the two try to escape the increasingly hostile environment. With sensitivity and humor, Wissam Charaf tells the story of two people who stand together against the inauspicious circumstances of their time. Dirty, Difficult, Dangerous premiered in the Giornati Degli Autori section of the Venice International Film Festival in 2022, where it won the Fedeora Award. Since then it was selected in many international film festivals and has won prestigious awards, among them the Critics Award in the Hamburg Film Festival. In cooperation with the Rosa Luxemburg Stiftung.

› Sat 27.4., 19:00 City Kino > Tue 30.4. 21:00 Wolf

Embodied Chorus

Dokumentarfilm, Regisseure: Mohamad Moe Sabbah & Danielle Davie, Libanon/Deutschland/Luxemburg, 2023, 72 Min., Arab./En./Fr., OmeU

In *Embodied Chorus* untersuchen die Filmemacher:innen Danielle Davie und Mohamad Moe Sabbah die komplexe Thematik sexuell übertragbarer Infektionen und verwandeln

حديد نحاس بطاريات

روائي، إخراج وسام شرف، فرنسا/إيطاليا/لبنان، ٢٠٢٣، ٨٣ دقيقة، اللغة: العربية/الأمهرية/البنغالية/الإنجليزية مع ترجمة للإنجليزية.

قصة حب تجمع بين مهدية (كلارا كوتريه)، عاملة منزلية، وأحمد (زياد جلايد) اللاجئ السوري في بيروت، المدينة التي ترثى تحت وطأة الفروق الطبقية وغياب العدالة الاجتماعية. هل يبقى حب المقهورين بلاأمل؟ تعاني مهدية يومياً من ظروف عملها القاسي وغير المستقر، ويحاول أحمد كسب عيشه بحمل وبيع قطع الخردة المعدنية رغم المرض الغريب الذي حل بجسمه. بحساسية وحس فكاهي متمنز يسرد وسام شرف قصة مهدية وأحمد على الهامش في كوميديا سوداء تكشف عن عبئية واقع مجتمعي لا يرحم. عرض الفيلم للمرة الأولى ضمن فعاليات مهرجان فينسيا السينمائي الدولي عام ٢٠٢٢ كما حاز على جائزة النقاد بهمهرجان هامبورغ الألماني. يُعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسemburg الألمانية.

das, was ursprünglich als intimes Gespräch begann, in eine kollektive Auseinandersetzung mit persönlichen Geschichten und transformativen Erfahrungen, die gesellschaftlichen Tabus trotzen. Durch die Linse roher und lebhafter Bilder verweben Davie und Sabbah ihre eigenen Erfahrungen mit dem Geflecht der Erzählungen. Ausgehend von Erfahrungsberichten



anderer mit Geschlechtskrankheiten infizierter Personen aus den unterschiedlichsten Ecken Beiruts beleuchtet das Regisseur-Duo in Kooperation mit einem 5-köpfigen Schauspielensemble ein stigmatisiertes Thema. *Embodyed Chorus* wird zu einer filmischen Odyssee, die von Scham geprägte Narrative ans Licht bringt. Der Film, der bei der 36. Ausgabe der IDFA in Amsterdam uraufgeführt wurde, überschreitet die Grenzen des konventionellen Geschichtenerzählens. Er bietet eine fesselnde und ergreifende Erkundung der menschlichen Verletzlichkeit, des Widerstands und der Suche nach Verständnis angesichts von Stigma, Scham und gesellschaftlicher Verurteilung.

Documentary, directors: Mohamad Moe Sabbah & Danielle Davie, Lebanon/Germany/Luxembourg, 2023, 72 min., Arab./En./Fr. with En. ST

In *Embodyed Chorus*, filmmakers Danielle Davie and Mohamad Moe Sabbah examine the difficult topic of sexually transmitted infections (STIs), transforming what initially began as an intimate conversation into a collective exploration of personal stories and transformative journeys that defy societal taboos. Through the lens of raw and vibrant imagery, Davie and Sabbah weave their own experiences into the

fabric of the story. Drawing on testimonies, collected across the city of Beirut, of other persons infected with STIs and collaborating with an ensemble of five actors, *Embodyed Chorus* becomes a cinematic odyssey, tackling and bringing forth the often stigmatized and shrouded narratives of shame. The film, which premiered at the 36th edition of IDFA, transcends the boundaries of conventional storytelling. It offers a compelling and poignant exploration of human vulnerability, resilience, and the quest for understanding in the face of stigma, shame, and societal judgments.

لن تتركنا الطيور

وثائقي، إخراج محمد موصطفاً، دانييلا دافي، لبنان/ألمانيا/لوكمبروغ، ٢٠٢٣، ٧٢ دقيقة، اللغة: العربية/الفرنسية/الإنجليزية مع ترجمة للإنجليزية.

يتناول الفيلم موضع نادرتناول في السينما العربية وهو الأمراض الجنسية المعدية، يحول المخرجان حديثهما الشخصي حول تجربة العدوى إلى رحلة لاستكشاف تجارب الآخرين/الآخريات مع المرض الجنسي وما نتج عن ذلك من مواجهات مع الذات، مع المحاذير المجتمعية ومع مشاعر الذنب والخجل. سردية الفيلم تتكشف في لغة صريحة غنية ومبتكرة، تصوغ دراما مجموئة من الشهادات الحقيقية التي جمعها المخرجان من رجال ونساء من بيروت تعرضوا لأنواع مختلفة من العدوى الجنسية. عُرض الفيلم للمرة الأولى في الدورة الـ ٣٦ من مهرجان أمستردام للفيلم الوثائقي.

Guest: Mohamed Moe Sabbah › Sat 27.4., 21:30 Arsenal > Mon 29.4., 19:00 Wolf

Geology Of Separation

Dokumentarfilm, Regisseure: Yosr Gasmi & Mauro Mazzocchi, Tunesien/Italien/Frankreich, 2023, 153 Min., Arab./It./Fr./En., OmeU

Im Herzen der italienischen Alpen, in einem kleinen Dorf, warten Männer aus unterschiedlichen Teilen der Welt auf das Ende eines langen und anstrengenden Gerichtsverfahrens, in der Hoffnung, die Antwort der Regierung auf ihren Asylantrag zu erhalten. Die Regisseur:innen Yosr Gasmi und Mauro Mazzocchi dokumentieren die Chroniken der zermürbenden Reise von zweien dieser Menschen: Abdelrahman, ein 23-jähriger libyscher Poet, der von den Traumata des Krieges, dem Verlust seiner Liebe und der Kälte der Berge geplagt wird, und Laly, ein 42-jähriger Mann, der unter der Last des endlosen Wartens und den Ängsten vor einer ungewissen Zukunft leidet. Er verbringt seine Tage damit, die endlose Leere von Zeit und Raum zu füllen, indem er stundenlang mit seinen Kindern und seiner Frau am Telefon spricht. In poetischen Bildern, die sich in Schwarz-Weiß entfalten, fängt der Film die qualvollen alltäglichen Erfahrungen von Menschen ein, die vor den Toren Europas ausharren.



Documentary, directors: Yosr Gasmi & Mauro Mazzocchi, Tunisia/Italy/France, 2023, 153 min., Arab./It./Fr./En. with En. ST

In a small village of the Italian Alps, men from elsewhere await the end of a long and exhausting judicial process, hoping to receive the government's response to their asylum

applications. Directors Yosr Gasmi and Mauro Mazzocchi chronicle the journey experienced by two of these men: Abdelrahman, a 23-year-old Libyan poet tormented by the traumas of war, the loss of his love, and the cold of the mountains; and Laly, a 42-year-old man burdened by the weight of endless waiting and the anxieties of an uncertain future. He spends his days filling the vast void of space and time by conversing with his children and wife over the phone. Through poetic frames unfolding in black and white, the film captures the day-to-day experiences of anguished lives suspended at the gates of Europe.



جيولوجية الافتراق

وثائقي، إخراج يسر قاسمي وماورو ماتسوتشي، تونس/إيطاليا/فرنسا، ٢٠٢٣، ٥٣ دقيقة، اللغة: العربية/ الإيطالية/ الفرنسية/ الإنجليزية، مع ترجمة للإنجليزية.

غرباء في قرية صغيرة بمنطقة جبال الأالب شمال إيطاليا يعيشون في انتظار تقرير مصیرهم/ن. إما أن تقبل الحكومة الإيطالية طلبهم/ن للجوء أو ترفضه فيتحتم عليهم/ن الرحيل. سجل المخرجان في شاعرية تفاصيل حياة رجالين من هؤلاء. عبد الرحمن، شاب ليبي في الـ٢٣ من عمره، يكتب الشعر، يرثي حبه ووطنه الصائن، يشكي في الألباب الطويل وقصيدة الغربة. أما لاي، فهو في الـ٤٢ من عمره، ينقل صدره هم الانتظار الطويل وتضليل المخاوف من مستقبل مجهول، يحاول ملء فراغ زمن بيدو لا نهائياً بأحاديثه التليفونية الطويلة مع زوجته وأولاده الغائبين. في تكوينات بصرية بدعة بالأبيض أو الأسود يرسد الفيلم وحشة المكان والزمان، ويكشف عن التجربة الألمانية لرجال حاترين، خائفين، معلقين المصائر أمام أبواب أوروبا الحصينة.

> Sun 28.4., 16:00 Arsenal



Goodbye Julia

Spielfilm, Regie: Mohamed Kordofani, Sudan/Ägypten/Deutschland/Frankreich/Saudi-Arabien/Schweden, 2023, 120 Min., Arab., OmdU

Mona (Eiman Yousif), eine pensionierte Sängerin aus der nord-sudanesischen Oberschicht, findet sich in einer tragischen Wendung des Schicksals wieder, als sie versehentlich den Tod eines Mannes aus dem Südsudan verursacht. Von tiefen Gewissensbissen geplagt, versucht Mona ihre Tat wiedergutzumachen, indem sie dessen ahnungsloser Witwe Julia (Siran Riak) und deren Sohn Zuflucht bietet. Als Julia die Rolle einer Bediensteten in Monas Haushalt übernimmt, beginnt sich eine unkonventionelle Dynamik zu entfalten. Vor dem Hintergrund der zunehmenden Unruhen im Land wird Mona mit der Last ihrer Schuld konfrontiert und ist gezwungen, sich mit den Feinheiten ihres Handelns auseinanderzusetzen, um inmitten dieser turbulenten Zeiten des Wandels einen Weg der Wiedergutmachung zu finden. *Goodbye Julia* feierte seine Premiere in der Sektion *Un Certain Regard* der Filmfestspiele von Cannes 2023, wo er mit dem Freedom Prize ausgezeichnet wurde. Seitdem wurde der Film auf zahlreichen internationalen Filmfestivals ausgewählt und erhielt mehr als 10 Nominierungen und zahlreiche Auszeichnungen, darunter den Roger Ebert Award beim



Chicago International Film Festival und den Cinema for Humanity Prize beim El Gouna Film Festival.

Fiction, director: Mohamed Kordofani, Sudan/Egypt/DE/FR/SA/SW , 2023, 120 min., Arab. with Ger. ST

Mona (Eiman Yousif), a retired singer from the North Sudanese upper class, finds herself entangled in a tragic twist of fate when she inadvertently causes the death of a man from South Sudan. Driven by a profound sense of remorse, Mona tries to make up for her deeds by offering refuge to Julia (Siran Riak), the mans unsuspecting widow, and her son. As Julia assumes the role of a domestic servant within Mona's household, an unconventional dynamic begins to unfold. Amidst the backdrop of mounting unrest in the nation, Mona grapples with the weight of her guilt and is forced to confront the intricacies of her actions, navigating a precarious path towards

redemption amidst the turbulent currents of change. Goodbye Julia premiered in the Un Certain Regard section of the 2023 Cannes film festival, where it won the Freedom Prize. It has been selected ever since in numerous international film festivals, collecting over 10 nominations, and winning many awards, among them the Roger Ebert Award at the Chicago International Film Festival, and the Cinema for Humanity Prize at the El Gouna Film Festival.

الفيلم للمرة الأولى في مسابقة «نظرة ما» بهرجان كان السينمائي الدولي عام ٢٠٢٣ وحاز على جائزة الحرية، كما شارك في العديد من المهرجانات الدولية الأخرى من بينها مهرجان الجونة في مصر ومهرجان شيكاغو بالولايات المتحدة الأمريكية. عرض

Guest: Rana Eid > Thu 25.4., 19:30 Kulturbrauerei >> Tue 30.4., 21:00 City Kino

Hounds

Spielfilm, Regie: Kamal Lazraq, Marokko/Frankreich/BG/QA/SA, 2023, 94 Min., Tamazight/Arab., OmeU

Ein düsteres Drama am Stadtrand von Casablanca. Hassan (Abdellatif Masstouri) und Issam (Ayoub Elaid), Vater und Sohn, verdienen ihren Lebensunterhalt mit kleinen Gelegenheitsaufträgen für die lokale Mafia. Eines Abends werden sie mit einer anspruchsvollen Entführung beauftragt, die ihr Leben auf den Kopf stellt. Die Nacht ist lang, vor ihnen liegt ein nervenaufreibendes Abenteuer, das sie in eine grausame Welt der Gewalt stürzt, in der der Tod an jeder Ecke lauert. Ein atemberaubender Thriller, der ein kompromissloses Porträt der zeitgenössischen marokkanischen Gesellschaft aus der Perspektive der urbanen Unterschicht zeichnet, von Prekarität geplagt und ständig an den Rand der Kriminalität gedrängt. Karim Lazraqs Spielfilmdebüt wurde beim Cannes International Film Festival 2023 im Rahmen des Wettbewerbs *Un Certain Regard* uraufgeführt und erhielt den *Prix du Jury*. **In Kooperation mit der Friedrich Ebert Stiftung.**

Fiction, director: Kamal Lazraq, Morocco/France/BG/QT/SA, 2023, 94 min., Tamazight/Arab. with En. ST
A dark drama in the suburbs of Casablanca.

وداعاً جوليا

روائي، إخراج محمد كوفاني، السودان/ مصر/ ألمانيا/ فرنسا/ المملكة العربية السعودية/ السويد، ٢٠٢٣، اللغة: العربية مع ترجمة للألمانية.

مني (إيمان يوسف) مطربة معتزلة من شمال السودان، يضئها القدر في موقف صعب حين تتسبّب في أن يقتل أحد الرجال الجنوبيين خطأ. يؤذنها ضميرها بعد الحادثة بشدة، فتحاول مذید العون لأرملا القتيل، جوليا (سيران رياك) وبابنهما الصغير. تأتي جوليا إلى بيته مني لمساعدتها في الأعمال المنزلية، ثم تنتقل للعيش معها، فيفسر ذلك عن تطورات تضع كلّيما في مأزق، بينما تشتعل الفتنة الطائفية في المدينة بين الشماليين والجنوبيين. كلما اقتربت مني من جوليا، كلما اكتشفت أشياء جديدة عن نفسها، عن زوجها ومحبّتها، عن الامتيازات التي تتمتع بها كشمالية مسلمة، عن العنصرية الدفينية التي تحفّظ وراء رداء التعاطف وعن عمرها الضائع مما يدفعها إلى تغيير حياتها. عرض



*Hassan (Abdellatif Masstouri) and Issam (Ayoub Elaid), father and son, earn their daily living by carrying out small jobs for the local mafia. One evening they are commissioned with an arduous kidnapping mission that will turn their life on its head. The night is long, ahead of them a horrifying adventure that plunges them into a ghastly world of violence, where death lurks at every corner. A stunning thriller that offers an uncompromising portrait of contemporary Moroccan society from the perspective of its urban poor, afflicted with precarity and constantly pushed to the margins of crime. Karim Lazraq's debut feature won the *Prix du Jury* at the 2023 Cannes Film festival as part of the *Un Certain Regard* competition. In cooperation with the Friedrich Ebert Stiftung.*



عصابات

روائي، إخراج كمال لزرق، المغرب/فرنسا/بلجيكا/قطر/المملكة العربية السعودية، ٢٠٢٣، ٩٤ دقيقة، اللغة: العربية/الأمازيغية مع ترجمة للإنجليزية.

دراما سوداء تدور فصولها في ضواحي مدينة كازابلانكا المغربية. أبو وابنه يحاولان كسب قوت يومهما عن طريق تسهيل بعض العمليات الصغيرة لعصابات المافيا المحلية. ذات مساء، يتم تكليفهما بمهمة اختطاف صعبة تقلب حياتهما رأساً على عقب.

> Thu 25.4., 21:30 Arsenal >> Tue 30.4. 19:00 City Kino

Inshallah a Boy

Spielfilm, Regie: Amjad Al Rasheed, Jordanien/Frankreich/Saudi-Arabien/Qatar, 2023, 113 Min., Arab., OmeU

Nach dem unerwarteten Tod ihres Mannes ringt Nawal damit, den Alltag ihrer Kleinfamilie zu bewältigen und nicht die Kontrolle über ihr Leben zu verlieren. Ihre Verzweiflung spitzt sich zu, als sie erfährt, dass sich ihr Schwager nach dem Tod seines Bruders ihre Wohnung unter den Nagel reißen will. Entschlossen, ihr Zuhause zu behalten und ihrer Tochter Stabilität zu bieten, greift Nawal zu einer Notlösung und gerät immer weiter ins Schleudern. Je mehr Zeit vergeht, desto schwieriger wird es, die Fassade aufrechtzuerhalten, bis Nawal schließlich vor einem gewaltigen Dilemma steht, welches sie mehrfach an ihre ethischen Grenzen bringt. Nawal kämpft - gegen ihre Ängste und für ihre Überzeugungen. Sie kämpft darum, ihr rechtmäßiges Erbe zu erhalten, die Zukunft ihrer

Tochter zu sichern, und hat nur drei Wochen Zeit, eine Lösung zu finden. *Inshallah a Boy* feierte seine Premiere in der Critics' Week des Cannes Film Festivals in 2023 und gewann den Gan Foundation Award und den Rail d'Or Award für den besten Spielfilm.

Fiction, director: Amjad Al Rasheed, Jordan/France/Saudi Arabia/Qatar, 2023, 113 min., Arab. with En. ST

After the unexpected death of her husband, Nawal struggles to cope with her everyday life, and that of her little family. Her despair comes to a head when she learns that after the death of his brother, her brother-in-law wants to seize her apartment. Determined to keep her home and provide stability for her daughter, Nawal resorts to a makeshift solution and falls further and further into a tail-spin. The more time passes, the more difficult



it becomes to maintain the façade, until she is finally faced with a huge dilemma that pushes her to question her beliefs. Nawal fights - against her fears and for her convictions. She fights to preserve her rightful inheritance, to secure her daughter's future, with only three weeks to find a solution. Inshallah a Boy, premiered in the Critics' Week of the 2023 edition of Cannes Film Festival, winning the Gan Foundation Award and the Rail d'Or Award for Best Feature Film.

إن شاء الله ولد
روائي، إخراج أمجد الرشيد، الأردن/ فرنسا/ السعودية/ قطر، ٢٠٢٣، ١١٣ دقيقة، اللغة: العربية مع ترجمة للإنجليزية.
تكافح نوال من أجل البقاء ورعايّة ابنتها الوحيدة بعد صدمة موت زوجها المفاجئ، ولكنها سرعان ما تجد نفسها في مواجهة صدمة جديدة. فشقّيق زوجها يسعى للاستيلاء على الشقة التي تعيش فيها. تتحدا نوال، تقرر بذل كل ما في طاقتها للحفاظ على بيتها وبيتها، حتى لو كان الكذب وسيطّتها الوحيدة لتحقيق ذلك. محاولاً لها للمقاومة تدخلها دوامة لا مخرج منها ومرور الوقت لا يزيدّها إلا شقاء وقلة حيلة. فهل من مخرج لها ينجدها من ورطتها ويستقيم معه الزيف حقيقة؟ عُرض الفيلم للمرة الأولى ضمن فاعليات أسبوع التقاد بمهرجان كان السينمائي الدولي عام ٢٠٢٣.

› Thu 25.4., 21:30 City Kino ›› Tue 30.4., 19:30 Kulturbrauerei

Les Chenilles

Spielfilm, Regisseure: Michelle Keserwany & Noel Keserwany, Libanon/Frankreich, 2022, 30 Min., Arab./Fr., OmeU

Asma (Masa Zaher) und Sarah (Noel Keserwany), zwei Frauen, ursprünglich aus der Levante, arbeiten im selben Restaurant in Lyon. Beide kämpfen mit der Last, dass sie gezwungen waren, ihre Heimat zurückzulassen. Nach anfänglicher Zurückhaltung entdecken sie eine gemeinsamen Faden, der sie verbindet - einen, der bis in die Zeit zurückreicht, als die Seidenstraße Lyon mit ihren Heimatländern verband. In Kooperation mit dem Leibniz Zentrum Moderner Orient (ZMO).



Fiction, directors: Michelle Keserwany & Noel Keserwany, Lebanon/France, 2022, 30 min., Arab./Fr. with En. ST
Asma (Masa Zaher) and Sarah (Noel Keserwany), two women originally from the Levant,

end up working in the same restaurant in Lyon. Both bear the weight of a home they were forced to leave behind. Initially cautious, they discover a common thread that binds them – one that dates back to when the Silk Road connected Lyon to their home countries. In cooperation with the Leibniz Zentrum Moderner Orient (ZMO).

يرقة
روائي، إخراج ميشيل ونوبل كسريري، لبنان/فرنسا، ٢٠٢٢، ٣٠ دقيقة، اللغة: العربية/ الفرنسية مع ترجمة للإنجليزية.
أما وسارة سيدتان من المشرق العربي تعاملان في نفس المطعم بمدينة ليون الفرنسية. يطاردهما ماضي أوطانهما التي تركاه خلفهما مجرتين. رغم الحذر الذي فرض نفسه على علاقتهما في البداية، تكتشفان لاحقاً أن بينهما تاريخ مشترك يعود إلى زمن قديم، حيث طريق الحرير الذي كان يصل ليون بالмесرق العربي. يُعرض الفيلم بالتعاون مع مركز لابينتس للشرق الحديث.

Double Feature with Casablanca › Thu 25.4., 21:00 Transtopia ›› Sun 28.4., 19:00 Wolf

Life is Beautiful

Dokumentarfilm, Regie: Mohamed Jabaly, Norwegen/Palästina, 2023, 90 Min., En./Arab./Nor., OmeU

Filme zu machen ist Mohameds Leidenschaft, ein Traum, den er unbedingt verfolgen möchte, und ein Mittel, mit dem er das Leid und die Hoffnung seines Volkes inmitten der Wirren von Krieg und Belagerungen festhalten kann. 2014 wurde er zur Teilnahme an einem Filmfestival in Tromsø, Norwegen, eingeladen, als ein weiterer Krieg ausbrach. Die Grenzen seiner Heimat, Gaza, wurden auf unbestimmte Zeit geschlossen. Gequält von der Sorge um seine Familie und der Furcht, von der norwegischen Regierung, die ihn als staatenlos betrachtet, ins Nirgendwo abgeschoben zu werden, verbrachte Mohamed Tage, die Nächten glichen, am Rande der Welt und wartet auf ein unbekanntes Schicksal. Seine norwegischen Kollegen, Freunde, das Publikum und die Filmcommunity sind entschlossen, ihn in seinem Bestreben nach Gerechtigkeit zu unterstützen. Dieses ergreifende Porträt von Widerstand und Solidarität brachte dem Film den Preis für die beste Regie bei der IDFA 2023 ein. In Kooperation mit der Rosa Luxemburg Stiftung.

Documentary, director: Mohamed Jabaly, Norway/Palestine, 2023, 90 min., En./Arab./Nor. with En. ST

Making films is Mohamed's passion, a dream he is eager to pursue, and a vehicle through which he can capture the struggles and hopes of his people amidst the turmoil of wars and



siege. In 2014, he was invited to participate in a film festival in Tromsø, Norway. However, during his visit, another war broke out. The borders of his home, Gaza, were closed for an unspecified time. Tormented by nagging worries about his family and fears of being expelled to nowhere by the Norwegian government that considers him stateless, Mohamed spent days that resembled nights at the margin of the earth, waiting for an unknown destiny. His Norwegian colleagues, friends, audience, and film communities were determined to support his quest for justice. This poignant portrait of resilience and solidarity earned the film the Best Directing Award at the IDFA in 2023. In cooperation with the Rosa Luxemburg Stiftung.

الحياة حلوة

وثائقي، إخراج محمد جبالي، النرويج/فلسطين، ٢٠٢٣، ٩٠ دقيقة، اللغة: العربية، الإنجليزية، النرويجية مع ترجمة للإنجليزية.
السينما هي شغف محمد جبالي الأول وحلمه أن يحيطها ويصنع أفلاماً يسرد فيها معاناة شعبه في غزة مع أهوال الحروب المتواصلة وأماله في غد أفضل. في عام ٢٠١٤ يتلقى دعوة للمشاركة



صار مهدداً بالترحيل من البلاد. إلى أين؟ لا أحد عنده الإجابة. هنا يتدخل المشهد السينمائي النرويجي بما فيه من إداريين/ات، وفنانين/ات وجمهور تضامناً مع ضيفهم/ن السينمائي الفلسطيني الموهوب وقضيته. حاز الفيلم على جائزة أفضل إخراج في مهرجان أمستردام للفيلم الوثائقي. يعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكمبرغ.

Guest: Mohamed Jabaly > Sat 27.4., 19:30 Kulturbrauerei >> Sun 28.4., 21:30 City Kino

Machtat

Dokumentarfilm, Regie: Sonia Ben Slama, Libanon/Tunesien/Frankreich/Katar, 2023, 82 Min., Arab., OmeU

Fatma und ihre zwei Töchter Najeh und Waffeh leben in Bir Beranek, Mahdia, Tunesien. Als Machtat (traditionelle Hochzeitsmusikerinnen) ziehen sie im Sommer von Feier zu Feier. Musik begleitet sie auch über die Hochzeitsaison hinaus, hinein in einen beschwerlichen Alltag zwischen persönlichen Schicksalen und sozialen Konventionen. Die geschiedene Najeh ist auf der Suche nach einem Ehemann, um der Autorität ihrer Brüder zu entfliehen, während Waffeh versucht, ihrer von Gewalt geprägten Ehe zu entkommen. Mutter Fatma betet, vermittelt zwischen den zwei Töchtern und hofft auf bessere Zeiten. Sonia Ben Slama porträtiert die drei Frauen aus nächster Nähe und mit größtem Respekt vor den Herausforderungen, gegen welche diese sich behaupten. Durch den Blickwinkel der drei beeindruckenden Frauen gewährt *Machtat* dem



Publikum seltene Einblicke in die gegenwärtige tunesische Gesellschaft, mit besonderem Augenmerk auf die tunesische Kultur und ihre Traditionen. *Machtat* feierte seine Premiere in der ACID Sektion des Cannes Filmfestivals und im Wettbewerb in der 2023 Ausgabe von *Visions du Réel*. In Kooperation mit der Friedrich Ebert Stiftung.

Documentary, director: Sonia Ben Slama, Lebanon/Tunisia/France/Qatar, 2023, 82 min., Arab. with En. ST
Fatma and her two daughters, Najeh and



في فعالية سينمائية بمدينة ترومسو النرويجية والإقامة فيها لفترة من الوقت. في أثناء وجوده هناك، تشنعل حرب جديدة في غرفة فتتعلق على إثرها الحدود تماماً ولمدة لا يمكن التنبؤ بطولها. يصير جبالي حبيساً منفاه النرويجي البارد بالقرب من نهاية العالم، مطارداً بالقلق على مدينته وأسرته. إلا أن تعنت الحكومة النرويجية في تجديد إقامته يزيد الأمور تعقيداً والطين بلة، فقد

Waffeh, live in Bir Beranek, Mahdia, Tunisia. As "machtat", traditional wedding musicians, they travel from celebration to celebration during the summer. Music accompanies them beyond the wedding season, into a challenging everyday life marked by personal struggles against social conventions. Najeh, who is divorced, is searching for a husband to escape the authority of her brothers, while Waffeh tries to break free from a violent marriage. Meanwhile, Fatma, their mother, prays and mediates between her two daughters, holding onto hope for brighter days. Sonia Ben Slama intimately captures the lives of the three women, approaching their stories with profound respect, while offering an insider's view into Tunisian culture and traditions. *Machtat* premiered in the ACID section of the Cannes Film Festival and the competition section of the 2023 edition of *Visions du Réel*. In cooperation with the Friedrich Ebert Stiftung.

وثائقي، إخراج سونيا بن سلامة، لبنان/تونس/فرنسا/قطر، ٢٠٢٣ دقيقة، اللغة: العربية مع ترجمة الإنجلزية. تعيش فاطمة مع ابنتيها نجاح ووفاء في مدينة المهدية بتونس. ثلاثةهن تعملن كماشطات، يقمن بالغناء والعزف في الأفراح والمناسبات المختلفة خلال فترة الصيف. عملهن بالموسيقى وسعفهن بها يساعدهن على مواجحة التحديات الكثيرة التي تفرضها عليهن الظروف وعرقلن الأعراف الاجتماعية. نجاح امرأة مطلقة، وهي تأمل في الزواج مرة أخرى حتى تتحرر من سطوة أشقائها وتدخلهن في حياتها. أما وفاء فتحاول التخلص من زوج يتبعها ويهربها. تصل الأم فاطمة وتدعم لبناتها راجحة حياة أفضل لهن ولعائلتها. تظلتنا كاميلا سونيا بن سلامة على تفاصيل حياة الماشطات بأرواحها ومتاعها وتستكشف في الوقت ذاته التراث الثقافي والتقاليد الموسيقية في تونس. عُرض الفيلم للمرة الأولى على حامش مهرجان كان السينمائي الدولي ضمن قسم مؤسسة توزيع الأفلام المستقلة كما عُرض في المسابقة الرسمية لمهرجان فيزيون ده ريل أو «رؤى الواقع» بسويسرا. يُعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة فيريدريش إيريت.

Guest: Sonia Ben Slama > Sun 28.4., 21:00 Wolf >> Tue 30.4., 19:00 Arsenal

Mandoob

Spielfilm, Regie: Ali Kalthami, Saudi-Arabien, 2023, 112 Min., Arab., OmeU

Ein düster komödiantisches Drama entfaltet sich im Herzen von Riad, wo Verzweiflung und Chancen aufeinanderprallen und Fahad (Mohammed Aldokhei) gegen die Zeit ankämpft, um seinen kranken Vater zu retten. Während seine Welt unter der Last der

finanziellen Belastung und der gesellschaftlichen Teilnahmslosigkeit zusammenbricht, nimmt Fahads Leben eine unerwartete Wendung, als er gezwungen ist, sich als einfacher Mandoob (Lieferkurier) durchzuschlagen. Eine zufällige Begegnung enthüllt die düstere Seite der Stadt - eine, die von illegalen Geschäften und zwielichtigen Aktivitäten



lebt. In einem von Riads Vororten wird Fahad mit einem gefährlichen Angebot konfrontiert, das die Lösung all seiner Geldsorgen verspricht. Doch diese verlockende Möglichkeit ist mit einem hohen Preis verbunden - er muss alles riskieren, was ihm lieb und teuer ist, einschließlich seiner Prinzipien und seines zerbrechlichen geistigen Zustands, an den er sich verzweifelt klammert. *Mandoob* feierte seine Premiere auf dem Toronto Film Festival in der Discovery Section.

Fiction, director: Ali Kalthami, Saudi Arabia, 2023, 112 Min., Arab. with En. ST

A dark comedy drama unfolding in the heart of Riyadh, where desperation and opportunity collide. Fahad (Mohammed Aldokhei) is racing against time to save his ailing father. As his world crumbles under the weight of financial burden and societal indifference, Fahad's life takes an unexpected turn when he is forced to make ends meet as a humble delivery mandoob (courier). However, a chance encounter uncovers a dark underbelly of the city - one thriving on illegal dealings and illicit activities. Thrusted into the vestibules of the rapidly growing metropole, Fahad is confronted with a dangerous proposition that could solve all his monetary woes. Yet, this opportunity comes at a great cost - he must

risk everything he holds dear, including his principles and the fragile sanity he clings to. Mandoob premiered at the Toronto Film Festival in the Discovery Section.



مندوب الليل

روائي، إخراج علي الكلشي، المملكة العربية السعودية، ٢٠٢٣، ١١٢ دقيقة، اللغة: العربية مع ترجمة للإنجليزية.

كوميديا سوداء تدور أحداثها في قلب مدينة الرياض المليئة بالآمال والفرص السعيدة. يصارع فهد (محمد الدوخي) الزمن من أجل إنقاذ حياة والده وتوفير مصاريف علاجه في وقت تزامن فيه أزماته المادية والمهنية. مصادفة تغير مجرب حياته تحدث له أثناء تجوله الليلي بسيارته كمندوب لـتوصيل الطلبات وتكشف عن العالم الخفي لمدينة محافظة في ظاهرها. فهل يركب فهد الخطأ أولاً في خلاص سريع من أزماته؟ عرض فيلم «مندوب الليل» للمرة الأولى بالمسابقة الرسمية لمهرجان تورونتو السينمائي الدولي وهو الفيلم الطويل الأول لمحرجه علي الكلشي.

> Sun 28.4., 19:30 Kulturbrauerei >> Mon 29.4., 21:00 City Kino

My Lost Country

Dokumentarfilm, Regie: Ishtar Yasin Gutiérrez, Irak/Chile/Costa Rica/Ägypten, 2022, 93 Min., Arab./Sp./Russ., OmeU

Ishtar Yasin Gutiérrez hat eine filmische Ode an ihren Vater komponiert, den Theaterregisseur Mohsen Sadoon Yasin, der die meiste Zeit seines Lebens im Exil verbrachte und sich nun, durch ein Fenster seines Hauses in London schauend, an die Lieder seines Landes Irak erinnert. Es ist die Sehnsucht nach einem Land, die uns auf verschiedene Kontinente und Breitengrade begleitet, wo wir eine Welt betreten, in der Lebenswege von historischen, sozialen und politischen Ereignissen wie die Diktatur und die Invasion im Irak und der Militärputsch in Chile durchkreuzt werden. Ishtar Yasin Gutiérrez verwebt persönliche und historische Archive und schafft so ein liebevolles filmisches Porträt ihres Vaters und eine Elegie auf ein Heimatland, in das beide niemals zurückkehren können.

Documentary, director: Ishtar Yasin Gutiérrez, Iraq/Chile/Costa Rica/Egypt, 2022, 93 min., Arab./Es./Russ. with En. ST

Ishtar Yasin Gutiérrez composed a cinematic ode to her father, theater director Mohsen Sadoon Yasin, who spent most of his life in exile, glancing through the window of his London home these days, as he remembers the songs of his country, Iraq. It is the longing for a country that accompanies us to different continents and latitudes as we enter a world where the



strands of lives are intersected by historical, social and political events such as the dictatorship in Iraq and the country's invasion as well as the military coup in Chile. Ishtar Yasin Gutiérrez interweaves personal and historical archives to create a loving portrait of her father and an elegy to a homeland to which they can never return.

بلادِي الضائعة

وثائقي، إخراج عشتار ياسين غوتيريز، العراق/شيلي/كوسตารيكا/مصر، ٢٠٢٢، ٩٣ دقيقة، اللغة: العربية/الإسبانية/الروسية مع ترجمة للإنجليزية.

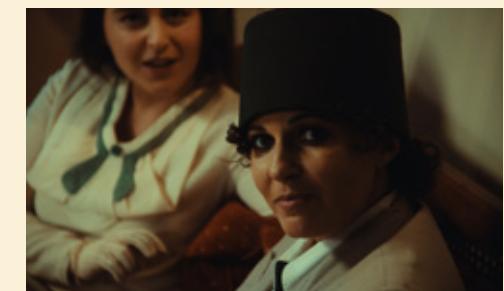
تُوْقِنُ المخرجة بفيلمها هذا لذكري وذاكرة والدتها المخرج المسري العراقي محسن سعدون ياسين، الذي قضى معظم حياته في المنفى يرقب شوارع لندن من نافذة منزله ويتذكر أغاني بلاده البعيدة. الجنين هو القضية هنا، الجنين إلى وطن تصاحبنا صوره وذكرياته في رحلاتنا عبر البلاد والقارارات، في عالم تقطّع فيه خطوط الحياة الشخصية مع أحداث تاريخية وسياسية مهمة كذلك التي شهدتها العراق تحت حكم صدام حسين أو تشيلي في أعقاب الانقلاب العسكري. يتشابك الأرشيف الشخصي بالتاريخي في فيلم عشتار ياسين الذي يفجّر حباً لأبيها وثأراً لوطن ربما لن تعود إليه.

> Mon 29.4., 21:00 Wolf >> Tue 30.4., 19:00 Transtopia

Neo Nahda

Spielfilm, Regisseurin: May Ziadé, UK, 2023, 13 Min., Eng.

Als eine junge arabische Frau (Eman Alali) in London ein Foto findet, auf dem sich Frauen im Kairo der 1920er Jahre als Männer verkleiden, begibt sie sich auf eine fiebrige Spurensuche, die sie auf die Fährte verlorener



Geschichten und ihrer eigenen Identität führt. In Kooperation mit der Rosa Luxemburg Stiftung.

Fiction, Director: May Ziadé, UK, 2023, 13 min., Eng.
In London, a young Arab woman (Eman Alali) finds a photograph of women cross-dressing in 1920s Cairo, prompting a feverish journey that leads her to uncover lost histories and her own identity. In cooperation with the Rosa Luxemburg Stiftung.

Double Feature with Background > Fri 26.4., 19:00 Arsenal >> Sat 27.4., 21:00 Wolf

Notes on Displacement

Dokumentarfilm, Regie: Khaled Jarrar,
 Palästina/Deutschland/Katar, 2022, 74 Min.,
 Arab./En./Dt., OmeU

Bilder überfüllter Zeltlager und sinkender Boote sind oft in den westlichen Medien zu sehen - doch was wissen wir wirklich über das, was Menschen auf der Flucht erleben? Khaled Jarrar begleitet eine palästinensische Familie von Damaskus über Lesbos nach München und beleuchtet, wie Unsicherheit, Angst, sowie administrative und menschliche Willkür Menschen zu Opfern migrationspolitischer Entscheidungen machen. Der Film folgt Nadira, deren Kindheit von der Vertreibung aus Palästina geprägt war, und ihrer Tochter Mona auf ihrem Weg durch Osteuropa in eine ungewisse Zukunft. Jarrars Kamera bringt die Würde zum Vorschein, mit der die beiden Rassismus, das beschwerliche Wetter und das Leben in der Unterkunft ertragen, und lässt die Zuschauer:innen über die Unmenschlichkeit des Westens im Umgang mit Migrant:innen nachdenken. *Notes on Displacement* wurde auf dem Internationalen Dokumentarfilmfestival Amsterdam uraufgeführt und gewann den Feature Documentary Award auf dem Doxa Documentary Film Festival.

Documentary, director: Khaled Jarrar,
Palestine/Germany/Qatar, 2022, 74 min., Arab./En./Ger. with En. ST

Pictures of overcrowded camps and sinking boats are often to be seen in Western

روائي، إخراج في زيادة، المملكة المتحدة، ٢٠٢٣، ١٣ دقيقة، اللغة الإنجليزية.

شابة عربية تعيش في لندن، تجد مصادفة صورة فوتوغرافية قديمة لسيدة ترتدي ملابس ذكرية، أخذت في القاهرة في حقبة العشرينات. يدفعها هذا الاكتشاف لخوض رحلة لأزمنة ضائقة وداخل أروقة مجهولة لهويتها. يُعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة مؤسسة روزا لووكسميرغ.

نيو نهضة

media – but what do we really know about what people experience on the run? Khaled Jarrar accompanies a Palestinian family from Damascus, via Lesbos, to Munich, shedding light on the ways uncertainty, fear, as well as administrative and human despotism transform human beings into pawns of migration policy decisions. The film follows Nadira, whose childhood was shaped by displacement from Palestine, and her daughter Mona as they make their way through Eastern Europe towards an uncertain future. Jarrar's camera brings forth the dignity with which the two endure racism, hostile weather and shelter life, making the audience reflect on the West's great indignity in dealing with migrants. Notes on Displacement premiered at the International Documentary Film Festival Amsterdam and won the Feature Documentary Award at the Doxa Documentary Film Festival.



من مخيم اليرموك اللاجئين بسوريا الذي دمرته الحرب إلى جزيرة Lesbos وحتى وصولها لمدينة ميونخ الألمانية. يكشف جرار عن تاريخ العائلة مع التهجير والحروب، بطريقه على مشاعر الخوف والأمل التي تعتمل في وجدان أفرادها طوال طريقهم، على الصعوبات والمعاملة الإنسانية التي يلاقونها، على التعلق الإداري لسلطات الهجرة في البلدان الأوروبية، ويحتفي كذلك بشجاعة رجال ونساء نوالت عليهم المحن ومحاجات التغيير في مواجهة مصريهم، في تحدي ما يقابلونه من مشقات الطريق، سواء من قسوة الطقس أو العنصرية. عُرض الفيلم للمرة الأولى في مهرجان أمستردام للفيلم الوثائقي.

هوامش طاردة

وثائقي، إخراج خالد جرار، فلسطين/ألمانيا/قطر، ٢٠٢٢، ٧٤ دقيقة، اللغة العربية/الإنجليزية/الألمانية مع ترجمة للإنجليزية.

صور المخيمات المزدحمة والسفن الغارقة ليست جديدة على الإعلام الغربي. تتناقلها شاشاتهمنذ عقود في إطار تقطيع ما يعرف إعلامياً «بأزمة اللاجئين/ات». ولكن ما الذي نعرفه فعلاً عما يعيشه هؤلاء اللاجئين/ات في رحلة هروبيهم/ن الطويلة؟ ترافق كاميرا المخرج خالد جرار عائلة فلسطينية في رحلة هروبيها

Double Feature with Sokrania 59, Guest: Thomas Kaske
 > Fri 26.4., 19:00 Transtopia >> Sun 28.4., 19:00 City Kino

Q

Dokumentarfilm, Regie: Jude Chehab,
 Libanon/USA, 2023, 93 Min., Arab./En., OmeU

Wo ziehen wir die Grenze zwischen Liebe und Hingabe? Q ist eine intime und eindringliche Erzählung über das Streben nach Liebe und Akzeptanz und schildert den Einfluss eines geheimnisvollen matriarchalischen religiösen Ordens im Libanon über drei Generationen von Frauen der Familie Chehab. Judes Mutter Hiba stellt ihre Loyalität gegenüber dem Orden und ihre Liebe zu der Leiterin, der Anisa, über ihr eigenes Wohlbefinden - bis sie eines Tages aus der Gruppe ausgeschlossen wird. Die Filmemacherin Jude Chehab dokumentiert sorgfältig die unausgesprochenen Bande, die ihre Mutter, ihre Großmutter und sie selbst an die mysteriöse Organisation fesseln und macht Q zu einer generationsübergreifenden Geschichte über die ewige Suche nach Sinn. In einer Mischung aus intimen Gesprächen mit Familienmitgliedern, täglichen Beobachtungen und Archivmaterial schildert



dieser Dokumentarfilm auf feinfühlige Weise die Komplexität der unsichtbaren Kräfte, die das Leben derer durchwebt, die eine Frau lieben, deren Herz in den Händen eines anderen liegt.

Documentary, director: Jude Chehab, Lebanon/USA, 2023, 93 min., Arab./En. with En. ST

Where do we draw the line between love and devotion? An intimate and haunting portrayal of a quest for love and acceptance, Q depicts the influence of a secretive matriarchal religious order in Lebanon on three generations of women in the Chehab family. Jude's mother Hiba puts her loyalty to the order and her love for the Anisa, its leader, above her own well-being - until one day she is expelled from the group. Filmmaker Jude Chehab carefully documents the unspoken ties that have bonded her mother, grandmother, and herself to the mysterious organization, making Q a multigenerational tale of the eternal search for meaning. Blending together intimate dialogues with family members, daily observations, and archival footage, this documentary delicately portrays the complexities of the unseen powers that interweave the lives of those who love a woman whose heart is in the hands of someone else.

إلى أن يأتي يوم تُطرد فيه من الجماعة في ظروف غامضة. تحاول جود في فيلمها الكشف عن تفاصيل هذه العلاقة وما تسبب ارتباط أمها بالجماعة ثم طردها منها من أدي نفسي لها استمرت آثاره في ملأيتها في تفاصيل حياتها. والفيلم يجمع بين الحوارات الجميمية والمواد المصورة في مختلف المناسبات العائلية لخلق سردية مثيرة، رغم وقار لغتها السينمائية، تكشف عن القوى الشعورية الخفية التي جمعت قلوب هؤلاء النسوة على حب صوفي متيم، لا تمحي فضائله ولا خططياه.

Guest: Jude Chehab > Fri 26.4. 21:00 Wolf >> Sun 28.4., 19:00 Transtopia

Six Feet Over

Spielfilm, Regie: Karim Bensalah, Frankreich, 96 Min., 2023, Fr./Arab., OmeU

Wann immer sich ihm die Gelegenheit bietet, präsentiert sich Sofiane (Hamza Meziani) als Kosmopolit, als Mann von Welt, während er eigentlich versucht, der Frage nach seiner Herkunft auszuweichen. Als Sohn eines ehemaligen algerischen Botschaftangestellten studiert er in Lyon, als sein Visum widerrufen wird und "Sof" plötzlich unter der Androhung der Ausweisung steht. Um weiterhin in Frankreich leben zu können, erklärt er sich bereit, für das muslimische Bestattungsunternehmen eines Cousins seines Vaters zu arbeiten. Die Arbeit dort lässt ihm keine andere Wahl, als seine algerischen Wurzeln anzuerkennen, und langsam beginnt er, seine Identität und die Beziehungen zu seinem Umfeld in einem anderen Licht zu betrachten. *Six Feet Over* ist eine Coming-of-Age-Geschichte, die vor dem Hintergrund islamischer Bestattungsriten angesiedelt ist und einen liebevollen und intimen Einblick in die Arbeit muslimischer Bestatter bietet. Der Film stellt das schnelle Leben eines jungen Erwachsenen, das von überstürzten Entscheidungen und impulsiven Handlungen geprägt ist, den langsamen, bedächtigen und beständigen Ritualen islamischer Bestattungen gegenüber. Karim Bensalahs Film wurde beim Red Sea International Film Festival in 2023 mit dem Silver Yusr für das beste Drehbuch ausgezeichnet.



Fiction, director: Karim Bensalah, France, 96 min., 2023, Fr./Arab. with En. ST

Whenever the opportunity arises, Sofiane (Hamza Meziani) presents himself as a cosmopolitan, as a man of the world. In reality, however, he skillfully sidesteps answering questions about his origins: he is the son of a former Algerian embassy clerk, who is studying in Lyon. When his visa is suddenly revoked, "Sof" finds himself under the threat of expulsion. To be able to continue living in France, he agrees to work for the Muslim funeral home of his father's cousin. This decision forces him to slowly acknowledge his Algerian roots and to reconfigure his identity and the relationships around him. Six Feet Over is a Coming of Age Story set against the backdrop of Islamic burial rituals, offering a loving and often poetic glimpse into the work of muslim undertakers. It subtly confronts the fast-paced life of a young adult filled with hasty decisions and impulsive actions against the slow, deliberate, and rituals of traditional funeral ceremonies in Islam. Karim Bensalah's film won

وثاني، جود شهاب، لبنان/ الولايات المتحدة الأمريكية، ٩٣ دقيقة، اللغة: العربية، الإنجليزية مع ترجمة للإنجليزية.

أين يوجد الخط الفاصل بين الحب والتلفاني الذي تندم معه ذات المحب وإرادته؟ يستكشف «ق» العالم العربي لجماعة دينية نسائية في لبنان نشطت هبة، والدة جود، وجدتها في صفوتها لسنوات طويلة مما أثر على العائلة تأثيراً كبيراً. أحبت هبة زعيمة الجماعة أنيسة حباً شديداً ووضعتها فوق كل مصالحها الشخصية،

ق



the Silver Yusr for Best Screenplay at the Red Sea International Film Festival in 2023.

رفض تجديد إقامته في البلاد كطالب نظرًا لرسوبه المستمر، فيضطر مجبراً للعمل في مكتب معهد بتarin الموقى على الطريقة الإسلامية يديره أحد أقرباء والده أملًا في الحصول على إقامة عمل. يكون عمله هناك بداية جديدة له، يتحول معها مجرى حياته، وتحول نظره إلى نفسه، إلى هوينه وطقوس دينه، وعلاقته بأبيه كذلك. حصل الفيلم على جائزة أفضل سيناريو من مهرجان البحر الأحمر السينمائي الدولي.

روائي، إخراج كريم بن صالح، فرنسا، ٩٦ دقيقة، ٢٠٢٣، اللغة: الفرنسية، العربية مع ترجمة للإنجليزية.
كلما حانت له الفرصة يسارع سفيان، أو سوف كما يفضل تسمية نفسه، (حمزة مزياني) في الحديث عن نفسه باعتباره رجل كوزموبوليتاني، بلا جذور، فالعالم كله وطنه. وسرعان ما يكتشف نحن أن ادعاءاته تلك ما هي إلا محاولات لمراوغة الحديث عن أصله العربي المسلم ومنصب أبيه الدبلوماسي الجزائري في فرنسا. يجد سوف نفسه فجأة في مأزق. فالسلطات الفرنسية

Guest: Karim Bensalah > Sun 28.4., 19:00 Arsenal >> Mon 29.4., 21:00 Transtopia

Sokrania 59

Spielfilm, Regie: Abdallah Al Khatib, Algerien/Fr/Jordanien, 2023, 21 Min., Arab./Ukr./Dt., OmeU

Eine Familie syrischer Geflüchteter mit palästinensischer Herkunft wird in Deutschland plötzlich gezwungen mit neuen Bewohnerinnen zusammenzuleben: Eine Mutter und ihre Tochter, die vor dem Krieg in der Ukraine fliehen.



Fiction, director: Abdallah Al Khatib, Algeria/France/Jordan, 2023, 21 min., Arab./Uk./Ger. with En. ST
In Germany, a family of Syrian refugees of Palestinian origin is suddenly forced to cohabit with new residents: a mother and her daughter, who are fleeing the war in Ukraine.

نفسها مضطربة للتكيف مع لاجئين/ات جدد، أم وابنه هاريتان من الحرب المشتعلة في أوكرانيا

سوكرانيا ٥٩

روائي، إخراج عبد الله الخطيب، الجزائر/ فرنسا/الأردن، ٢١ دقيقة، اللغة: العربية/الأوكراينية/الألمانية مع ترجمة للإنجليزية.

عائلة لاجئة فلسطينية الأصل، عاشت لسنوات طويلة في سوريا ثم هربت منها إلى ألمانيا فراراً من ويلات الحرب. اليوم تجد

Double Feature with Notes on Displacement > Fri 26.4., 19:00 Transtopia >> Sun 28.4., 19:00 City Kino



The Burdened

Spielfilm, Regie: Amr Gamal, Jemen/Sudan/Saudi-Arabien, 2023, 91 Min., Arab., OmeU
 Isra'a (Abeer Mohammed) und Ahmed (Khaled Hamdan) leben mit ihren drei Kindern in der alten Hafenstadt Aden im Südjemen. Wie viele jemenitische Familien der Mittelschicht haben sie mit finanziellen Engpässen und ständiger Unsicherheit zu kämpfen, die durch den anhaltenden Bürgerkrieg noch verschärft werden. Ihr Alltag ist von Problemen und Entbehrungen geprägt. Sie müssen sich mit zahlreichen militärischen Kontrollpunkten auf den Straßen, häufigen Stromausfällen und fehlender Infrastruktur herumschlagen. Ahmed, der früher für das Fernsehen gearbeitet hat, verdient sein Geld nun als Fahrer. Die ohnehin schon schwierige Situation des Paares nimmt eine tragische Wendung als Isra'a unerwartet schwanger wird. Konfrontiert mit der harten

Realität ihrer finanziellen Lage, treffen Isra'a und Ahmed die schwere Entscheidung, das Kind abtreiben zu lassen. Eine Odyssee, geprägt von der Angst vor gesellschaftlichen Tabus und religiösen Skrupeln, beginnt.

The Burdened feierte seine Premiere in der Sektion Panorama der 73. Internationalen Filmfestspiele Berlin und wurde mit dem Publikumspreis (zweiter Platz) und dem Amnesty Award ausgezeichnet. Damit war er der erste jemenitische Film überhaupt, der offiziell für die Berlinale ausgewählt wurde. Seit seiner Weltpremiere tourt der Film um die Welt und erhielt eine beeindruckende Anzahl von Preisen und Nominierungen auf zahlreichen renommierten Filmfestivals. **In Kooperation mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.**

Fiction, director: Amr Gamal, Yemen/Sudan/Saudi Arabia, 2023, 91 min., Arab. with Ger. ST
Isra'a (Abeer Mohammed) and Ahmed (Khaled Hamdan) live with their three children in the old port city of Aden in southern Yemen. Like many Yemeni middle-class families, they grapple with financial constraints and the precariousness exacerbated by the ongoing civil war. Their everyday lives are shaped by difficulties and hardship, having to deal with military checkpoints in the streets, frequent power cuts, and lack of infrastructure. Ahmed, who used to work



for television, is now earning his money as a driver. The couple's already delicate situation takes a dire turn when Isra'a unexpectedly becomes pregnant. Confronted by the harsh realities of their financial struggles, Isra'a and Ahmed make the difficult choice to undergo an abortion. An odyssey shaped by fear of societal taboos and religious scruples begins. The Burdened premiered in the Panorama section of the 73rd Berlin International Film Festival, winning the Audience Award (second place) and the Amnesty Award. With this participation, it became the first Yemeni film ever to be officially selected for screening at the Berlinale. Since its world premiere, the film has been touring the world, collecting an impressive amount of Awards and Nominations in numerous prestigious film festivals. **In cooperation with the Friedrich Ebert Foundation.**

روائي، إخراج عمر جمال، اليمن/السودان/
 المملكة العربية السعودية، ٢٠٢٣، ٩١ دقيقة،
 اللغة: العربية مع ترجمة للألمانية.

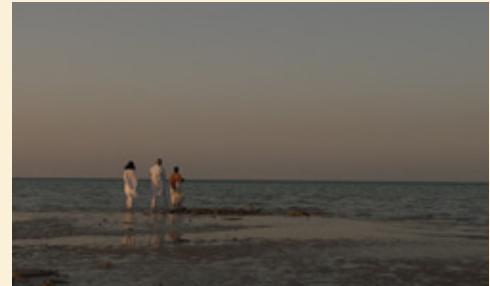
إسراء (عبير محمد) وأحمد (خالد حمدان) هما زوجان يعيشان مع أطفالهما الثلاثة في حي الميناء القديم بمدينة عدن جنوب اليمن. متأثراً مثل أسر كثيرة هناك، يكافحان يومياً مع صعوبات معيشية لا تنتهي من الانقطاع المستمر للكهرباء وغياب البنية التحتية، إلى ضيق مواردهما بسبب سوء الأحوال الاقتصادية وأنقطاع المرتقبات، مورداً بالأوضاع التي فرضتها الحرب الأهلية المستمرة منذ سنوات من عسكرة الفضاء العام، انتشار نقاط التفتيش والفساد الإداري والسياسي. بينما تواصل معاناتهما بلا انقطاع، يسقط خير حمل أسماء الجديد على الزوجين كالصاعقة. كيف يمكن لها الاحتفاظ بالجنين في ظل هذه الظروف غير الإنسانية؟ وهل يغامران باجهاضه رغم تعارض ذلك مع قناعتهما الدينية والشخصية ورغم ما يمثل ذلك من مخاطرة في بلد لا تشرع الإجهاض؟ رحلة من الألم يخوضها الزوجان في كرامة وحب للحياة رغم كل الصعوبات. غُرِّض الفيلم للمرة الأولى في قسم بانوrama في مهرجان برلين السينمائي الدولي ٢٠٢٣، حيث كان أول فيلم يمني يشارك في تاريخ المهرجان. يُعرض الفيلم بالتعاون مع مؤسسة فريدريش إبرت.

Guest: Rana Eid > Fri 26.4., 19:00 City Kino >> Tue 30.4., 21:00 Arsenal

Yellow Bus

Spielfilm, Regie: Wendy Bednarz, Vereinigte Arabische Emirate/Indien/Jordanien/USA, 2023, 112 Min., Hindi/En./Arab./Urdu/Tagalog, OmeU

Der Traum von einem besseren Leben für sich und ihre Kinder veranlasste Ananda (Tannishtha Chatterjee) und ihren Mann Gagan (Amit Sial), Indien zu verlassen und in eine sandige Stadt in der schwülen Hitze des Arabischen Golfs zu ziehen. Als Ananda eines Tages aufwacht, erwartet sie ein Morgen voller guter Aussichten. Sie bringt ihre Kinder wie immer zum Schulbus, wo sie sie mit Luftküsse verabschiedet - nur um ein paar Stunden später festzustellen, dass ihre jüngste Tochter in diesem Schulbus vergessen wurde und an der Hitze erstickt ist. Bewaffnet mit der Asche ihres toten Kindes, welche sie von nun an überallhin mit sich trägt, erhebt sich Ananda gegen die „unsichtbare“ Kaste der Gesellschaft, fordert Rechenschaft und verweigert das



gängige „Blutgeld“, das dem Tod ihrer Tochter einen Preis geben soll. *Yellow Bus* ist Wendy Bednarz' Spielfilmdebüt, das 2023 auf dem Toronto International Film Festival seine Weltpremiere feierte und auf dem Cairo International Film Festival 2023 gezeigt wurde.

Fiction, director: Wendy Bednarz, United Arab Emirates/India/Jordan/USA, 2023, 112 min., Hindi/En./Arab./Urdu/Tagalog with En. ST
The dream of a better life for themselves and their children prompted Ananda (Tannishtha

المرهقون



Chatterjee) and Gagan (Amit Sial) to leave India and move to a sandy town in the sweltering heat of the Arabian Gulf. On a morning full of bright prospects, Ananda wakes up, prepares breakfast, takes her children to the school bus, and sees them off by blowing kisses - only to discover a few hours later that her youngest daughter has been forgotten on the bus and has suffocated from the heat. Armed with the ashes of her dead child, which she carries with her wherever she goes from now on, Ananda rises up against the "invisible" caste of society, demands accountability and refuses the customary "blood money" that is supposed to put a price on her daughter's death. Yellow Bus, Wendy Bednarz feature debut film, premiered at the 2023 edition of the Toronto International Film Festival. It was selected afterwards to screen in many prestigious film festivals around the world, among them the Cairo International Film Festival.

Guest: Cynthia Zaven > Thu 25.4., 21:00 Wolf >> Mon 29.4., 19:00 City Kino

باص ٢٢

روائي، إخراج ويندي بدنارز، الإمارات العربية المتحدة / الهند/الأردن/الولايات المتحدة الأمريكية، ٢٠٢٣، ١١٢ دقيقة، اللغة: الهندية، العربية، الأردية، التاغلوجية مع ترجمة للإنجليزية.

غادر أناندا وجagan بلهما في الهند وهاجرا إلى الخليج بحثاً عن حياة أفضل لهما ولأسرتهما الصغيرة. في إحدى الصيامات المشرقة والمشوّمة في الأذ ذاته، تستيقظ أناندا كالعادة مبكراً، توقد طفلتيها، تحضر لهما الإفطار وتصطحبهما إلى الحافلة التي سوف تقلهما إلى المدرسة. بعد ساعات قليلة، تفاجئ الأم بأن طفلتها الصغرى قضت اختناقًا من حر الشمس داخل الحافلة. كيف حدث ذلك؟ وعلى من تقع مسؤولية الحادث؟ تبدأ الأسرة رحلة بحث طويلة ومرهقة عن إجابات أملأ في بعض السلوكي وسعينا لتحقيق عدالة غائبة عن مجتمع طبقي، يستضعف المهاجرين/ات ويعيث بكرامتهم/ن. الفيلم الأول لمخرجته وندى بدنارز. عُرض للمرة الأولى ضمن فعاليات مهرجان تورونتو السينمائي الدولي ٢٠٢٣.

APP RUNTERLADEN, EVENTS ENTDECKEN UND RAUSGEHEN.



RAUS
GEGA
NGEN

SHORTS I: A Different Tomorrow

can not. Amidst the tumult of grief, guilt, regret, and fear, remaining becomes an act of strength and resilience.

الأفلام القصيرة ١ غُد مختلف

من شواطئ لبنان المشرقة إلى الشوارع الخلفية للكازابلانكا، تتبع مسار أحد أحداث هذه الأفلام ويربط قصصها جميعاً خطيب الأمل. سواء بقصة الإبداع الفني أو بقوة مواجهة من يقف في طريقهم/ن يتسائل أبطال وبطلات هذه الأفلام «ماذا لو؟» ماذا لو كانت لدينا جرأة تخيل غير مختلف؟

Guests: Hussen Ibraheem (Manity) and Zaher Jureidini (Sea Salt)
> Sat 27.4., 21:00 City Kino >> Mon 29.4., 19:30 Kulturbrauerei

Sea Salt

Spielfilm, Regie: Leila Basma, Tschechische Republik/Libanon/Katar, 2023, 19 Min., Arab., OmeU

An einem heißen Sommertag an der südlichen Küste des Libanon steht Nayla (Nathalie Issa) vor dem Dilemma ihrer Generation: gehen oder bleiben. Zwei Männer in ihrem Leben haben feste Vorstellungen davon, aber beide könnten von einer Überraschung kalt erwischt werden.

Fiction, director: Leila Basma, Czech Republic/Libanon/Qatar, 2023, 19 min., Arab. with En. ST
On a hot summer day, on the southern seaside of Lebanon, Nayla (Nathalie Issa) is facing the dilemma of her generation: to leave or to stay. Two men in her life have clear ideas about it, but both might wake up to a surprise.



ملح البحر

روائي، إخراج ليلى بسمة، التشيك/لبنان/قطر، ٢٠٢٣، ١٩ دقيقة، اللغة: العربية مع ترجمة للإنجليزية.

صيف حار بأحد شواطئ مدينة صور جنوب لبنان. نايلة (ناتالي عيسى) في مواجهة معضلة جيلها، هل تبقى أم تغادر؟ ربما كان لدى الرجلين اللذين يدخلان حياتها إجابة واضحة لهذا السؤال، ولكنها تفاجئهما بقرارها.

Moon

Dokumentarfilm, Regie: Zineb Wakrim, Marokko, 2022, 14 Min., Arab., OmeU
Zwei marokkanisch-amazighische Kinder des

Mondes, Hasna und Samad, fangen das Licht mitten in der Dunkelheit mit Kunst und Malerei ein.

Documentary, director: Zineb Wakrim, Morocco, 2022, 14 min., Arab. with En. ST
Two Moroccan-Amazigh moon children, Hasna and Samad, catch the light in the middle of the darkness with art and painting.



قمر

وثائقي، إخراج زينب واكريم، المغرب، ٢٠٢٢، اللغة: العربية
مع ترجمة للإنجليزية.
أطفال القمر، حسناء وصمد يجدان النور في وسط الظلام الدامس من خلال الفن والرسم.

I Promise You Paradise

Spielfilm, Regie: Morad Mostafa, Ägypten/Frankreich/Katar, 2023, 25 Min., Arab., OmeU
Nach einem gewaltsamen Vorfall ist Eissa (Kenyi Marcellino), ein afrikanischer Migrant in Ägypten, bereit, alles zu tun, um seine Liebsten zu retten.



Fiction, director: Morad Mostafa, Egypt/France/Qatar, 2023, 25 min., Arab. with En. ST
Following a violent incident, Eissa (Kenyi Marcellino), an African migrant in Egypt is ready to do whatever it takes to save his loved ones.

بعد وقوع حادث عنيف، يصبح عيسى على استعداد تام لفعل أي شيء من أجل إنقاذ من يحب.

Kendila

Animation, Regie: Nadia Rais, Tunesien, 2023, 12 Min., Arab., OmeU
Für Awa wird Musik zu einem Weg, um der harten Realität ihres Dorfes zu entkommen.



Animation, director: Nadia Rais, Tunisia, 2023, 12 min., Arab. with En. ST
For Awa, music becomes a way to escape the harsh realities her village is facing.

بالنسبة لها، الموسيقى صارت الوسيلة الوحيدة للهروب من الواقع القاسي الذي تواجهه قريتها.

قديلة

رسوم متحركة، إخراج نادية ريس، تونس، ٢٠٢٣، ١٢ دقيقة،
اللغة: العربية مع ترجمة للإنجليزية.

Manity

Spielfilm, Regie: Hussen Ibraheem, Libanon/Frankreich, 2023, 15 Min., Arab., OmeU

In den libanesischen Bergen begleitet der 11-jährige Firas (Hadi Jibbawi) seinen Vater (Jade Breidi), auf eine Vogeljagd. Lehren werden gezogen, aber nicht so, wie sein Vater es erwartet hatte.



موسم

روائي، إخراج حسين إبراهيم، لبنان/فرنسا، ٢٠٢٣، ١٥ دقيقة،
اللغة: العربية مع ترجمة للإنجليزية.
يضم فراس البالغ من العمر 11 عاماً إلى أبيه في رحلة لصيد الطيور بأحد الجبال اللبنانيّة. خلالها سيتعلّم فراس دروساً لم يتوقعها الأب.

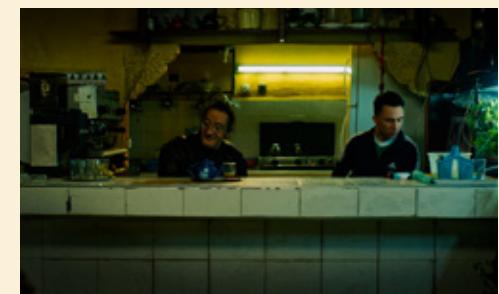
Fiction, director: Hussen Ibraheem, Lebanon/France, 2023, 15 min., Arab. with En. ST

In the Lebanese mountainside, 11-year-old Firas (Hadi Jibbawi) joins his father (Jade Breidi), on a bird-hunting trip. Lessons will be learned but not as his father had expected.

No Key

Spielfilm, Regie: Walid Messnaoui, Marokko, 2022, 22 Min., Arab., OmeU

Verzweifelt, ihrem trostlosen Alltag auf den rauen Straßen von Casablanca zu entkommen, finden zwei junge Diebe eine versiegelte Schmuckschatulle. Aber sie sind nicht die Einzigsten, die das begehrte Objekt im Auge haben.



بلا مفتاح

روائي، إخراج وليد المساوبي، المغرب، ٢٠٢٢، ٢٢ دقيقة،
اللغة: العربية مع ترجمة للإنجليزية.
في محاولة يائسة للهروب من حياتهما الكئيبة بين شوارع كازابلانكا القاسية، يعثر لصان شابان على صندوق مجوهرات مغلق. لكنهما ليسا الوحيدين اللذان يتطلعان إلى الجائزة المرغوبة.

Guests: Hussen Ibraheem (Manity) and Zaher Jureidini (Sea Salt)
» Sat 27.4., 21:00 City Kino » Mon 29.4., 19:30 Kulturbrauerei

SHORTS II: Those Who Remain

Das Überleben von Krieg, der Verlust eines geliebten Menschen, das Finden von Sicherheit fernab der Heimat oder das Bezeugen des Leidens anderer - diese Filme erkunden zärtlich die inneren Welten derer, die bleiben, wenn andere das nicht können. Inmitten des Tumults von Trauer, Schuldgefühlen, Bedauern und Angst wird das "Verbleiben" zu einem Akt der Stärke und des Widerstandes.

Surviving war, losing a loved one, finding safety far from home or witnessing the suffering of others - these films tenderly explore the inner worlds of those who remain, when others

Guests: Dima Hamdan (*Blood Like Water*); Osama and Majd Hafiry (*Amygdala*); Faris Alrjoob (*The Red Sea Makes Me Wanna Cry*) > Thu 25.4., 19:00 City Kino >> Fri 26.4., 21:00 Arsenal

Blood Like Water

Spielfilm, Regie: Dima Hamdan, Palästina, 2023, 15 Min., Arab., OmeU

Shadi (Atalah Tannous) führt seine Familie unbeabsichtigt in eine Falle, in der sie sich mit einer erschütternden Dilemmasituation konfrontiert sehen: Entweder arbeiten sie mit der israelischen Besatzung zusammen oder sie werden gedemütigt und erniedrigt werden.

Fiction, director: Dima Hamdan, Palestine, 2023, 15 min., Arab. with En. ST

Shadi (Atalah Tannous) unintentionally drags his family into a trap where they find themselves facing a harrowing dilemma with profound consequences: either collaborate with the Israeli occupation or be shamed and humiliated.

Amygdala

Spielfilm, Regie: Osama Hafiry, Deutschland, 2023, 14 Min., Arab., OmeU

Getrennt durch Krieg, versucht Rafi (Majd Hafiry), Sicherheit für seine Familie in Deutschland zu gewährleisten, während sein Bruder

cannot. Amidst the tumult of grief, guilt, regret, and fear, remaining becomes an act of strength and resilience.

الأفلام القصيرة ٢ من تبقوا

البعض نجوا من الحرب، والبعض فقدوا من يحبون. منهم من من وجد الأمان بعيداً عن وطنه/ها، ومنهم من صاروا شهداء/شهيدات على معاناة الآخرين/الأخريات. تستكشف هذه الأفلام العالم الداخلي لمن بقوا في وقت غادر فيه آخرون/آخريات. في أوقات الحزن، الخوف وتأنيب الصميم، قد يكون في البقاء شجاعة وقوه.



دماء كالماء

روائي، إخراج دينا حمدان، فلسطين، ٢٠٢٣، ١٥ دقيقة، اللغة: العربية مع الترجمة الإنجليزية.

دون قصد منه يجرّ شادي عائلته إلى مصيدة لا خروج منها إلا بتواضع وخيمة: إما التعاون مع الاحتلال الإسرائيلي أو العار والفضيحة.

Fiction, director: Osama Hafiry, Germany, 2023, 14 min., Arab. with En. ST

Separated by war, Rafi (Majd Hafiry) is trying to secure safety for his family in Germany, meanwhile, his brother Basel (Jalal Albaroudi) is seeking solace in memories in their abandoned home in Syria. As they reconnect over the fragile phone line, their harsh realities linger beyond the physical distance.

يحاول رافي أن يوفر ملجاً آمن لعائلته في ألمانيا بعد أن فرقتهم الحرب. أما باسل فيواسي نفسه باجتاز الذكريات عن وطنه المفقود سوريا. تتجسد حقائق وجودهما المرة أمام عينيهما عبر الهاتف ورغم المسافات.



اللوزة

روائي، إخراج أسامة الحفيري، ألمانيا، ٢٠٢٣، ١٤ دقيقة، اللغة: العربية مع الترجمة للإنجليزية.

The Voice of Others

Spielfilm, Regie: Fatima Kaci, Frankreich, 2023, 30 Min., Arab./Fr., OmeU

Rim (Amira Chebli) ist eine tunesische Dolmetscherin, die in Frankreich an Asylverfahren arbeitet. Jeden Tag übersetzt sie die Geschichten vertriebener Menschen, deren Stimmen Fragen zu ihrer eigenen Geschichte aufwerfen.



صوت الآخرين

روائي، إخراج فاطمة كاشي، فرنسا، ٢٠٢٣، ٣٠ دقيقة، اللغة: العربية/الفرنسية مع ترجمة للإنجليزية.

ريم مترجمة تونسية تعمل في فرنسا في إجراءات اللجوء. كل يوم تترجم قصص عن المنفى وماسيه تدفعها لطرح الأسئلة عن تاريخها وهويتها.

Zoo

Animation, Regie: Tariq Rimawi, Jordanien/Deutschland, 2022, 8 Min., ohne Dialog

In den Mauern des schlimmsten Zoos der Welt trifft der junge Sami auf ein schüchternes Tigerjunges namens Laziz. Ihre Bindung vertieft sich, während sie nach einem sicheren Ort zum Spielen suchen, mitten in den Überresten des Krieges.



*Animation, director: Tariq Rimawi, Jordan/
Germany, 2022, 8 min., No Dialogue*

*In the confines of the Worst Zoo in the world,
young Sami encounters a timid tiger cub named
Laziz. Their bond deepens as they search for a
safe place to play amidst the remnants of the war.*

حديقة الحيوان

رسوم متحركة، إخراج طارق ريماوي، الأردن/ألمانيا، ٢٠٢٢،
٨ دقائق، بلغة عربية.

بين أسوار أسوأ حديقة حيوان في العالم، يلقي سامي الصغير بشبل
نمر خجول يدعى لازيز. تعمق علاقتهما أثناء بحثهما عن مكان
آمن للعب وسط مخلفات الحرب.

The Red Sea Makes Me Wanna Cry

Spielfilm, Regie: Faris Alrjoob, Jordanien/

*Deutschland, 2023, 21 Min., En./De./Arab., OmeU
Ida (Clara Schwinding), die vom Tod ihres Partners Ismail (Ahmed Shihab-Eldin) verfolgt wird,
reist an den Ort seines Verschwindens, in der Hoffnung, ihm ein letztes Mal nahe zu sein.*

*Fiction, director: Faris Alrjoob, Jordan/Germany,
2023, 21 min., English, German and Arab. with En. ST
Ida (Clara Schwinding), haunted by the death
of her partner Ismail (Ahmed Shihab-Eldin),
travels to the place of his disappearance in the
hope of being close to him one last time.*

If The Sun Drowned Into an Ocean of Clouds

*Spielfilm, Regie: Wissam Charaf, Libanon/
Frankreich, 2023, 20 Min., Arab., OmeU*

Eine Baustelle in Beirut, Libanon. Der Sicherheitsbeamte Raed (Raed Yassin) muss die Passant:innen daran hindern, den Strand zu betreten. Während der Horizont jeden Tag mehr von der Baustelle erstikkt wird, macht Raed merkwürdige Begegnungen.

*Fiction, director: Wissam Charaf, Lebanon/
France, 2023, 20 min., Arab. with En. ST*

A construction site in Beirut, Lebanon. Security agent Raed (Raed Yassin) must prevent passing-by walkers from accessing the seaside. As the horizon becomes more stifled by the construction each day, Raed makes peculiar encounters.



البحر الأحمر يبكي

رواية، إخراج فارس الرجوب، الأردن/ألمانيا، ٢٠٢٣، ٢١ دقيقة،
اللغة: الإنجليزية/العربية/الألمانية مع ترجمة للإنجليزية.

تسافر إيدا التي يطاردها ذكرى وفاة شريكها إسماعيل إلى مكان
اختفائه علىأمل أن تكون قريبة منه للمرة الأخيرة.



إذا الشمس غربت في بحر الغمام

رواية، إخراج وسام شرف، لبنان/فرنسا، ٢٠٢٣، ٢٠ دقيقة،
اللغة: العربية مع ترجمة للإنجليزية.

موقع إنشائي قيد البناء في مدينة بيروت. على رائد، رجل الأمن
بالموقع، منع المارة العابرين/ات من الوصول إلى شاطئ البحر.
ولكن مع ازدياد انسداد الأفق بسبب أعمال البناء المتواصلة،
يجد رائد نفسه في مواجهة موافق غريبة.

**Guests: Dima Hamdan (Blood Like Water); Osama and Majd Hafiry (Amygdala); Faris Alrjoob
(The Red Sea Makes Me Wanna Cry) > Thu 25.4., 19:00 City Kino >> Fri 26.4., 21:00 Arsenal**

MAXIMALOPTIMIERTE KINO-AUSGEH-PLANUNG

MIT DER

INDIEKINO APP.

ALLE FILME.

ALLE TERMINE.

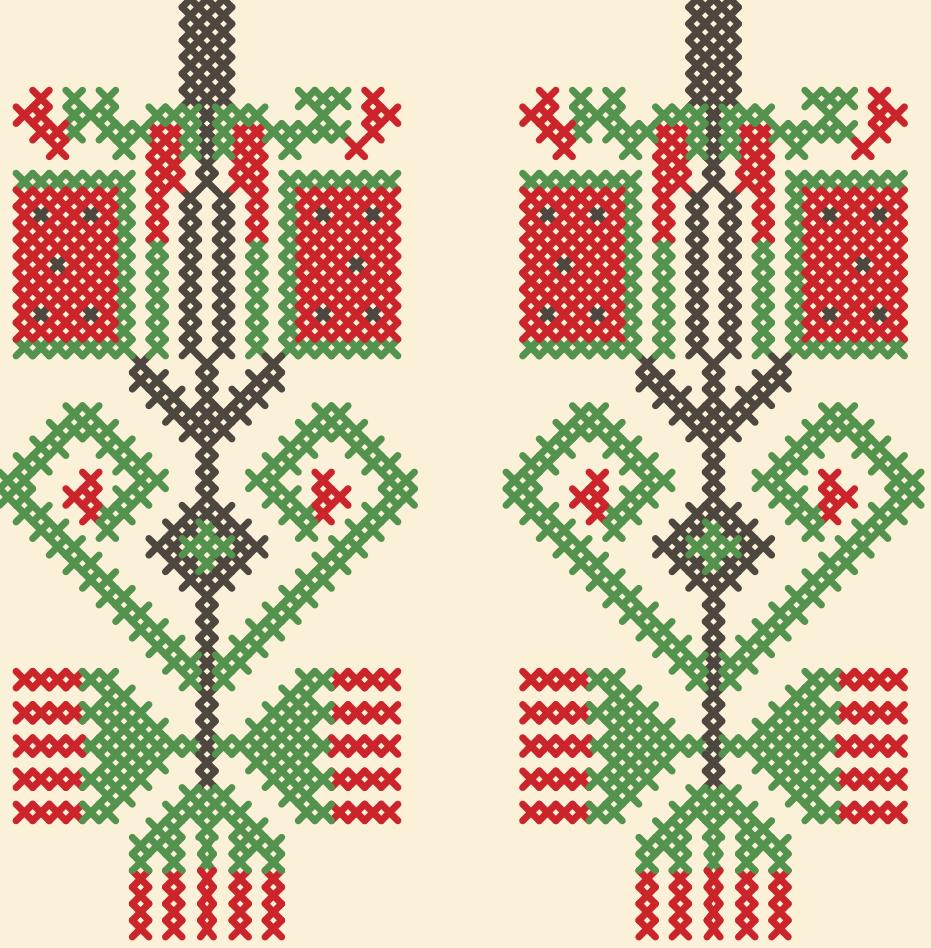
ALLE BERLINER KINOS.

FILMWECKER.

PERSÖNLICHE FILMNOTIZEN.

WAS LÄUFT HIER UND JETZT?

FÜR SMARTPHONE UND TABLET.



SPOTLIGHT Here is Elsewhere

Palestine in Arab Cinema and Beyond

هنا هو مكان آخر
فلسطين في السينما العربية وخارجها

“Palästina gibt es nicht. Es hat keine Grenzen. Es hat all die chaotischen Elemente, die dazu führen, dass man Raum, Grenzen und Übergänge in Frage stellt, auch wenn keines dieser Elemente an sich gültig ist.” So formuliert es der palästinensische Regisseur Elia Suleiman in einem berühmten Interview. Mit diesen Worten wollte Suleiman natürlich nicht die Existenz der Palästinenser:innen oder ihr Recht auf nationale Selbstbestimmung in Frage stellen. Vielmehr möchte er ihnen angesichts wiederkehrender Vertreibungen, Jahrzehntelanger politischer Blockaden und anhaltender Besetzung alternative Möglichkeiten der Artikulation und des Widerstands bieten - zumindest auf ästhetischer und erzähltechnischer Ebene. Für Suleiman kann Palästina auch ohne territoriale Souveränität und trotz des Fehlens von Raum, definierten Grenzen und zugänglichen Übergängen existieren. Es existiert in Bildströmen, in Gemütszuständen, in Erfahrungsdepots, in Formen und Poetiken, die über spezifische Symbole und Orte hinausgehen, Zeiten und Räume durchqueren und sich mit kongruenten Bestrebungen der Befreiung und dem Streben nach Gerechtigkeit verwickeln. Palästina ist nicht auf ein Heimatland beschränkt, dessen Bewohner:innen keine Nation mehr sind. Palästina ist eine Frage mit rhizomatischer Geschichte und allgegenwärtigen Verzweigungen, die sich überall auf der Welt manifestieren, Here and Elsewhere.

In Anlehnung an Suleimans Überlegungen ist dieses Filmprogramm *Palestine elsewhere* gewidmet. Es erforscht die vielfältigen Wege, auf denen sich die Sehnsüchte und Bemühungen des palästinensischen Volks durch mitführende Begegnungen, Bekundungen der Solidarität, Auseinandersetzung mit sich selbst und dem Lernen über und mit anderen, regional und global entfalten.

xxx

In seinem neuesten Film *It Must Be Heaven* (2019) präsentiert Elia Suleiman eine burleske Chronik dessen, was er als “Palästinisierung der Welt” bezeichnet, und stellt seine Heimatstadt Nazareth den Städten seines Exils gegenüber: Paris und New York. Der Filmemacher positioniert sich in seinem Film durchweg als ein neugieriger Beobachter, der von dem, was er sieht, sowohl vereinnahmt als auch befremdet ist und in eine Welt eintaucht, in der sich Fantasie und Realität vermischen. Einerseits wird seine Suche nach einer Filmstory von den etablierten Vorstellungen darüber, was eine “richtige” palästinensische Geschichte ausmacht, unterwandert. Zum anderen scheint sich seine palästinensische Identität in einem globalen Kontext, der Gewalt institutionalisiert und Checkpoints und Sicherheitsapparate normalisiert, überall neu herauszubilden.

Bereits 50 Jahre vor Suleimans Film betonte der französisch-schweizerische Regisseur und Kritiker Jean-Luc Godard (1930-2022), einer der Gründerväter des französischen Nouvelle Vague Films und eine der einflussreichsten Persönlichkeiten in der Geschichte des Kinos, die Bedeutung der Palästinafrage als Anliegen der globalen Linken und Befreiungsbewegungen weltweit. Nachdem er an der Regie von *Loin du Vietnam* (1967) zur Unterstützung des vietnamesischen Unabhängigkeitskrieges beteiligt war, begann er in Zusammenarbeit mit der Palestine Film Unit ein Filmprojekt, das den Kampf der arabischen und palästinensischen Rebellen dokumentieren sollte.

Godards Ziel war es nicht, sensationelle Bilder einzufangen oder den Rebellen Lektionen in Sachen Revolutionen zu erteilen, sondern, wie er es in seinen eigenen Worten ausdrückte, “Lektionen” von den Rebellen zu lernen, “und wenn möglich, diese Lektionen aufzuzeichnen, um sie hier oder anderswo in der Welt zu verbreiten”. Er wollte “Filme politisch machen”, anstatt politische Filme zu machen,

und verstehen, welche radikalen Formen der Produktion, des Experimentierens mit Bildern und Erzählungen ein solcher Prozess mit sich bringt.

Für Godard war Palästina eine Möglichkeit, das Kino in ein Medium des Widerstands zu verwandeln, um zu lernen, wie man den Imperialismus bekämpft, aber paradoxe Weise auch, wie man von ihm besiegt werden kann. Nachdem die Dreharbeiten aufgrund der tragischen Ereignisse des Schwarzen Septembers 1970 unterbrochen worden waren, wurde der Film fünf Jahre später unter dem Titel *Ici et Ailleurs* (1976) in Zusammenarbeit mit Anne-Marie Miéville veröffentlicht. Der Film zeigt Aufnahmen, die den Kampf der palästinensischen Rebellen und Ideologen um die Befreiung dokumentieren, aber auch die Kluft zwischen Darstellung und Realität, zwischen Idealen und Niederlagen, wobei er Frankreich im Zentrum einer imperialistischen Machtordnung verortet.

Der griechisch-französische Filmemacher Costa-Gavras (geb. 1933) war ebenfalls eine Ikone des internationalen Arthouse-Kinos, der auf die Ungerechtigkeit gegenüber den Palästinenser:innen aufmerksam machte. Auf dem Höhepunkt seiner Karriere, nachdem er einen Oscar für den berühmten Thriller *Missing* (1982) gewonnen hatte, begann er mit den Dreharbeiten zu *Hanna K.* (1983), in dem Jill Clayburgh und der palästinensische Schauspieler Mohammad Bakri in seiner ersten internationalen Hauptrolle zu sehen sind. Der Film schildert die Folgen einer ungeplanten Begegnung zwischen einer israelischen Anwältin (Hanna) und einem palästinensischen Aktivisten (Selim), der versucht, das Eigentum am Haus seiner Familie zurückzuerlangen, und von einem israelischen Gericht der illegalen Infiltration beschuldigt wird. Hannas Entscheidung, Selims Fall zu verteidigen, erregt nicht nur internationales Aufsehen und alarmiert die israelischen politischen Eliten, sondern überschattet auch ihre persönliche Existenz und veranlasst sie, ihre Lebensplanung zu

überdenken. Die Begegnung mit der palästinensischen Not ist ein Anstoß zur Selbstreflexion, zum Verstehen der eigenen Positionen und Verstrickungen und zum Überdenken des eigenen Sinns für Gerechtigkeit, Erfolg und Liebe.

Die Solidarität mit der palästinensischen Sache bleibt im europäischen Kino über alle Epochen des arabisch-israelischen Konflikts hinweg bestehen und umfasst diverse Themen und Orte. Der Gazastreifen und die anhaltende Not seiner Bevölkerung aufgrund der wiederkehrenden Kriege und Belagerungen werden in *Samouni Road* (2018) von Stefano Savona aus Italien und *The Apollo of Gaza* (2018) von Nicolas Wadimoff aus der Schweiz thematisiert. Savona beleuchtet das Schicksal einer palästinensischen Familie, die durch einen israelischen Angriff verheerende Verluste an Leben und Eigentum hinnehmen musste. Seine einfühlsamen Aufnahmen aus dem Alltag der Familie entfalten sich in einer Sprache, die ihre Würde betont und ihrem Schmerz ebenso Raum gibt wie ihren unerfüllten Träumen. In Wadimoffs Film begegnet uns ein anderes Gaza, das sich normalerweise unter der Flut der Bilder von Tod und Zerstörung dem Blick entzieht. Jenseits der Kriegsgeschichten wird das Geheimnis einer kürzlich entdeckten griechischen Statue zu einem wichtigen Drehpunkt, an dem die Wertschätzung der Palästinenser:innen für Schönheit zum Ausdruck kommt sowie ihr Drang, sich mit einem nationalen Erbe zu identifizieren und ihr kulturelles Gedächtnis zu bekunden.

In *Life is Beautiful* (2023) von Mohamed Jabaly steht Gaza weiterhin im Mittelpunkt, aber der Aspekt der Solidarität manifestiert sich auf andere Art und Weise. Wir folgen der Reise eines Filmemachers aus dem Gazastreifen (Jabaly selbst), der nach Tromsø, einer norwegischen Stadt in der Nähe des Nordpols, ins Exil getrieben wurde, weil ein weiterer Krieg seine Heimatstadt verwüstet und zu einer vollständigen Abriegelung der Grenzen geführt hat. Angesichts der drohenden Deportation ins



The Dunes

Nirgendwo solidarisieren sich die Film-Communities in der Stadt mit ihm und unterstützen ihn in seinem Bestreben, die Geschichten seines belagerten Volkes und seines besetzten Landes auf die Leinwände der Welt zu bringen. *The Tower* (2018) von Mats Grorud ist ein weiteres Beispiel für die norwegische Solidarität mit dem palästinensischen Volk. In wunderschön animierten Bildern erzählt sein Film mitfühlend die Geschichte der Nakba und ihrer Auswirkungen aus der Perspektive von drei Generationen einer palästinensischen Familie, die im Flüchtlingslager Borj el-Barajneh im Libanon lebt. Der Film ist inspiriert von persönlichen Geschichten, die Grorud von den Bewohnern des Lagers erzählt wurden, als er selbst dort lebte. Mohanad Yaqubis Film *R21 aka Restoring Solidarity* (2022) gewährt uns durch die Erkundung eines japanischen Filmarchivs außergewöhnliche Einblicke in eine unbekannte Geschichte der Solidarität mit Palästina außerhalb Europas.



Im arabischen Kino ist die Palästina-Frage seit Beginn des arabisch-israelischen Konflikts ständig präsent, entweder unmittelbar als Hauptthema der Handlung oder als politischer Rahmen, der den Ereignissen eine kontextuelle Tiefe verleiht. Die Darstellungen der palästinensischen Notlage und die damit verbundenen Erzählungen über Krieg, Frieden,

vermied Saleh heroische Figuren und ein-dimensionale Erzählungen und betonte die Komplizenschaft der arabischen Regime, die Allgegenwart der Niederlage und ihre sozio-ökonomischen Auswirkungen. Nach Saleh wagte sich Yousry Nasrallah (geb. 1952) an eine epische Verfilmung von Elias Khourys Roman *Bab El Shams* oder *The Gate of Sun* (2004) mit raffinierter Ästhetik und kinematografischen Qualitäten. Der Film gilt als Meisterwerk des arabischen Kinos und als kunstvolles Zeugnis, welches die Geschichte des palästinensischen Widerstands und seiner Notlage über 50 Jahre hinweg erzählt. Der Film kam zu einer Zeit in die Kinos, als die zweite palästinensische Intifada auf ihrem Höhepunkt war. *Soraida, a Woman of Palestine* (2004) der ägyptisch-kanadischen Dokumentarfilmerin Tahani Rached (geb. 1947) zeigt die Torturen der Frauen im besetzten Westjordanland während dieser speziellen Periode, würdigt ihre Tapferkeit und enthüllt, was es bedeutet, seinen Alltag unter der Besatzung zu leben.

Die Palästinafrage und ihre regionalen Auswirkungen sind in den Werken führender Persönlichkeiten des syrischen Kinos, darunter Omar Amiralay (1944-2011) und Mohammad Malas (geb. 1945) seit Beginn ihrer filmischen Laufbahn immer wieder Thema gewesen. Das diesjährige Spotlight bietet Einblicke in das künstlerische Schaffen dieser beiden Meister, in ihr Engagement für die palästinensische Sache und in ihr politisches Verständnis hinsichtlich der Entstehung und der Auswirkungen des arabisch-israelischen Konflikts. Gezeigt werden die beiden Filme *There Are So Many Things Still to Say* (1997) von Amiralay und *The Dream* (1988) von Malas. Während Amiralays Film die Überlegungen des syrischen Intellektuellen und Dramatikers Saadallah Wannous (1944-1997) einfängt, der im Film nur wenige Wochen vor seinem Tod über die Vergangenheit und Zukunft eines Konflikts nachdenkt, dessen Niederlagen und Illusionen ihn dazu brachten, einem Krebsleiden zu erliegen, ist Malas' Film ein wunderschön gewobener Bericht nicht nur über das Leben von Palästinenser:innen in

Flüchtlingslagern im Libanon, sondern vor allem über ihre Träume.

Andererseits sind die Schicksale und Verluste der Palästinenser:innen nach den Kriegen von 1948 und 1967 und darüber hinaus seit jeher ein fester Bestandteil des kollektiven Gedächtnisses des Libanon, nicht zuletzt aufgrund der vielen palästinensischen Flüchtlingslager dort und der direkten Beteiligung des Libanon an verschiedenen Phasen des Konflikts. Der libanesische Regisseur Christian Ghazi (1934-2013) war einer der ersten arabischen Filmschaffenden, der sich mit den Ereignissen des Krieges von 1967 auseinandersetzte und in *El-Fedayon* (1967) die Standhaftigkeit des Widerstands trotz Niederlage hervorhob. Sein Freund Borhane Alaouié (1941-2021) erlangte mit seinem Meisterwerk *Kafr Kasem* (1974), das die Geschehnisse eines Massakers der israelischen Armee an Palästinenser:innen im Jahr 1956 dokumentiert, internationalen Erfolg.

In diesem Programm geben wir jedoch Einblicke in das Engagement von Jocelyne Saab (1948-2019), einer weiteren wichtigen Figur des libanesischen Kinos, für Palästina. Saab war die einzige Filmemacherin, die den Palästinenser:innenführer Jassir Arafat (1929-2004) auf *The Ship of Exile* (1982) begleiten durfte, um seine Gedanken und Überlegungen zur Zukunft seines Volkes zu dokumentieren, nachdem die PLO (Palestine Liberation Organization) nach dem Bürgerkrieg gezwungen war, Beirut zu verlassen. Ein besonderer Höhepunkt des Programms ist die Live-Performance *Palestine – A Revised Narrative*, in der zwei renommierte libanesische Künstler, die Sounddesignerin Rana Eid und die Musikkomponistin Cynthia Zaven, sich künstlerisch mit Filmmaterial aus britischen Archiven auseinander setzen, das zwischen 1914 und 1918 in Palästina auf 35mm gedreht wurde, um die Logik des kolonialen Bildes und dessen Repräsentationsansprüche zu unterlaufen. Darüber hinaus bietet das Programm eine Podiumsdiskussion über die Möglichkeiten, Palästina

auf der Leinwand zu erzählen, über die Herausforderungen, denen sich palästinensische Filmschaffende in der Diaspora beim Erzählen ihrer Geschichten gegenübersehen, über Formen der Solidarität und über die Formen des Lernens und Verlernens, die bei der Auseinandersetzung von arabischen und europäischen Filmemachern mit der palästinensischen Sache zutage treten.

In seiner Auseinandersetzung mit Palästina hat sich das arabische Kino mit Ereignissen des Widerstands und Schicksalen der Vertreibung auseinandergesetzt. Es erinnert an Verluste und Revolutionen, Massaker und Aufstände, Momente der Verzweiflung und Momente der Hoffnung. Palästinenser:innen wurden als hartnäckige Rebellen, nostalgische Träumer, aber auch als besiegte Seelen und zerstreute Flüchtlinge dargestellt, deren Leid ihre Sehnsucht nach Selbstbestimmung und einem Leben in Würde nicht auslöschen kann. Aber was ist mit den Hintergründen und der Funktionsweise der Gewalt, die ihnen angetan wurde? Was ist mit den Praktiken der Besatzung, die Schmerzen verursachten, die Vertreibungswellen auslösten und kollektive Traumata über Generationen und Orte hinweg hervorriefen? Dieses Programm möchte die Wirkungsweise der Besatzung nicht nur im Hinblick auf ihre Folgen - ihre sichtbaren Spuren auf den Körpern und in den Lebenswegen der Palästinenser:innen - umreißen, sondern auch im Hinblick auf ihre Machtpolitik, ihre Routinen und Rationalitäten, die oft die Aufmerksamkeit zerstreuen und sich dem Blick entziehen. Avi Mograbi's Film *The First 54 Years: An Abbreviated Manual of Military Occupation* (2021) übernimmt diese Aufgabe, indem er die Agenten und Funktionäre der Besatzungsmaschinerie ins Visier nimmt und die Logik der Macht, die den Praktiken zugrunde liegt, analysiert.

Iskandar Abdalla
ALFILM Spotlight-Kurator

"Palestine does not exist. It has no borders. It has all the chaotic elements that lead you to question space, borders, and crossings, even if none of these elements in itself is valid." This is what the Palestinian director Elia Suleiman states in a famous interview. In saying this, Suleiman's intention was, of course, not to question the existence of Palestinians or their right to national self-determination. Instead, he aspires to provide them, in the face of recurring displacements, decades of political deadlocks, and ongoing occupation, with alternative possibilities of articulation and resistance – at least on the level of aesthetics and techniques of narration. For Suleiman, Palestine can exist even when deprived of territorial sovereignty and in defiance of its lack of space, defined borders, and accessible crossings. It exists in streams of images, in states of minds, in depositories of experiences, in forms and poetics that transcend specific signs and places, travel across times and spaces, and get tangled up with congruent aspirations of liberation and quests for justice. Palestine is not confined to a homeland whose natives are bereft of nationhood. Palestine is a question with rhizomatic histories and ubiquitous ramifications, manifest across the globe; here, there or elsewhere.

Taking a hint from Suleiman's insights, this film program is dedicated to Palestine elsewhere. It explores how the longings and struggles of its people have manifested in compassionate encounters, solidarity accounts, and journeys of self-exploration, of learning about and from the other, unfolding regionally and globally.



*In his latest film, *It Must Be Heaven* (2019), Elia Suleiman presents a burlesque chronicle of what he deems as the "Palestinization of the world," juxtaposing his hometown, Nazareth, with the cities of his exile: Paris and New York. Throughout the film's*



Samouni Road

journey, the filmmaker positions himself as a curious observer, both consumed and alienated by what he sees, immersed in a world that blends fantasy and reality. On the one hand, his quest for a film story is hijacked by established perceptions of what constitutes a “proper” Palestinian story. On the other hand, his Palestinian identity seems to reconfigure everywhere within a global context that institutionalizes violence and normalizes checkpoints and security apparatuses.

Already 50 years before Suleiman’s film, the French-Swiss director and critic Jean-Luc Godard (1930-2022), a founding father of the French New Wave and one of the most influential personalities in the history of cinema, underlined the significance of the Palestinian question as a cause for the global left and liberation movements worldwide. After he participated in directing *Loin du Vietnam* (1967) in support of the Vietnamese War of Independence, he embarked on a film project meant to document the struggle of Arab and Palestinian rebels in collaboration with the Palestine Film Unit. Godard’s aim was not to capture sensational images or give lessons in the matter of revolutions; rather, as he put it in his own words, “to learn lessons” from the people, “and if possible to record these lessons, to distribute them here, or elsewhere in the world.” He wanted “to make films politically” instead of making political

films, and to understand what radical forms of production, of experimenting with images, and narratives such a process entails.

For Godard, Palestine was a domain for transforming cinema into a medium of resistance, for learning how to combat imperialism, but paradoxically also how to be defeated by it. After the shooting process was halted due to the tragic events of Black September in 1970, the film was released five years later under the title *Ici et Ailleurs* (1976), in collaboration with Anne-Marie Miéville. The film features footage documenting the struggle of Palestinian rebels and ideologues to achieve liberation, but it also concedes to the gap between representation and reality; between the realms of ideals and the chronicles of defeat, locating France at the center of an imperialist order of power.

Greek-French filmmaker Costa-Gavras (b. 1933) was also one of the icons of arthouse world cinema, who raised concerns about the injustices befalling Palestinians. At the peak of his career and after winning an Oscar for the famous thriller *Missing* (1982), he began filming *Hanna K.* (1983), featuring Jill Clayburgh and Palestinian actor Mohammad Bakri in his first international leading role. The film depicts the aftermath of an unplanned encounter between an Israeli lawyer (Hanna) and a Palestinian activist

(Selim), who tries to reclaim ownership of his family’s house, only to find himself accused of illegal infiltration by an Israeli court. Hanna’s decision to defend Selim’s case not only garnered international attention and alarmed Israeli political elites but also overshadowed her personal existence, prompting her to reconsider her life choices. Encountering the Palestinian plight here serves as an urge for self-reflection, understanding one’s positions and entanglements, and revisiting one’s sense of justice, success, and love.

Solidarity with the Palestinian cause remains manifest in European cinema along the different epochs of the Arab-Israeli conflict, covering diverse themes and places. Gaza and the continued hardships confronted by its population due to the recurrent wars and sieges are featured in *Samouni Road* (2018) by Stefano Savona from Italy and *The Apollo of Gaza* (2018) by Nicolas Wadimoff from Switzerland. Savona highlights the destiny of a Palestinian family afflicted by devastating losses in life and property as a result of an Israeli attack. His compassionate insights into the everyday life of the family unfold in a language that emphasizes their dignity and makes room for their pain as far as their unrealized dreams. In Wadimoff’s film, we encounter a different Gaza that usually evades sight under the flood of images of death and destruction. Beyond stories of war, the mystery of a recently discovered Greek statue becomes a major site where Palestinians’ appreciation for beauty takes shape and their urge to identify with a national heritage and proclaim their cultural memory manifests.

In Life is Beautiful (2023) by Mohamed Jabaly, Gaza remains in focus, but the notion of solidarity manifests itself differently. We follow the journey of a Gazan filmmaker (Jabaly himself), who finds himself forcibly exiled to Tromsø, a Norwegian city

near the North Pole, due to another war that ravaged his hometown and resulted in the complete blockade of its borders. Confronting the looming threat of deportation to nowhere, the film communities in the city stand in solidarity with his cause, supporting his quest to bring the stories of his besieged people and occupied land to the big screens of the world. The Tower (2018) by Mats Grorud is another account of Norwegian solidarity with the Palestinian people. In beautifully animated images, his film compassionately re-narrates the story of the Nakba and its effects from the perspective of three generations of a Palestinian family living in the refugee camp of Borj el-Barajneh in Lebanon. The film is inspired by personal stories told by the camp’s inhabitants to Grorud during his time living among them. As for Mohanad Yaqubi’s film *R21 aka Restoring Solidarity* (2022), it provides us with unconventional insights into an unknown account of solidarity with Palestine beyond Europe through explorations of a Japanese film archive.

In Arab cinema, the question of Palestine has been constantly present from the outset of the Arab-Israeli conflict, either straightforwardly as the major theme of the plot or as a political background that gives its unfolding events a contextual depth. Representations of the Palestinian plight and the pertinent narratives on war, peace, displacement, and the political responsibility of Arab regimes have shifted over time. Arab films that dealt with the conflict and its effects have appropriated their foci, their matters of concern, and their political intensities in response to the changing political conditions and priorities. Egyptian cinema remains groundbreaking in this regard. Just a few months after the Nakba and the defeat of the Arab armies, leading Egyptian producer Aziza Amir (1901-1952) ventured to produce the first film ever made on the conflict, *Fatah min Falastin* or *A Girl from*



Palestine (1948). She assigned its direction to Mahmood Zulfakar, who later became a star of Egyptian popular cinema.



Yet only later, generations of Egyptian filmmakers have managed to deal with this topic with a political depth that goes beyond simplistic parochial framings, experimenting with styles of storytelling that transcend the genre conventions of commercial cinema and state-sponsored narratives. Tewfik Saleh's (1926-2016) film *The Duples* or *Al-Makhdu'un* (1972), an adaptation of a novella by Ghassan Kanafani stands as an ingenious example of a daring cinematic perspective on Palestine. In depicting the tragedy of Palestinian displacement, Saleh avoided heroic figurations and one-dimensional narratives, emphasizing the complicity of Arab regimes, the omnipresence of defeat, and its socio-economic implications. After Saleh, Yousry Nasrallah (b. 1952) ventured to craft an epic cinematic account of Elias Khoury's novel *Bab El Shams* or *The Gate of Sun* (2004) with refined aesthetics and cinematographic qualities. The film is considered a masterpiece of Arab cinema and an artful testimony that recounts the chronicles of Palestinian resistance and its predicaments over 50 years. The film was released at a time when the second Palestinian

Intifada was at its peak. The hardships of this specific period in the lives of Palestinian women in the occupied West Bank are intimately captured in *Soraida, a Woman of Palestine* (2004) by Egyptian-Canadian documentary filmmaker Tahani Rached (b. 1947), paying tribute to their fortitude and unraveling untold stories about what it means to live daily under occupation.

The question of Palestine and its regional repercussions have repeatedly been featured in the works of leading figures in Syrian cinema, such as Omar Amiralay (1944-2011) and Mohammad Malas (b. 1945), since the outset of their cinematic careers. This year's Spotlight offers insights into the artistic merit of these two masters, their engagement with the Palestinian cause, and their political understanding of the genesis and effects of the Arab-Israeli conflict, in a double feature showcasing *There Are So Many Things Still to Say* (1997) by Amiralay and *The Dream* (1988) by Malas. Amiralay's film captures the reflections of Syrian intellectual and playwright Saadallah Wannous (1944-1997), just a few weeks before his death, on the past and the future of a conflict, whose defeats and illusions led him to succumb to cancer. Malas's film on the other hand is a beautifully woven account not merely of the lives of Palestinians in refugee camps in Lebanon, but primarily of their dreams.

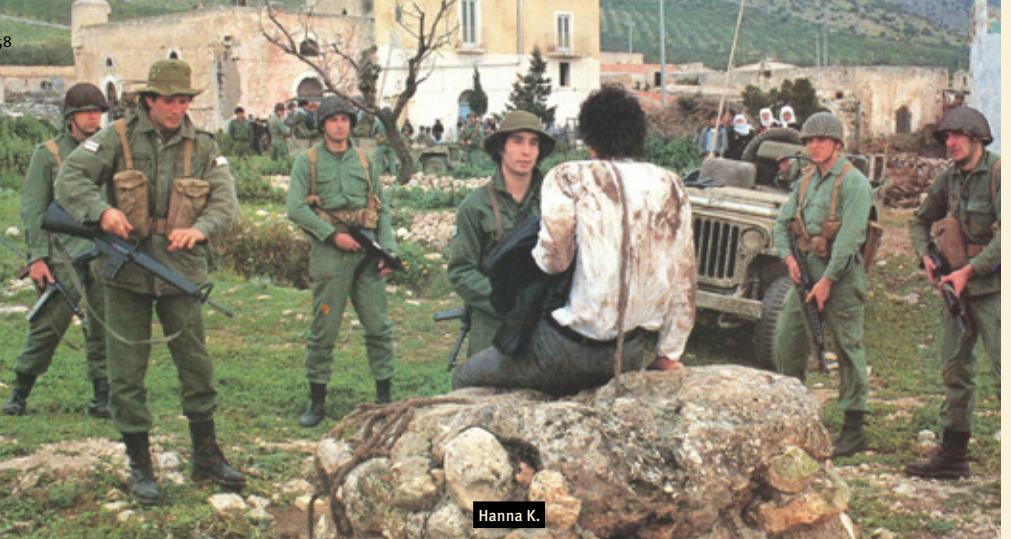
On a different note, the destinies and losses of Palestinians in the aftermath of the subsequent wars of 1948 and 1967, and beyond, have always been an integral part of Lebanese collective memory, not least because of the presence of many Palestinian refugee camps there, and due to Lebanon's direct involvement in various cycles of the conflict. Lebanese director Christian Ghazi (1934-2013) was one of the first Arab filmmakers to tackle the events of the war of 1967, accentuating the robustness of resistance despite defeat in *El-Fedayon* (1967). His friend Borhane Alaouié (1941-2021) achieved internationally acclaimed success with his masterpiece *Kafr Kasem* (1974), documenting the chronicles of a massacre perpetrated by the Israeli army against Palestinians in 1956.

In this program however, we provide insights into the engagement of Jocelyne Saab (1948-2019), another major figure of Lebanese cinema, with Palestine. Saab was the only filmmaker allowed to accompany Palestinian leader Yasser Arafat (1929-2004) on *The Ship of Exile* (1982), documenting his thoughts and reflections on the future of his people, after the PLO (Palestine Liberation Organization) was compelled to leave Beirut in the aftermath of the civil war. A notable highlight of this program is the live performance *Palestine – A Revised Narrative* in which two renowned Lebanese artists, sound designer Rana Eid and score composer Cynthia Zaven, artistically engage with footage from the British archives shot on 35mm between 1914 and 1918 in Palestine, in a way that aims at subverting the logic of the colonial image and its claims of representation. Furthermore, the program also hosts a panel discussion on the possibilities of narrating Palestine on screen; the challenges Palestinian filmmakers in the diaspora face in telling their stories; the forms of solidarity; and the modes of learning and unlearning that unfold in the pursuit

of Arab and European filmmakers to engage with the Palestinian cause.

In dealing with Palestine, Arab cinema has delved into events of resistance and destinies of displacement. It commemorated losses and revolutions, massacres and insurgencies, moments of despair, and moments of hope. It presented Palestinians as tenacious rebels, nostalgic dreamers, but also as defeated souls and dispersed refugees, whose sufferings could not extinguish their yearnings for self-determination and a life in dignity. But what about the origins and operability of the violence inflicted upon them? What about the practices of occupation that instilled pain, that instigated waves of displacement, that engendered collective traumas across generations and places? This program hopes to outline the workings of occupation not only in terms of its effects - its visible marks on the bodies and life trajectories of Palestinians - but also in terms of its power politics, its routines, and rationalities that often deflect attention and evade the gaze. Avi Mograbi's film *The First 54 Years: An Abbreviated Manual of Military Occupation* (2021) undertakes this task by locating the agents and functionaries of the occupation machinery in focus and analyzing the logic of power that underlies its practices.

Iskandar Abdalla
ALFILM Spotlight Curator



Hanna K.

السينمائيين/ات الفلسطينيين/ات المقيمين/ات في المهجر من سرد قصتهم، حول أشكال التضامن والمراجع الفنية والمعرفية الناتجة عن تعامل السينمائيين/ات من جنسيات أخرى، سواء عربية أو غير عربية، مع القضية.

في تناولها للقضية الفلسطينية عبرت السينما العربية عن مصادر الشعب الفلسطيني مع الحروب والشتات، أسهمت في تمجيد صموده ومقاومته، حكت عن الثورات والهزائم، عن الانتفاضات والمذابح، جسدت لحظات اليأس والألم، كما جسدت لحظات النصر والأمل. قدمت السينما العربية الفلسطينية والفلسطينية في صورة التأثر/ة المتأثر/ة، الحال/ة المحن/ة إلى مضييه/ا الضائع، الروح المهزومة، اللاحق/ة الحائرة في تبيه الشتات شخصياً لم تستطع الألام والمأساة تبديد كرامتها أو سرقة أحالمها بالتحرير وتحقيق الذات.

ولكن ماذا عن أصول ومنهجية العنف التي تعرض ومازال يتعرض لها الشعب الفلسطيني؟ ماذا عن ممارسات الاحتلال التي تسربت في المعاناة، في المنفى، في فقدان الأمان وفي خدمات نفسية جمعية انتقلت من جيل إلى جيل ومن مكان إلى آخر عبر السنين؟ يأمل هذا البرنامج تناول مسألة الاحتلال ليس فحسب من خلال استعراض آثاره البينية على أجساد الفلسطينيين/ات وفي حيواناتهم/ن، وإنما كذلك من خلال تحليل أيديولوجيته، رصد ممارساته وفهم المنطق السلطوي الذي يحكمها والذي عادةً ما يراوغ التجسد والتتمثل، ما يغيب عن الصورة في ظل ما يخلقه من عنف ليبقى على فاعليته وتجريده. فيلم آفي مغربي «الإسكندرية الأولى - دليل مختص للاحتلال العسكري» (٢٠٢١) يأخذ على عاتقه مهمة كشف تلك الممارسات وتجسيدها واضعاً إداريًّا/ات الاحتلال ومرتكبي/ات جرائمها من جنود وقادة في مركز الصورة لتحليل منهجيتها وأدواته.

إسكندر عبد الله
منسق برنامج بقعة ضوء

كانت قضية فلسطين دائمة الحضور كذلك في أعمال كبار المخرجين/ات السوريين/ات من أمثال عمر أميرالي (١٩٤٤-٢٠١١) ومحمد ملص (م. ١٩٤٥) منذ بدايات انتقامهم/ن السينمائيين. يستعرض برنامج بقعة ضوء لهذا العام رؤى هاتين القامتين حول القضية الفلسطينية في عرض مزدوج. فيلم «وهناك أشياء كثيرة كان يمكن أن يحدث عنها المرء» لأميرالي يتناول التأملات الأخيرة للكاتب المسرحي السوري الكبير سعد الله ونووس (١٩٩٧-١٩٤٤) حول ماض الصراع العربي الإسرائيلي ومستقبله، حول أممال وأوهام جيله من المتفقين/ات العرب فيما يخص القضية في صدق وشفافية من ينتظره الموت. أما «المنام» (١٩٨٧) لملص فهو وثيقة لأحلام وكوابيس المهجّرين/ات الفلسطينيين/ات في لبنان حول وطنهم/ن الضائع.

أما في لبنان فقد ارتبطت السينما ارتباطاً وثيقاً بمصادر الفلسطينيين/ات وقضاياهم/ن، ليس فقط باعتبار النكبة، ثم هزيمة ١٩٧٣، وما تبعهما من حروب وشتات تجارب صارت الخطوط العريضة للذاكرة الوطنية اللبنانيّة نفسها، ولكن كذلك لموقع لبنان على جبهة الصراع، ومشاركته المباشرة في الكثير من الغزوات المرتبطة بالقضية، ثم لوجود مئات الآلاف من اللاجئين/ات الفلسطينيين/ات على أراضيه. كان المخرج اللبناني كريستيان غازى (١٩٣٤-٢٠١٣) أول مخرج عربي يتناول هزيمة ١٩٧٣ سينمائياً داعياً لضرورة الصمود في فيلم مفقود هو «الفدائيون». بعده قدم صديقه برهان علوية (١٩٤١-٢٠٢١) فيلم «كفر قاسم» عام ١٩٧٤ لاق استحساناً نقدياً ولفت أنظار العالم للسينما اللبنانية. يدور الفيلم حول مذبحة قرية كفر قاسم الواقعية على الخط الأخضر للضفة الغربية والتي ارتكبها الجيش الإسرائيلي ضد الفلسطينيين/ات عشية حرب ١٩٥٦.

إنما نسلط الضوء في هذا البرنامج على السينمائيات اللبنانيات تحديداً، على رأسهن المخرجة الكبيرة جوسلين صعب (١٩٤٨-٢٠١٩) التي انشغلت بفلسطين وأوضاع اللاجئين/ات في المخيمات اللبنانيّة في العديد من أفلامها. في فيلم «سفينة المنفى» (١٩٨٢) كانت صعب الشخص الوحيد الذي سمح له بتوثيق رحلة ياسر عرفات، رئيس منظمة التحرير الفلسطينية، إلى منفاه الجديدي في تونس عبر اليونان، بعد أن أجرته الحرب الأهلية على مغادرة بيروت، حيث تحاوله صعب في لقطات نادرة على سطح السفينة حول المنفى، حول ما تبقى من وسائل ومعنى الصمود من أجل التحرير. يقدم البرنامج أيضاً فاعلية فنية خاصة بعنوان «فلسطين... سردية منقحة» تقوم فيها فنانات لبنانيات، هما مهندسة الصوت رنا عيد والمحلنة سينيتا زافين، بالتعليق الصوتي والموسيقى الحي على مقاطع من مواد صورت على خام ٣٥ مم في فلسطين في بدايات القرن العشرين من الأرشيف البريطاني. تهدف تلك التجربة الأدائية والصوتية إلى تفكك المنطق الكولونيالي لهذه المواد المصورة ومساءلة سلطتها في السرد والتمثيل. إضافة إلى ذلك يستضيف البرنامج حلقة نقاش خاصة حول التحديات التي تواجه

وتبدل السردية التي تناولت فلسطين ومعاناة شعبها، قضايا الحرب والسلم، النفي والتهجير والمسؤولية المشتركة لأنظمة الحكومة على الشاشات العربية مع تغيرات الزمن وتقلبات الظروف السياسية. وكثيراً ما واعم/ات السينمائيون والسينمائيات العرب مواضيع وطرائق تناولهم/ن لتاريخ الصراع مع الصهيونية وتأثيره على الشعب الفلسطيني وشعوب المنطقة الأخرى مع المحاذير والأولويات التي فرضتها الأنظمة والظروف الإنتاجية والاقتصادية السائدة.

كانت للسينما المصرية الأساسية والريادة في تناول قضية فلسطين. وبعد أسبوع قليلة من هزيمة العروش العربية في عام ١٩٤٨، وحدثت النكبة، قامت المنتجة الرائدة عزيزة أمير (١٩٠١-١٩٥٢) التي تلقت بأم السينما المصرية بانتاج فيلم «فتاة من فلسطين» الذي صدر في نوفمبر تشرين الثاني عام ١٩٤٨ وأُسندت بطولة للمطربة الصاعدة آنذاك سعاد محمد وإخراجه لمحمد ذو الفقار (١٩١٤-١٩٧٠) الذي سيصبح في السنوات القليلة التي تبعه هذا الفيلم واحداً من أنجح مخرجي السينما التجارية في مصر. كان هذا الفيلم أول الأفلام التي تناولت الصراع العربي الإسرائيلي في العالم كله. رغم ريادتها الإنتاجية والتقنية في المنطقة، كان على السينما المصرية انتظار قدوم أجیال أخرى من السينمائيين/ات القادرين/ات على تقديم قضية فلسطين على الشاشة بجرأة في الطرح وبرؤية فنية مبتكرة تتجاوز القوالب الدعائية المؤصلة لسرديات الأنظمة والموضوعات المستهلكة تجاريًّا. كان فيلم «المخدوعون» (١٩٧٢) للمخرج المصري الكبير توفيق صالح (١٩٢٦-٢٠١٦) نموذجاً لسينما عربية جديدة عن القضية، جريئة الموضوع والأسلوب. استوحى صالح فيلمه من درة الأدب الفلسطيني، «رجال في الشمس» لغسان كنفاني، وهو فيلم شخصية بعيدة كل البعد عن النضالية الرثانية والبطولة الفارغة، تطعّلنا رحلتهم مع الشتات على سطوة الهزيمة، على الأبعد الاجتماعيّة والاقتصادية لمؤسسة فلسطين وتوطّر الأنظمة العربية فيما يعيشها من صنوف العنف والقهر منذ زمن النكبة. عمل أبي هام آخر بادر المخرج المصري يسري نصر الله (م. ١٩٥٢) بتحويله إلى فيلم ملحمي صار علامة من علامات السينما في مصر لتميزه على مستوى السرد وجماليات الصورة، وهو فيلم «باب الشمس» بجزئيه (٤) (٢٠٠٤) المأخوذ عن رواية تحمل نفس الاسم للبناني إلياس خوري. والفيلم يروي بلغة سينمائية أخذاء قصة خمسين عاماً من النضال والصمود الفلسطيني منذ وقوع النكبة، في ظل حياة الشتات والمنفى. عُرض هذا الفيلم في السينمات العربية والعالمية في جنوة اشتغالها. فيلم «سريراً... امرة من فلسطين» (٢٠٠٤) للمخرجة الكندية المصرية تهاني راشد يتناول الحياة اليومية للنساء الفلسطينيات في هذه الفترة تحديداً، مقدماً وثيقة مهمة تحتفي بقوة عزمهن، بوعيهن السياسي والتاريخي وصمودهن في وجه الاحتلال وممارسات القمع الإسرائيلي.



وسياق مختلف. فالفيلم شخصي، يتناول رحلة جبالي من موطنه غرّة إلى مدينة ترموس الترويجية بالقرب من القطب الشمالي، حيث تمت دعوته لحضور فعالية سينمائية هناك. فإذا بجرب جديدة تندلع في وطنه أثناء حضوره ويفرض حصار قاس على القطاع وتغلق الحدود. تشير ترموس فجأة منفّي اجبارياً له. إلا أن السلطات الترويجية ترفض تجديد إقامة جبالي الذي يصبح مهدداً بالترحيل خارج البلد إلى حيث لا يعلم. هنا، يعزّز المشهد السينمائي في المدينة سواء من السينمائيين/ات أو الجمهور على دعم ضيفهم/ن الغزاوي والتحالف من أجل مساعدته في البقاء بالمدينة وتحقيق مهمته التي جاء من أجلها وهي تصوير معاناة شعبه ووقائع صموده وعرضها على شاشات السينما في العالم. وثيقة أخرى للتضامن الترويجي مع القضية الفلسطينية نجدها في فيلم «وردة» (٢٠١٨) لمatis غرور. فقد استطاع المخرج الترويجي الذي عاش لسنوات عديدة داخل مخيم برج البراجنة لللاجئين/ات الفلسطينيين/ات بالقرب من بيروت من تحويل الحكايات الكثيرة التي رواها له سكان المخيم إلى فيلم رسم متحركة يعيد سرد أحداث النكبة وتوبعها على أجيال متلاحقة من الفلسطينيين/ات في قالب فني بديع ومؤثر. أما مهند يعقوبي فيطلعنا في فيلمه الأخير «الفيلم رقم ٢١» (٢٠٢٢) على تاريخ مجهول للتضامن مع القضية الفلسطينية وفادئي/ات التحرير الوطني خارج أوروبا من خلال استعراضه لأرشيف ياباني لمجموعة من الأفلام المصورة على شرائط آلة.



للقضية الفلسطينية مكانها المحفوظ في أرشيف السينما العربية منذ البدايات الأولى للصراع العربي الإسرائيلي. فقد كانت القضية حاضرة في الكثير من الأفلام بشكل مباشر كموضوع رئيسي لها، أو تتم الإشارة للقضية في الكثير من الأفلام الأخرى باعتبارهاخلفية السياسية التي تعطي للقصة الرئيسية أو للشخصيات عمقها التاريخي والسياسي. تنوعت

اليهودية بسليم الناطق الفلسطيني الذي يطالب بحقه في استرداد بيت عائلته بينما تهممه محكمة إسرائيلية بالإرهاب والتسلسل غير الشرعي للبلاد. يثير قرار حنة في الدفاع عن سليم حقيقة النخب السياسية في إسرائيل ورددت أفعال واسعة خارجها ويؤثر سلباً على حياة حنة الخاصة مما يدفعها إلى مراجعة قناعاتها وأخياراتها الشخصية. تصبح مواجهة الآخر الفلسطيني و MAVASATه في هذا الفيلم، مواجهة للذات، دعوة لفهم موقعها من العالم، توطّنها في قضيّاه وعلائقها الجدلية مع مفاهيم العدالة، النجاح والحب.

التضامن مع القضية الفلسطينية ظل منحاً بارزاً في السينما الأوروبيّة الوثائقية والروائية لسنوات طويلة بعد ذلك وعلى امتداد المتغيرات التي طرأت على الصراع العربي الإسرائيلي والأماكن المختلفة التي كانت مسرحاً لعواوهاته وحروبه. فيلمان وثائقيان في هذا البرنامج سلطان الضوء على مدينة غزة التي عانت الأمراء تحت وطأة الحصار المستمر والحروب المتكررة وهما «طريق سموفي» الإيطالي ستيفانو سافونا و«أبولو غزة» للسويسري نيكولا فاديموف وكلامهما من إنتاج عام ٢٠١٨. يسرد سافونا قصة عائلة فلسطينية خرب القصف الإسرائيلي حقولها العamera وقتل معظم أفرادها بلغة بصرية حساسة، تصور صمود وكراهة من تبقى من تلك العائلة على قيد الحياة وتعطي مساحة للتعبير لا عن الصدمات التي عاشوها فحسب، بل وكذلك عن أحلامهم/ن التي سرقتها جرائم الاحتلال. أما فاديموف فيطلعنا على غزة لا يعرّفها الكثيرون/ات، غير تلك التي تحكي عنها صور الحرب والدمار كل يوم، فيبحّي قصة تمثّل إغريقية عُثر عليهاصادفة في البحر بالقرب من أحد شواطئ المدينة، ليصيّر بعدها لغزاً محيراً تتجسد فيه أحاسيس الفلسطينيين والفلسطينيات بالجمال وأمالهم/ن في سرد تاريخهم/ن، في توثيق صلتهم/ن بإرثهم/ن الوطني والدفاع عن ذاكرتهم/ن الثقافية.

غزة موجودة كذلك في فيلم «الحياة حلوة» (٢٠٢٣) للمخرج محمد جبالي، وإن ظهرت فكرة التضامن في الفيلم في شكل

قبل نصف قرن، ربما كان العالم أقل «فلسطينة» مما بدأ عليه في نظر سليمان، ولكن فلسطين نفسها كانت بالفعل قد تعلّمت وصارت قضيتها مسألة لا يمكن فصلها عن الكفاح الدولي لقوى اليسار وحركات التحرر الوطني. يتضح ذلك سينمائياً عند المخرج الفرنسي الكبير جان لوك غودار (١٩٣٠-٢٠٢٢)، واحد من أيقونات السينما في العالم وأحد مؤسسي الموجة الجديدة في فرنسا.

فهو بعد مشاركته في إخراج فيلم «بعيداً من فيتنام» (١٩٦٧) لمساندة المقاومة هناك ضد الأميركيّة الأميركيّة، يقرر غودار إخراج فيلم عن المقاومة الفلسطينيّة بمشاركة وحدة أفلام فلسطين أطلق عليه اسم «حتى النصر». سافر غودار بالفعل إلى الضفة الشرقيّة للأردن وبدأ التصوير مع الفدائيّين/ات الفلسطينيين/ات هناك، وقد صرّح في لقاء له مع جريدة فتح الفلسطينيّة بأنّ هدفه من هذا الفيلم ليس التقاط صور مثيرة ولا إعطاء دروس الشعب الفلسطيني عن معنى الثورة أو وسائلها، ولكن يهدف إلى تعلم دروساً من هذا الشعب، إلى تسجيل هذه الدروس ونشرها في كل مكان. لقد أراد غودار بهذه الفيلم تحقيق روبيته في تسييس ممارسة صناعة الأفلام وأدوات إنتاجها بدلاً من صناعة أفلام سياسية، على حد تعبيره، وفهم ما يتطلبه ذلك من مراجعات راديكالية لأساليب السرد وأفاق ما تقدّمه الصورة. كانت فلسطين بالنسبة لغودار ميداناً لتحويل السينما إلى أداة للمقاومة، للثورة، لتعلم الصمود أمام سطوة الإمبريالية والاستعمار وفي الوقت ذاته - ورغم ما ينطوي عليه ذلك من مفارقة - لتعلم كيف ننهزم ولماذا.

يسعد مذابح أيولو/سبتمبر الأسود عام ١٩٧٠ التي راح ضحيتها المئات من الفدائيّين/ات الفلسطينيين/ات، توقف تصوير فيلم «حتى النصر» بعد أسبوع قليلة من بدايته وعاد غودار إلى باريس. بعد مرور بضع سنوات يقرّر غودار إعادة فتح المواد التي قام بتصويرها وخلق فيلم جديد من وحيها بالتعاون مع شريكه حينه آن ماري ميفيل، وكانت نتيجة ذلك فيلم «هنا وهناك» الذي ظهر إلى النور عام ١٩٧٦. يوثق الفيلم للروي الأيديولوجي والنّشاط الثوري للفدائيّين/ات الفلسطينيين/ات في تلك الحقبة، ويعترف في الوقت ذاته بالهزيمة ويكشف عن الفجوة الواسعة بين الأفكار التورية وواقع الممارسة السياسيّة، بين عوالم الصورة والحقائق التي تسعى لتصويرها، واضعاً فرنسا و بتاريخ الغرب مع العنف في محور تأملات غودار النقدية حول الإمبريالية، الاحتلال وأستغلال رأس المال.

المخرج اليوناني الفرنسي كوستا غفراوس (م. ١٩٣٣)، هو كذلك واحد من المخرجين/ات الكبار الذين/اللواتي اهتموا/ن بقضية فلسطين والظلم الواقع على شعبها. وبعد عام واحد من حصولة على الأوسكار عن فيلم «المفقود» عام ١٩٨٢ تقدّم فيلم «حنة ك» الذي لعبت بطلته النجمة الأمريكية جيل كلايربرغ أمام الممثل الفلسطيني الكبير محمد بكري في أول أدواره العالمية. يدور الفيلم حول لقاء حنة، المحامية

«لا يوجد شيء محدد اسمه فلسطين. فلسطين لاحدود لها. فلسطين توافر فيها كل العناصر الفوضوية التي تجعلنا نسائل طبيعة المكان، الحدود، المعابر، حق لو كان لكل ذلك مبررات وجوده». هذا ما قاله يوماً المخرج الفلسطيني الكبير إيليا سليمان في لقاء شهر. وهو قول لا يهدف منه بالطبع إلى إنكار الوجود الفلسطيني أو حق شعبه الأصيل في التحرر الوطني، وإنما إلى إمداد هذا الشعب وقضيته بآليات ممكنات سردية وجمالية بديلة للتعبير عن الذات، للصمود والمقاومة في ظل ظروف قاهرة، رغم المنفي وموحات التهجير، رغم اضطراب الأوضاع السياسية واستمرارية الاحتلال، رغم ضيق السبيل وغياب الحلول.

توجد فلسطين كما نفهم من سليمان وإن أعزّتها السيادة الإقليمية. توجد فلسطين حتى وإن افتقرت إلى حدود متفق عليها، إلى معابر ممهدة ومفتوحة. توجد فلسطين في تفاصيل الصور، في تتابعها بعقولنا، في تمثيلاتها بوجданنا، فيما احتفظنا به داخل سائرنا من خبرات وتجارب، في ذكرياتنا، في علاقتنا بال بتاريخ، فيما نختلف من أساليب سردية وشعرية للتعبير، في أشياء عديدة ت safar عبر الأزمنة، لا تخضع لمنطق مكان محدد أو لغة بعيدنا، تتشارك مع مساعٍ أخرى منتمية للتحرر وتحقيق العدالة.

فلسطين ليست فقط أرضًا لوطن مسلوب السيادة، فلسطين مسألة تلاقٍ حول مداراها مسارات التاريخ وعصرارات تجارية، مسألة عالمية، تتجلى في كل مكان، هنا، هناك أو في مكان آخر.

استلهاماً لمقوله سليمان، يتناول هذا البرنامج تمثّلات فلسطين السينمائية في أماكن أخرى، سواء في المنطقة العربية أو خارجها، مستكثفاً لعوالم التضامن والتعاطف، لرحلات استكشاف الذات وفهم الآخر التي ابنتها داخلي سياقات الدعم العربي والدولي للقضية الفلسطينية.



في فيلمه الأخير «إن شئت كما في السماء» (٢٠١٩) يرصد إيليا سليمان الأحوال الهزلية لعالم تمت «فلسطينته» على حد تعبيره، مبانيًّا بين مسقط رأسه، مدينة الناصرة، ومدن منفاه وترحاله، نيوبيورك وباريس. يرصد الفيلم رحلة مخرج يتابع كل ما يجري حوله في فضول صامت. يبدو عليه الاغتراب داخل عالم معن في العيشية، يمتزج فيه الواقع بالخيال. بينما يصطدم المخرج بالقوالب الجاهزة لما يعتبره المنتجون/ات قصة فلسطينية أو ما يرونه ملائكة لمخرج/ة فلسطيني/ة في سياق محاولة لتمويل فيلمه الجديد من جانب، تبدو تجربته الوجودية كفلسطيني من جانب آخر عالقة في إثره أيمناً ذهب أو حل، تتجلى في سياقات العنف المؤسسي والهواجس الأمنية في كل مكان، في هيمنة أدوات المعن، المراقبة، نقاط التفتيش ومختلف آليات الحكومة وفرض السلطة. هل تعلّمت فلسطين؟

حنة ك

روائي، إخرج كوستا غفراس، فرنسا ١٩٨٣، ١٠٨ دققة، اللغة: الإنجليزية/العربية/الفرنسية مع ترجمة للإنجليزية.
حنة (جيل كالبيرغ) محامية يهودية نجت عائلتها من ويلات المحرقة النازية تواجه تحديات كبيرة بسبب موافقها على الدفاع عن شاب فلسطيني (محمد بكري)، تتهمه السلطات الإسرائيلية بالإرهاب والتسليسل غير الشرعي. تعيش حنة في أعقاب قرارها بين مطربة رغبتها في تحقيق العدالة وسندان مخاوفها من التضحية بظموحاتها الوظيفية وما يتهدد حياتها الشخصية. يختلط الشخصي بالسياسي، بينما تبقى حنة على ثقتها في حق موكليها في البقاء في بيت ووطن أجداده، فهل تدفعها الظروف للاستسلام والتنازل عن مواقفها؟ أقبل المخرج الفرنسي اليوناني الكبير كوستا غفراس على خوض تجربة هذا الفيلم في قمة شهرته وبعد حصوله على جائزة الأوسكار عن فيلم «المفقود». بادر هذا الفيلم بدعم القضية الفلسطينية في ساحات السينما العالمية وقد مدحه المفكر الفلسطيني الكبير إدوارد سعيد لقدرته «على تصوير المأزق الفلسطيني باعتباره تاريخ إنساني قابل للسرد». يُعرض الفيلم في نسخته التي تم ترميمها مؤخرًا بعد من وزارة الثقافة الفرنسية وتحت إشراف مباشر من كوستا غفراس.

Guest: Jay Weissberg > Mon 29.4., 20:00 Arsenal

by Palestinian thinker and literary critic Edward Said (1935- 2003) for allowing “us to witness the Palestinian quandary as a narratable human history”. The film will be screened in its recently restored version, supported by the French Ministry of Culture and under the direct supervision of Costa-Gavras.



Hanna K.

Spielfilm, Regie: Costa-Gavras, Frankreich/Italien, 1983, 108 Min., En./Arab./Hebräisch/Fr., OmeU

Hanna (Jill Clayburgh), eine jüdische Anwältin und Kind eines Holocaust-Überlebenden, gerät in Konflikt mit ihrer Umgebung, als sie beschließt, den Fall eines jungen Palästinensers (Mohammad Bakri) zu verteidigen, der von den israelischen Behörden des Terrorismus und der illegalen Infiltration beschuldigt wird. Im Zuge dieser Entscheidung gerät Hanna in eine Zwickmühle: auf der einen Seite steht ihr Engagement für Gerechtigkeit, auf der anderen Seite befürchtet sie, ihre vielversprechende Karriere aufs Spiel zu setzen und ihr Privatleben komplett durcheinander zu bringen. Das persönliche überlappt sich mit dem Politischen. Hannah ist zwar nach wie vor von dem Aufenthaltsrecht ihres Mandanten in dem Haus seiner Ahnen überzeugt, wird aber durch öffentlichen Druck zum Einlenken gedrängt. Ein mutiges Drama des renommierten und mehrfach ausgezeichneten griechischen Regisseurs Costa-Gavras (bekannt für *Z, The Confession* und *Missing*) auf dem Höhepunkt seiner Filmkarriere, der im internationalen Kino Pionierarbeit bei der Beleuchtung der palästinensischen Sache leistete. Der Film wurde von dem palästinensischen Denker und Literaturkritiker Edward Said (1935-2003) dafür gelobt, dass er

“uns das palästinensische Dilemma als eine erzählbare menschliche Geschichte erleben lässt”. Der Film wird in seiner kürzlich restaurierten Fassung gezeigt, unterstützt durch das französische Kulturministerium und unter direkter Supervision von Costa-Gavras.

Fiction, director: Costa-Gavras, France 1983, 108 min., En./Arab./Hebrew/Fr. with En. ST

*Hanna (Jill Clayburgh) a Jewish lawyer and a child of a Holocaust survivor, comes into conflict with her surroundings, when she decides to defend the case of a young Palestinian (Mohammad Bakri) accused of terrorism and illegal infiltration by Israeli authorities. In the shadow of this mission, Hanna is caught between a rock and a hard place: her commitment to justice on the one hand, and her fears of risking a promising career and bringing her personal life into disarray on the other hand. The personal overlaps with the political. While Hanna remains convinced of her client's right of residence in his ancestral home, she is pushed to capitulate under public pressure. A courageous drama by the renowned and multi-awarded Greek director Costa-Gavras (known for *Z, The Confession* and *Missing*) in the zenith of his cinematic career. Hanna K pioneered in shedding light on the Palestinian cause in international cinema. It was praised*

Here and Elsewhere

Regisseure: Jean-Luc Godard und Anne-Marie Miéville, Frankreich 1976, 53 Min., Fr./Arab./Dt., Russ., OmeU

Das Massaker vom schwarzen September 1970 hatte Godards und Jean-Pierre Gorins gemeinsames Filmprojekt *Jusqu'à la Victoire* oder *Until Victory*, welches das arabische Engagement in Palästina unterstützte und in Zusammenarbeit mit der Palestine Film Unit entstand, zu einem endgültigen Ende gebracht. Vier Jahre später beschloss Godard, das Material, das er bei seinen Besuchen in palästinensischen Flüchtlingslagern im Libanon und in Jordanien gedreht hatte, wieder aufzugreifen und gemeinsam mit seiner Partnerin Anne-Marie Miéville für eine andere Geschichte zu verwenden. Angesichts der Kluft zwischen Realität und Darstellung, revolutionären Ambitionen und politischem Handeln verweben Godard und Miéville die Aufnahmen von palästinensischen Kämpfern bei ihren Kämpfen mit dem Alltag einer französischen Familie. “Die ganze Welt ist zu viel für ein einziges Bild”, heißt es in einem vielschichtigen Essay der beiden, der die palästinensische



Frage innerhalb der von Gewalt geprägten europäischen Geschichte diskutiert und über Niederlagen, die Kontingenzen des Erzählers und die Grenzen von Bildern reflektiert.

Jean-Luc Godard & Anne-Marie Miéville, France, 1976, 53 min., Fr./Arab./Ger./Rus. with En. ST

*The massacre of Black September 1970 had brought Godard's film project *Jusqu'à la Victoire* or *Until Victory* in support of the Arab cause in Palestine and in collaboration with the Palestine Film Unit to an ultimate end. Four years later, Godard decided to delve into the material he shot during his visits to Palestinian refugee camps in Lebanon and Jordan and, with the help of his*

partner Anne-Marie Miéville, tell a different story. Conceding to the gap between reality and representation, revolutionary ambitions, and political practices, Godard and Miéville weave the footage of Palestinian combatants through their struggles elsewhere together with the everyday life of a French family in the here and now. "The whole world is too much for one image," they assert in a polyvalent essay that relocates the Palestinian question within Europe's history of violence and reflects on defeat, on the contingencies of narration, and the limits of the image.

ويقدم سردية غنية، تتشابك فيها كعادة غودار الصور والأصوات، تعرف بمحadowة وسائط السرد وأدواته، وربما بعجزها وهزيمتها، تطرح أسللة جديدة كبديل عن تزييف الإيجابات، وتضع المسألة الفلسطينية في محور تاريخ أوروبا الطويل مع العنف والاستعمار.

Double Feature with The Ship of Exile, Guest: Rula Shahwan > Tue 30.4. 19:00 Wolf

It Must Be Heaven

Spieldfilm, Regie: Elia Suleiman, Palästina/Frankreich/Katar/Deutschland/Kanada/Türkei, 2019, 97 Min., Arab./Fr., Omdü

In diesem Film stellt Elia Suleiman Palästina weniger als einen Ort mit einer spezifischen Geschichte und definierten Geografie dar, sondern vielmehr als einen Zustand, der überall repliziert werden kann. Suleiman spielt sein Alter Ego, E.S., einen Regisseur aus Nazareth, der nach Paris und dann nach New York reist, um seinen Film zu finanzieren. Mit einem zurückhaltenden Lächeln und einem neugierigen Blick beobachtet er eine Welt, an der er sich selbst kaum beteiligt und die sich vor seinen Augen in Absurdität entfaltet. Die Heimat scheint unweigerlich zurückzubleiben. Die Welt ist "palästiniert" worden. "Das ist mein bisher lustigster Film. Das zeigt, dass die Welt wirklich in einem schrecklichen Zustand ist", sagt der renommierte Regisseur in einem Interview mit der New York Times über seinen Film. *It Must Be Heaven* feierte seine Premiere im Hauptwettbewerb der Filmfestspiele von Cannes und wurde mit einer besonderen Erwähnung ausgezeichnet.



Fiction, director: Elia Suleiman, Palestine/France/Qatar/Germany/Canada/Turkey, 2019, 97 min., Arab./Fr. with German ST

In this film, Elia Suleiman portrays Palestine less as a place with a specific history and defined geography, and more as a condition that can be replicated everywhere. Suleiman plays his alter ego, E.S., a director from Nazareth who travels to Paris and then to New York in his pursuit to fund his film. With a reserved smile and a curious look, he observes a world in which he barely engages, unfolding in absurdity before his eyes. Home seems inevitably trailing behind. The world has been "Palatinized." "This is my funniest film so far. So that tells you the world is really in a terrible state,"

هنا وهناك

إخراج: جون لوك غودار/آن ماري ميفيل، فرنسا، ١٩٧٦، ٥٣ دقيقة.
اللغة: الفرنسية/العربية/الألمانية/الروسية مع ترجمة للإنجليزية.
تسربت أحداث مذبحة سبتمبر/أيلول الأسود عام ١٩٧٣ في توقف مشروع غودار السينمائي «حتى النصر»، والذي أقبل عليه دعماً للقضية الفلسطينية وبالتعاون مع وحدة أفلام فلسطين». بعد مرور أربع سنوات على توقف المشروع، يقرر غودار معانقة ما قام بتصويره من مواد أثناء زيارته لمخيمات اللاجئين/ات الفلسطينيين/ات في لبنان والأردن بالتعاون مع شركة حياته آن ماري ميفيل في محاولة لخلق سردية مختلفة. يتحول «حتى النصر» إلى «هنا وهناك»، فيلم يقر باتساع الفجوة بين الحقيقة وصورتها على الشاشة، بين الطموح الثوري والممارسة السياسية. يمزج غودار وميفيل بين ما يدور «هنا» وما يدور «هنا»، يولفان مواد تصوّر المناضلين/ات الفلسطينيين/ات وصراعاتهم/ن المستمرة من أجلبقاء ومواصلة النضال الثوري مع مواد تصور الحياة اليومية لأسرة فرنسية تتبع ما يجري أمام شاشات التلفزيون. يقرّ الفيلم «بأن العالم أكبر كثيراً من صورة واحدة»



says the renowned director commenting on his film in an interview to *The New York Times*. It Must Be Heaven premiered in the main competition of the Cannes Film Festival and was awarded a special mention.

ومنهاه ويفرض ظلاله على ما ومن حوله. العالم صار متفلسطناً. في حوار له مع جريدة نيويورك تايمز، يصف الفلسطيني الكبير إيليا سليمان فيلمه الأخير هذا بأنه أكثر أفلامه مرحًا وأن هذا المرح تحديداً هو ما يوضح لنا أن العالم قد أصبح في أ بشح حالاته». عرض الفيلم للمرة الأولى في المسابقة الرسمية لمهرجان كان السينمائي الدولي وحصل على جائزة الاتحاد الدولي لنقاد السينما إضافة إلى جائزة خاص من لجنة تحكيم المسابقة.

إن شئت كما في السماء

روائي، إخراج إيلينا سليمان، فلسطين/فرنسا/قطر/كندا/تركيا، ٢٠١٩، ٩٧ دقيقة، اللغة: العربية/الفرنسية مع ترجمة للإنجليزية.

تظهر فلسطين في هذا الفيلم لا كمكان له تاريخه المحدد ومعالمه الجغرافية الخاصة، ولكن باعتبارها حالة يمكن إعادة إنتاجها في أماكن أخرى عديدة. يلعب إيلينا سليمان شخصية تشبهه في إن لم تتطابق مع شخصه. فالبطل مخرج من مدينة الناصرة الفلسطينية، يسافر إلى باريس ثم إلى نيويورك من أجل تمويل مشروعه السينمائي المقبل. تترسم على وجهه ابتسامة متحفظة وبنظارات فضوليّة، وإن كانت غير مكتوبة - يشاهد من حوله عالم مغرق في عبيثته. الوطن المتأزم والمحتل يلاحق صاحبه في سفره

> Fri 26.4., 21:30 City Kino

Life is Beautiful

Dokumentarfilm, Regie: Mohamed Jabaly, Norwegen/Palästina, 2023, 90 Min., En./Arab./Nor., OmeU

Documentary, director: Mohamed Jabaly, Norway/Palestine, 2023, 90 min., En./Arab./Nor. with En. ST

See p. 31 for more information



الحياة حلوة

وثائقي، إخراج محمد جبالي، النرويج/فلسطين، ٢٠٢٣، ٩٠ دقيقة، اللغة: العربية، الإنجليزية، الترجمة مع ترجمة للإنجليزية.

Guest: Mohamed Jabaly

> Sat 27.04., 19:30 Kulturbrauerei >> Sun 28.04., 21:30 City Kino

R21 aka Restoring Solidarity

Dokumentarfilm, Regie: Mohanad Yaqubi, Palästina/Belgien/Katar 2022, 71 Min., Arab./Jap., OmeU

Eine Entdeckung: In Japan wurde eine Sammlung von 16-mm-Filmen gefunden, die Aspekte des palästinensischen Befreiungskampfes von den 1960er bis zu den 1980er Jahren dokumentieren und von verschiedenen Filmschaffenden gedreht wurden. Ein Archiv der Solidarität, das die globalen Auswirkungen der palästinensischen Frage und ihre zentrale Bedeutung für die Herausbildung linker politischer Identitäten während des Kalten Krieges veranschaulicht, auch in Japan. Mohanad Yaqubi hat aus diesem Material einen Film gemacht, den man als Abschluss oder Epilog sehen könnte. Er zeigt, wie sich zwei sehr verschiedene Menschen durch Bilder verbunden fühlen können. Der Film wirft auch entscheidende Fragen auf: Wo ist die Grenze zwischen Unterstützung und Propaganda zu ziehen? Und inwieweit kann ein lokaler Kampf international übersetzt werden?

Documentary, director: Mohanad Yaqubi, Palestine/Belgium/Qatar 2022, 71 min., Arab./Jap. with En. ST

A discovery: a collection of 16 mm films that document aspects of the Palestinian struggle for liberation from the 1960s to the 1980s shot by various filmmakers has been found in Japan. An archive of solidarity that illustrates the global repercussions of the Palestinian

Guest: Mohanad Yaqubi > Sat 27.4., 19:00 Wolf



question and its centrality to the formation of leftist political identities during the Cold War, also in Japan. Mohanad Yaqubi has drawn on this material to create a film that might be seen as a conclusion or an epilogue. He shows how two very different people can feel connected through images. The film also raises crucial questions: where to draw the line between support and propaganda? And to what extent can a local struggle be translated internationally?

الفيلم رقم ٢١

وثائقي، إخراج مهند يعقوبي، فلسطين/بلجيكا/قطر، ٢٠٢٢، اللغة: العربية/البانية مع ترجمة للإنجليزية.

اكتشاف مجموعة من الأفلام المسجلة على شرائط ١٦ مم توثق لأنشطة المقاومة الفلسطينية في حقبة تمتد من ستينيات إلى ثمانينيات القرن الماضي، عبر عليها في اليابان. وتشكل المجموعة أرشيف للتضامن الدولي يكشف عن أهمية القضية الفلسطينية التاريخية لحركات اليسار وخطابها السياسي حول العالم في فترة الحرب الباردة. فيلم يغوص بشهادة تعليقاً خاتميًّا على هذه المواد الأرشيفية، يوضح فيه دور الصورة في حشد الشعوب على اختلاف تجاربها التاريخية وتتنوع قضيتها، ويدفعنا للتساؤل عن الحدود الفاصلة بين التضامن والبروباغندا وعن قابلية الكفاح المحلي لترجمة قد تجعل منه محط أنظار العالم.

Samouni Road

Dokumentarfilm, Regie: Stefano Savona, Italien/Frankreich 2018, 129 Min., Arab., OmeU

Wie soll man die eigene Geschichte erzählen? Amal ist keine gute Erzählerin, behauptet das junge Mädchen. Dennoch führt sie

uns durch die Geschichte ihrer Familie. Die Samounis leben seit Generationen in den Außenbezirken von Gaza Stadt, wo sie weite Ländereien bewirtschafteten. Während der Operation „Cast Lead“ 2008/09 wurden 29 Mitglieder der Familie durch eine israelische



Militäreinheit ermordet, die Häuser und Felder der Samounis zerstört. Amal selbst wurde zunächst ebenfalls für tot gehalten. Was folgt, ist ein schwieriger Kampf um die Rekonstruktion ihres eigenen Daseins, ihrer Erinnerung und ihrer Geschichte. In zurückhaltenden Beobachtungen und eindringlichen Animationen bringt Savona Träume und Traumata einer palästinensischen Familie, der Ungeheuerliches geschah, zum Ausdruck.

Documentary, director: Stefano Savona, Italy/France 2018, 129 min., Arab. with En. ST

How to tell your own story? The young girl Amal is not good at storytelling, she claims. Yet she is still able to lead us through the tragic story of her family. The Samounis have tended wide pieces of land on the outskirts of Gaza City for generations. In 2008/09 during the operation of "Cast Lead" led by the Israeli army, 29 members of her family were murdered and the houses and fields of the Samounis were destroyed. Amal herself was at first believed to be dead. What follows is a difficult battle for the reconstruction, not only of her own being, but of her memory and history. In reserved observations and haunting animated sequences, Savona tries to articulate the dreams and traumas of a Palestinian family that has lived through unimaginable events.



دمرت حقول العائلة عن بكرة أبيها وقتل ٢٩ فرد منها. في البداية، اعتبرت أمel في عداد المقتولين /ات. يصرّ بيقائدها على قيد الحياة ما هو إلا معركة صعبة لاستعادة الذات، للحفاظ على الذاكرة والتاريخ من الضياع. يمزج سافونا ما يسجله بكاميئته في تحفظ من مشاهد من حياة من تبقى من العائلة مع مقاطع أخذة من الرسوم المتحركة، معبراً ليس فقط عن الصدمات والكوارث التي عاشها أفراد العائلة، ولكن كذلك عن أحالمهم /ن التي لم ولن تتحقق.

> Sun 28.4., 21:00 Transtopia

طريق سموني

وثائقي، إخراج ستيفانو سافونا، إيطاليا/فرنسا، ٢٠١٨، اللغة: العربية مع ترجمة للإنجليزية.

كيف تُروى القصص؟ أمل فتاة تظن أنها غير قادرة على رواية قصتها، ولكنها في الحقيقة تعلمنا على أبعاد المأساة التي عاشتها عائلتها. عائلة سموني عائلة فلسطينية كبيرة ظلت لسنوات طولية ترعى مساحات واسعة من الأراضي الزراعية في ضواحي مدينة غزة على مدار أجيال عديدة. أثناء الحرب على غزة عام ٢٠٠٩/٢٠٠٨، على مدار أجيال عديدة. أثناء الحرب على غزة عام ٢٠٠٩/٢٠٠٨

Soraida, a Woman of Palestine

Dokumentarfilm, Regie: Tahani Rached, Ägypten/Kanada, 2004, 119 Min., Arab., OmeU
 In der Zeit der zweiten palästinensischen Intifada (2000-2005) beschloss die kanadisch-ägyptische Filmemacherin Tahani Rached, die Lebensrealitäten unter Ausgangssperren und wiederkehrenden militärischen Infiltrationen aus der Sicht von Frauen in Ramallah zu erforschen. Soraida ist eine von ihnen. Der Film gewährt intime Einblicke in ihren Alltag, in dem sie mit Ängsten und Entbehrungen zu kämpfen hat, bewaffnet mit der Kraft der Resilienz und der anhaltenden Hoffnung auf eine bessere Zukunft für ihre Familie und ihr Volk. Racheds sorgfältige Erzählung lässt Raum für nicht erzählte Geschichten über das Leben einer Frau unter der Besetzung und die damit verbundenen unterrepräsentierten Aspekte des Widerstands. **In Kooperation mit dem Leibniz Zentrum Moderner Orient (ZMO)**



Documentary, director: Tahani Rached, Egypt/Canada, 2004, 119 min., Arab with En. ST
 In the era of the second Palestinian Intifada (2000-2005), Canadian-Egyptian filmmaker Tahani Rached decided to delve into the realities of living under curfews and recurring military infiltrations from the perspectives of women in Ramallah. Soraida is one of them. The film provides intimate insights into her everyday life, as she grapples with fears and

hardships, armed with the power of resilience and enduring hope for a better future for her family and her people. Rached's diligent narrative allows space for untold stories about being a woman under occupation and the under-represented realms of resistance this entails. **In cooperation with the Leibniz Zentrum Moderner Orient (ZMO)**.



سریدا... امرأة من فلسطين

وثائقي، إخراج تهاني راشد، مصر / كندا، ٢٠٠٤، ١١٩ دقيقة.
 اللغة: العربية مع ترجمة للإنجليزية.

في خضم أحداث الانفراط الثانية (٢٠٠٥-٢٠٠٠) تقرر المخرجة الكندية المصرية تهاني راشد السفر إلى رام الله وتسجّل وقائع الحياة اليومية تحت الاحتلال وفي ظل الاجتياحات العسكرية المتكررة للجيش الإسرائيلي لعمق الضفة الغربية. تروي راشد تلك الأحداث من منظور النساء الفلسطينيات وواقع تجاربهن. سريدا حسن التي يحمل الفيلم اسمها هي واحدة بين الكثيرات من نساء رام الله المنضالات اللواتي عشن مأساة تلك الأيام. تطلعنا كاميرا راشد على تفاصيل حياتها وحياة جاراتها في مواجهات يومية بين الآيأس والأمل، مع مشاعر الخوف والغضب، مع واقع حظر التجول وممارسات آل الله العربي والقمع التي تقض مضاجعهن وتفرض هوانها على البيوت والشوارع. سريدة الفيلم موجلة في حميميتها وبساطتها، تظهر عنفوان الفلسطينيات، تطلعهن للمستقبل، ذكائهن وصمودهن المدهش أمام أقسى الظروف وحرصهن على كرامتهن وكراهة غالائهن، نقلة صورة صادقة عن تجارب النساء تحت سطوة الاحتلال. يُعرض الفيلم بالتعاون مع مركز لاينتنس للشرق الحديث في برلين.

>Tue 30.4., 21:00 Transtopia



The Apollo of Gaza

Dokumentarfilm, Regie: Nicholas Wadimoff, Palästina/Kanada/Schweiz, 2018, 78 Min., Arab., Fr., En., OmeU

Ist es das Werk von Fälschern oder ein Geschenk der Götter an ein palästinensisches Volk, das verzweifelt nach Hoffnung sucht? Im Jahr 2013 wurde eine Apollo-Statue in den Gewässern vor Gaza gefunden, bevor sie unter mysteriösen Umständen verschwand. Schon bald machen Gerüchte die Runde, während hinter den Kulissen lokale und internationale Akteure aneinandergeraten - einige aus Gründen des Denkmalschutzes, andere aus rein kommerziellen Interessen. Der in Gaza und Jerusalem gedrehte Film *The Apollo of Gaza* entfaltet sich wie ein Mysterium um einen nationalen Schatz, der zum Stoff der Träume und zur Projektionsfläche für umstrittene Visionen und politische Interessen wird. Wadimoff stellt poetische Überlegungen über den Lauf



der Zeit und die Zerbrechlichkeit von Zivilisationen an und zollt der Würde eines Volkes Tribut, das trotz Belagerung und Besetzung seinen Stolz, seine Wertschätzung für Schönheit und seine Verankerung in der Geschichte nicht vergessen hat.

Documentary, director: Nicholas Wadimoff, Palestine/Canada/Switzerland, 2018, 78 min., Arab., Fr., En. with En. ST

Is it the work of forgers, or a gift from the gods to a Palestinian people desperately in need of hope? In 2013, a statue of Apollo was found in the waters off Gaza before disappearing under mysterious circumstances. Soon, rumors start to swirl, while behind the scenes, local and international players begin jostling - some driven by historical preservation and others by purely commercial interests. Filmed in Gaza and Jerusalem, The Apollo of Gaza unfolds like a mystery around a national treasure that becomes the stuff of dreams and a foil for contested visions and political interests. Wadimoff engages in poetic reflections on the passage of time, the fragility of civilizations, and pays tribute to the dignity of a people who, despite siege and occupation, have not forgotten their sense of pride, their appreciation for beauty, and their anchorage in history.

ومؤسسات عديدة تضارب مصالحها واهتماماتها وتجمع على ضرورة تفسير لغز ظهوره واحتفائاته، البعض يعتبر المثال كثراً تاريخياً يجب الحفاظ عليه والبعض الآخر تحركه دافعه تجارية أو سياسية. بين القدس وغزة تتنقل كامييرا فادييف لتسرد قصة الإله الغامض الذي صار فجأة تراثاً وطنياً ومنوال تنسج عليه الأحلام والرؤى المستقبلية لشعب مسلوب الاستقلال والحرية. بلغة شاعرية يصوغ فادييف شريط سينمائي يدعو للتأمل في تقلبات الأزمنة وزوال الحضارات بعد ازدهارها، ويُظهر شعب غزة في صورة تنضح كرامة وأصالة، تبرز صموده وتعلقه بأواصر التاريخ ومعاني الجمال رغم الحرب والحصار.

› Sat 27.4. 21:00 Transtopia

The Dream

Dokumentarfilm, Regie: Mohamad Malas, Syrien, 1987, 45 Min., Arab., OmeU

Der Film wurde 1980-1981 gedreht und besteht aus Interviews mit Palästinenser:innen, darunter Kinder, Frauen, ältere Menschen und Militante, die in Flüchtlingslagern im Libanon leben. Malas befragt sein Gegenüber nach ihren nächtlichen Träumen, und alle handeln von Palästina. Eine Frau träumt davon den Krieg zu gewinnen; ein Fedai von Bombardierungen und Märtyrertum; und ein Mann erzählt von einem Traum, in dem er auf Golf-Emire trifft und von diesen ignoriert wird. Während der Dreharbeiten lebte Malas in den Lagern und führte Gespräche mit mehr als 400 Menschen. Als 1982 die Massaker von Sabra und Schatila stattfanden, bei denen mehrere der von ihm interviewten Personen ums Leben kamen, stellte er die Arbeit an dem Projekt ein. Er nahm es 1986 wieder auf und schnitt die vielen Stunden Filmmaterial zu dem 45-minütigen Film zusammen, der 1987 veröffentlicht wurde.

Documentary, director: Mohamad Malas, Syria, 1987, 45 min., Arab. with En. ST

Shot in 1980-1981, the film is composed of interviews with Palestinians, including children, women, elderly people, and militants living in refugee camps in Lebanon. Malas asks his interviewees about their dreams at night and they all revolve around Palestine. A woman recounts her dreams about winning the war; a fedai of bombardment and martyrdom; and one man



tells of a dream where he meets and is ignored by Gulf emirs. During filming Malas lived in the camps and had conversations with more than 400 people. In 1982 the Sabra and Shatila massacres occurred, taking the lives of several people he interviewed, and he stopped working on the project. He returned to it in 1986 and edited the many hours of footage gathered into this 45-minute film, released in 1987.



أپولو غزّة

وثائقي، إخراج نيكولا فادييف، فلسطين/كندا/سويسرا ٢٠١٨، ٧٨ دقيقة، اللغة: العربية/الفرنسية/الإنجليزية مع ترجمة للإنجليزية.

هل هو قطعة أثرية مزيفة؟ أم هدية من الله إلى شعب محبت، متطرش للأجل؟ في عام ٢٠١٣ عثر على تمثال للإله الإغريقي أبو لو في البحر، قرب أحد شواطئ مدينة غزة، ثم اختفى بعد ظهوره بفترة قصيرة في ظروف غامضة. تنتشر الشائعات والتكهنات حول ظهوره العجيب واختفائه الأعجب، تبرز في الصورة أطراف

ومصادر الاستشهاد ورجل آخر يصف له كيف زار في منامه أمراء خليجيين وكيف تجاهلوه وتخلا عنه. عاش محمد مصل فترة التصوير بين اللاجئين/ات وشاركتهم/ن تفاصيل حياتهم/ن اليومية، وأجرى لقاءات مع أكثر من ٤٠ شخص بهدف توثيق أحالمهم/ن. في عام ١٩٨٢ ارتباكت مجموعات لبنانية مسلحة بإشراف من الجيش الإسرائيلي مذابح صابرا وشاتيلا المفجعة والتي راح ضحيتها الآلاف من الأفراد الذين/ات كانوا تحدث إليهم/ن من بينهم/ن الكثير من النساء والأطفال، شيوخ ومناضلين/ات. مصل فيلمه واضطر إلى وقف تصويره. بعد مرور بضع سنوات، وتحديداً عام ١٩٨٦ قرر مصل إعادة مشاهدة الساعات التي صورها وتنفيذ نسخة منقحة أصفر من الفيلم الذي كان يخطط له، فيكتشف أن معظمها يدور حول الوطن الضائع، فلسطين. امرأة فكانت التنتيجة هذه ٤٥ دقيقة التي ظهرت إلى النور عام ١٩٨٧ تعد بعيدة المنال، وقد يأتي يحيى له عن ما رأه من فواجع القصف

المنام
وثائقي، إخراج محمد مصل، سوريا، ١٩٨٧، ٤٥ دقيقة، اللغة: العربية مع ترجمة للإنجليزية.

صور هذا الفيلم بين عامي ١٩٨١ و١٩٨٢ وهو مبني على مجموعة من اللقاءات التي أجراها المخرج مع فلسطينيين/ات مهجرين/ات، مقيميين/ات في مخيمات اللاجئين/ات بلبنان من أعمار وفانات مختلفة: رجال، نساء،أطفال، شيوخ ومناضلين/ات. يسألهم مصل جميعاً عن الأحلام والآهاب التي يرونهما في المنام، ويفتكشف أن معظمها يدور حول الوطن الضائع، فلسطين. امرأة

Double Feature with There Are So Many Things Still to Say › Fri 26.4., 21:30 Transtopia

The Duples

Spielfilm, Regie: Tewfik Saleh, Syrien, 1972, 107 Min., Arab., OmeU

Ein vergessenes Meisterwerk des arabischen Films. *The Duples* ist eine Adaption von Ghassan Kanafanis Novelle *Männer in der Sonne* (1963). In Folge des arabisch-israelischen Kriegs von 1948 schildert der Film eine bedrohliche Reise dreier palästinensischer Männer verschiedener Generationen, die ihrem lähmenden Elend entkommen wollen und auf ein Leben in Würde und Wohlstand im ölfreichen Kuwait hoffen. Geleitet durch eine Fata Morgana der Hoffnung und den verlockenden Versprechungen ihres Führers Al-Khaizaran (Abderrahman Alrahy) lassen sie sich durch die glühende Wüste an der irakisch-kuwaitischen Grenze schmuggeln und ringen mit dem Tod für die ersehnte Erlösung. Gibt es einen Ausweg aus den Qualen der Niederlagen und der Vertreibung? Tawfik Saleh (1926 - 2013) ist einer der renommiertesten ägyptischen Regisseure, bekannt für seinen innovativen Erzählstil und seine kraftvolle Ästhetik, die sich stets mit Fragen der politischen Unterdrückung und der sozialen Ungerechtigkeit auseinandersetzt. *The Duples* ist nicht nur ein mutiges Zeugnis des Leidens der palästinensischen Geflüchteten nach der Nakba, sondern wirft auch ein kritisches Licht auf die Mitverantwortung der arabischen Regime an ihrem tragischen Schicksal. Nach jahrelangem



Kampf gegen Zensur, institutionelle Korruption und die politischen Nachwirkungen von 1967 musste Saleh Ägypten verlassen, um seine Vision von *The Duples* in Syrien zu verwirklichen. Der Film wird zum ersten Mal in Deutschland in seiner restaurierten Fassung gezeigt, die in Zusammenarbeit mit The World Cinema Project im Jahr 2023 vervollständigt wurde. **2023 restauriert von The Film Foundation's World Cinema Project und Cineteca di Bologna in Zusammenarbeit mit der National Film Organization und der Familie von Tewfik Saleh. Besonderer Dank geht an Mohamed Challouf und Nadi Nekol Nas. Finanziert von der Hobson/Lucas Family Foundation.**

Fiction, director: Tewfik Saleh, Syria, 1972, 107 min., Arab. with En. ST

A forgotten masterpiece of Arab cinema, *The Duples* is an adaptation of Ghassan Kanafani's novella *Men in the Sun* (1963). Set in the aftermath of the Arab-Israeli war of 1948, the film



depicts the perilous journey of three Palestinian men from different generations in their quest to escape their miserable lives and find prosperity in the oil-rich country of Kuwait. Haunted by the mirage of hope and the alluring promises of their guide, Al-Khaizaran (Abderrahman Alrahy), they agree to be smuggled across the blistering desert of the Iraqi-Kuwaiti borders, risking their lives for the salvation they hope to find. Is there a way out from the anguish of defeat and displacement? Tewfik Saleh (1926 - 2013) is one of the most renowned Egyptian directors, known for his innovative storytelling style and powerful aesthetics that remain deeply committed to critically addressing questions of political oppression and class struggle. The Duples is not only a courageous testimony to the suffering of Palestinian refugees after the Nakba but also sheds light on the complicity of Arab regimes in exacerbating their tragedy. After years of struggling with censorship, institutional corruption, and the political aftermath of 1967, Saleh had to leave Egypt to realize his vision for The Duples in Syria. The film will be screened for the first time in Germany in its recently restored version. Restored in 2023 by The Film Foundation's World Cinema Project and Cineteca di Bologna in collaboration with the National Film Organization and the family of Tewfik Saleh. Special thanks to Mohamed Challouf and Nadi Nekol Nas. Funding provided by the Hobson/Lucas Family Foundation.

المخدوعون

روائي، إخراج توفيق صالح، سوريا، ١٩٧٢، ١٠٧ دقيقة، اللغة: العربية مع ترجمة الإنجليزية.

رائعة منسية من روايات السينما العربية. فيلم مستوحى من أقصوصة المناضل والكاتب الفلسطيني الأشهر غسان كنفاني رجال في الشمس التي صدرت عام ١٩٦٣. يناقش الفيلم توابع النكبة من خلال استعراض رحلة شاقة لثلاثة رجال من ثلاثة أجيال مختلفة، جمعتهم مأساة الشتات الفلسطيني ورغبتهم في الهروب من واقعهم الأليم والبحث عن حياة كريمة، ظلوا أنفها في انتظارهم فور هجرتهم إلى الكويت المتعشة اقتصادياً بفضل آبار نفطها المكتشفة حديثاً. يتعقدون سراب الأمل، يواسون أنفسهم وقسوا حاضرهم بوعود براقة تفترش أفق المستقبل، عليهم فقط تخطي الصحراء والنجاة من حرها. يعدهم دليلهم الخيرزان (عبد الرحمن آل رشدي) بتهريبهم سراً عبر الحدود العراقية الكويتية، يصدقونه ويتبعونه راضيين، حتى لو عني ذلك المخاطرة بحياتهم. فهل من سبيل لعبور الهزيمة والنجاة من حرقة الشمس وتيه الشتات؟ يُعدُّ توفيق صالح (١٩٢٦-٢٠٢٣) واحداً من أهم مخرجي السينما المصرية والعربية. عُرف بجرأة موضوعاته وأصالته جمالياته وبساطتها السردية البينكرة والسابقة لعصرها. وهو إلى جانب تميزه في التقنية والأسلوب الفني، مخرج ملتزم سياسياً، تعرض في أفلامه بالنقد لأنظمة القمع السياسي والطبيعي. يتميز فيلم «المخدوعون» بجرأته غير المعتادة بين الأفلام العربية التي سبّقته في التعرض للقضية الفلسطينية، حيث يقدم سردية تشير إلى تورط الأنظمة العربية في مأساة الهزيمة وفي تفاقم مآرذ الشتات الفلسطيني. بعد سنوات من التعتن الرقائي في مصر وما أعقبه المشهد الثقافي والسياسي هناك من أزمات بعد هزيمة عام ١٩٦٧، اضطرر توفيق صالح إلى مغادرة وطنه وتتنفيذ فيلمه بتمويل سوري. يُعرض الفيلم في نسخته المرممة بإشراف من مؤسسة سينما العالم التي أسسها المخرج الأمريكي مازن نسكيورسيزي. تم الانتهاء من تلك النسخة عام ٢٠٢٣ وتعرض للمرة الأولى في ألمانيا.



The First 54 Years: An Abbreviated Manual of Military Occupation

Dokumentarfilm, Regie: Avi Mograbi, Israel/Frankreich/Finnland/Deutschland, 2021, 110 Min., En./Hebräisch, OmeU

Zwei Bedingungen haben das palästinensische Dasein seit der Nakba im Jahr 1948 entscheidend geprägt: die anhaltende Besatzung und die dadurch ausgelösten Vertreibungen. Können wir die Geschichte der Besatzung nachvollziehen, nicht nur in Bezug auf ihre verheerenden Auswirkungen, sondern auch in Bezug auf die Machtpolitik und die instrumentelle Vernunft, denen sie zugrunde liegen? Avi Mograbi nimmt sich dieser Aufgabe an. In seinem Film interviewt er die Agenten und Funktionäre der Besetzungsmaschinerie: Soldaten, Militäroffiziere und Verwaltungsbeamte, die alle an der Durchsetzung eines allgegenwärtigen Herrschaftsregimes und der Zerschlagung des palästinensischen Widerstands beteiligt waren - oft durch grausame Gewaltakte. Mograbi verarbeitet die Ergebnisse seiner Interviews zu einem Leitfaden, einem praktischen Handbuch, das den Alltag der Besetzung in der Zeit zwischen 1967 und 2021 veranschaulicht und die Alltäglichkeit des Grauens verdeutlicht.

Documentary, director: Avi Mograbi, Israel/France/Finland/Germany, 2021, 110 min., En./Hebrew with En. ST

Two conditions have been paramount in shaping Palestinian existence since the Nakba in 1948: the ongoing occupation and the waves of displacement it has instigated. Can we trace the record of occupation, not only in terms of its devastating effects but also its power politics and administrative rationality? Avi Mograbi undertakes this task. In his film, he interviews the agents and functionaries of the occupation machinery: soldiers, military officers, and administrators who have all been involved in enforcing a pervasive regime of domination and crushing Palestinian resistance – often through atrocious acts of violence. Mograbi crafts the outcome of his interviews into a guide, a practical manual that illustrates the daily routines of occupation in the period between 1967 and 2021 and sheds light on the commonplaceness of evil.

خلال رصد نتائجه الأليمة فقط، وإنما أيضًا من خلال تسلیط الضوء على المنطق السلطوي الذي يحكم أدواته والعقليات الكولونيالية التي تؤصل لممارساته؟ أفي مغري يقرر خوض هذه المهمة في الفهم والتحليل. في هذا الفيلم يجري مغري حوارات عديدة مع مخططه ومنفذيه آليات الاحتلال، مع قادة الجيش وجنوده الذين شاركوا بصورة مباشرة أو غير مباشرة في ممارسات عنفية، وبعضها وحشى، بهدف فرض سلطتهم/ن وقمع الفلسطينيين/ات في المناطق المحتلة والقضاء على مقاومتهم/ن. ينسج مغري من محادثاته وتعلقياته التحليلية لها، دليلاً عملياً لمنهجية الاحتلال، لفكرة الأيديولوجي والحكمي، وطبيعة ممارساته في الفترة بين عامي ١٩٧٧ و٢٠١١، مشرّأً إلى تقافة الشر وشيوخ تمثالتة حين يتورط الماء في تنفيذ خطط مماثلة.

› Sun 28.4., 16:30 City Kino

The Gate of Sun 1 - Departure The Gate of Sun 2 - Return

**Spielfilm, Regie: Yousry Nasrallah, Ägypten/
Frankreich/Marokko/Dänemark/Belgien,
2004, 278 Min. (1:135 Min./30 Min. Pause/2:
143 Min.), Arab./Hebräisch/En./Fr., OmeU**

Dieses ergreifende Epos ist eine Adaption des international gefeierten Romans *Bab el Shams* oder *Gate of the Sun* von Elias Khoury und beschreibt die Odyssee der Palästinenser:innen über einen Zeitraum von 50 Jahren. Gefangen zwischen Kriegen, Wellen der Vertreibung und dem prekären Leben in Flüchtlingslagern, finden sie Trost in der Liebe, im Widerstand, in bleibenden Erinnerungen, in der Kraft der Hoffnung und in Träumen von Rückkehr. Der Arzt Khalil (Basel Khayyat) versucht, Yunus, einen palästinensischen Patrioten und ehemaligen Kämpfer, der im Koma liegt, wieder zum Leben zu erwecken; nicht durch Medizin, sondern durch die Tugenden des Erinnerns und Erzählens. Die Geschichten von Khalil stellen die Lebenswege von Yunus und ihm selbst nebeneinander, verweben ihre Vergangenheit mit ihrer Gegenwart, spüren dem Schicksal einer verlorenen Heimat nach und denken an die ungewisse Zukunft eines vertagten Staates. Der Film wurde 2004 bei den Filmfestspielen von Cannes uraufgeführt und wird in seiner zweiteiligen 4K-Fassung nun erstmals von ALFILM in Deutschland gezeigt. Das Filmfestival

الـ٥٤ سنة الأولى، دليل مختصر للاحتلال العسكري

وثائقي، إخراج آفي مغري، إسرائيل/فرنسا/فنلندا/ألمانيا، ٢٠٢١، ١١٠ دقيقة، اللغة: الإنجليزية/العربية مع ترجمة للإنجليزية.

تجربتان وجوديتان فرضاً نفسها على واقع الفلسطينيين/ات منذ النكبة عام ١٩٤٨ وحتى وقتنا الحاضر؛ الاحتلال والمنفى الذي نتج عن الاحتلال. هل باستطاعتنا تسجيل وقائع الاحتلال لا من



باب الشمس ١ الرحيل باب الشمس ٢ العودة

روائي، إخراج يسري نصر الله، مصر/فرنسا/المغرب/الدانمارك/بلغيكا، ٢٠٠٤، ٢٧٨، ٣٠ دقيقة (١:١٣٥ / ٥ / ٣٠ د استراحة ٢ / ٥، ١٤٣: ٢)، اللغة: العربية/البرتغالية/الإنجليزية/الفرنسية مع ترجمة للإنجليزية.
فيلم مستوحى من رواية إلياس خوري الشهيرة التي تحمل نفس الاسم وتسرد وقائع المقاومة الفلسطينية على مدى نصف قرن. بين الحروب المتعاقبة ومحاجات الشتات وفي خضم حياة مخيمات اللاجئين/ات التي لا تعرف استقراراً ولا طمأنينة، تبقى المقاومة حية بقوة الحب، بفضل ذاكرة جماعية لا تضيع ملامحها وبفضل التمسك بحلم وحق العودة. يحاول الممرض خليل (باسل الخطاط) إفادة يونس المناضل الفلسطيني والمحارب القديم من غيبوبته إلى الحياة لا صنعته الطبع، ولكن بقوة الحكايات، بل باستعادة التاريخ واجتياز الذكرى. حكايات خليل كثيرة ومتشعبية، تتجسد فيها خبراته، تمتزج بواقع حياة يونس، يتصل فيها الماضي بالحاضر، الوطن بالمنفى، تحاول نسج صورة لمستقبل مجدهل ووطن مؤجل المصائر. عرض هذا الفيلم الملحمي للمرة الأولى خلال فعاليات مهرجان كان السينمائي الدولي عام ٢٠٠٤. ويقدمه مهرجان الفيلم للمرة الأولى في ألمانيا في نسخته المرممة التي تم الانتهاء منها العام الماضي وغرضت ضمن أفلام المسابقة الرسمية للدورة ٦٧ من مهرجان لكارنو الدولي. مدح المدير الفني لمهرجان لكارنو جيونا ناتسارو الفيلم معتبراً إياه من روائع السينما العربية «و عمل سياسي وشعري متذوق بالموهبة السردية المنطلقة، التي تسجل بلغة ساطعة نقاشات صراع طويل ومستمر».



› Sat 27.4., 16:00 Arsenal

The Ship of Exile

Dokumentarfilm, Regie: Jocelyne Saab, Libanon/ Frankreich, 1982, 17 Min., Arab./Fr., OmeU

Ein Schiff auf dem Mittelmeer wird für den umtriebigen Palästinenser:innenführer zu einer Station des Friedens in seinem Streben nach Befreiung. Nachdem er heimlich in Beirut gelebt hatte, war der Vorsitzende der Palästinensischen Befreiungsorganisation (PLO), Yasser Arafat, gezwungen, den Libanon zu verlassen und in Tunis, auf der anderen Seite Griechenlands, ein neues Exil zu suchen. Er spricht über sein Schicksal, die Reise und die Zukunft der PLO. Saab war die einzige Journalistin mit einer Kamera, die ihn auf dem Boot begleiten durfte.

Documentary, director: Jocelyne Saab, Lebanon/France, 1982, 17 min., Arab./Fr. with En. ST

A ship on the waters of the Mediterranean becomes a halt of peace for the wandering Palestinian leader in his quest for liberation. After living clandestinely in Beirut, the head of the Palestine Liberation Organization (PLO), Yasser

Double Feature with Here and Elsewhere, Guest: Rula Shahwan > Tue 30.4. 19:00 Wolf



Arafat, was pressured to leave Lebanon for a new exile in Tunis, across Greece. He talks about his destiny, his journey and the future of the PLO. Saab was the only journalist with a camera admitted to accompany him on the boat.

سفينة المنفى

وثائقي، إخراج جوسلين صعب، لبنان/ فرنسا، ١٩٨٢، ١٧ دقيقة، اللغة: العربية/الفرنسية مع ترجمة للإنجليزية.
سفينة في حصن أمواج البحر المتوسط تصبح ساحة لسلام مؤقت يعيشه القائد الفلسطيني المنفي ياسر عرفات في خضم مساعديه لتحرير شعبه ووطنه. أجرت الحرب الأهلية في لبنان رئيس منظمة التحرير الفلسطينية على مقادرة بيروت إلى منفى جديد في تونس، عبر اليونان. كانت كاميرا جوسلين صعب الكاميرا الوحيدة التي سمح لها بمرافقته وتصويره فوق سطح السفينة.

The Tower

Animation, Regie: Mats Grorud, Frankreich/Norwegen/Schweden, 2018, 80 Min., Arab., OmeU

Wardi ist ein 11-jähriges Mädchen, das mit ihrer Familie in einem Geflüchtlingslager in der Nähe von Beirut lebt. Ihr geliebter Großvater Sidi war einer der ersten Menschen, die sich in diesem Lager niederließen, nachdem er 1948 aus seinem Heimatort vertrieben worden war. Oft erzählt er Geschichten über ihre gemeinsame Heimat, Palästina, und über das Haus mit dem schönen Garten, in dem er aufgewachsen ist, und zu dem er bis heute den Schlüssel mit sich trägt. Wardi träumt davon, eines Tages mit ihrem Großvater dorthin zurückzukehren. Doch als er ihr die Schlüssel



gibt, befürchtet sie, dass er die Hoffnung auf eine Rückkehr endgültig verloren hat. Auf der Suche nach Geschichten, die Sidis verlorene Hoffnung wieder auflöben lassen, beginnt sie, die Erinnerungen ihrer Familie zusammenzutragen, von einer Generation zur nächsten.



Groruds liebenvoll animiertes Debüt, das auf Gesprächen mit Bewohner:innen des Geflüchtlingslagers Burj el-Barajneh basiert, wurde auf renommierten internationalen Filmfestivals mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet, darunter der Preis für den besten animierten Spielfilm auf dem Chicago International Children's Film Festival und der Sonderpreis der Jury auf dem MONSTRA Lisbon Animated Film Festival. Der Film wird für ein junges Publikum ab 14 Jahren empfohlen.

Animation, director: Mats Grorud, France/Norway/Sweden, 2018, 80 min., Arab. with En. ST

Wardi is an 11-year-old girl who lives with her family in a refugee camp near Beirut. Her beloved grandfather Sidi was one of the first people to settle in the camp after being chased from his home back in 1948. He often tells stories about their home country, Palestine, and about the house with the beautiful garden, in which he grew up and whose keys he still carries with him until today. Wardi dreams of returning there one day with her grandfather. But when he gives her the keys, she fears he lost all hope to return. Looking around the camp for stories that will ignite Sidi's lost hope, she ends up collecting her family's testimonies, from one generation to the next. Based on

conversations with inhabitants of Burj el-Barajneh refugee camp, Grorud's lovingly animated debut won numerous awards in prestigious international film festivals, among them the Best Animated Feature Award in the Chicago International Children's Film Festival and the Jury Special Award in the MONSTRA Lisbon Animated Film Festival. The film is recommended for a young audience from age 14 on.

وردة

رسوم متحركة، إخراج ماتس غرورد، فرنسا/النرويج/السويد، ٢٠١٨، ٨٠ دقيقة، اللغة: العربية مع ترجمة للإنجليزية.

وردة صبيحة في الحادية عشر من عمرها، تعيش مع عائلتها في مخيم برج البراجنة لللاجئين/ات الفلسطينيين/ات في بيروت. جدها كان من أوائل النازحين/ات لهذا المخيم بعد النكبة عام ١٩٤٨. لا يمل الجد اجتذار الذكريات حول وطنه الضائع فلسطين، حديقته وبيتها القديم الذي مازال يحتفظ بفتحاته. تحلم وردة بالعودة إلى بيته مع جدها. في يوم من الأيام، يعطيها المفتاح الذي ظل معه طوال حياته، فتختلف أن يعني ذلك أن حلم العودة قد تبدد إلى الأبد. تتوالى على مسامعها حكايات بقية أفراد عائلتها وشهادتهم/ن حول النزوح، الغروب وبيوس الحياة في المخيم. الفيلم الأول لمخرجه ماتس غرورد وهو مبني على التقصص الحقيقة التي رواها سكان المخيم له في فترة إقامته بينهم/ن. عُرض الفيلم بالعديد من المهرجانات الدولية وحاز على جائزة أفضل فيلم رسوم متحركة في مهرجان شيكاغو الدولي لسينما الطفل وجائزة لجنة التحكيم الخاصة بمهرجان مونسترا لسينما الرسوم المتحركة بشبوونة عاصمة البرتغال. بإمكان الجميع مشاهدة الفيلم ابتداءً من عمر ١٤ سنة

Guests: Mats Grorud & Abu Hassan > Sat 27.4., 17:00 Transtopia

There Are So Many Things Still to Say

Dokumentarfilm, Regie: Omar Amiralay, Syrien/Frankreich, 1997, 52 Min., Arab., OmeU
 Wenige Monate bevor er an Krebs sterben wird, führt der syrische Dramatiker Saadallah Wannous mit seinem Freund Omar Amiralay ein langes Gespräch über die Frage Palästinas und den arabisch-israelischen Konflikt. Wannous schildert seine düsteren und schockierungslosen Überlegungen - ein Adieu an eine Generation, für die dieser Konflikt eine Quelle der politischen Identität und seine Folgen die Grundlage jeglicher Desillusionierung waren. Mit Bedauern über die verpassten Chancen, die daraus resultieren, erzählt er, wie der palästinensische Kampf für eine ganze Generation zu einem zentralen Bestandteil des intellektuellen Lebens wurde.

Documentary, director: Omar Amiralay, Syria/France, 1997, 52 min. Arab. with En. ST

A few months before dying of cancer, Syrian dramatist Saadallah Wannous engages with his friend Omar Amiralay in a long conversation on the question of Palestine and the Arab-Israeli conflict. Wannous narrates his somber and relentless reflections – an adieu to a generation for whom this conflict has been a foil for forging a political identity and its aftermath the source of all disillusion. He recounts, with regret for the lost opportunities that resulted,

Double Feature with The Dream > Fri 26.4., 21:30 Transtopia

how the Palestinian struggle became a central part of intellectual life for an entire generation.

وهناك أشياء كثيرة كان يمكن أن يتحدث عنها المرء

وثانقي، إخراج عمر أميرلاي، سوريا/فرنسا، ١٩٩٧، ٥٢ دقيقة.
 اللغة: العربية مع ترجمة للإنجليزية.
 التقى المخرج السوري عمر أميرلاي بصديقة الكاتب المسرحي السوري الكبير سعد الله ونوس وأجري معه حوار مطول في مشفاه، قبل شهور قليلة من وفاته بمرض السرطان. تصدرت مسألة فلسطينين وما آل إليه الصراع العربي الإسرائيلي مجريات الحوار. تحدث ونوس لصديقة بصراحة من يواجه الموت، كاشفاً عن قناعات جيله، عن فضائله وخطيئاته، عن هزائمه وفرصه الضائعة، فيما يخص صراع نسبت حوله الهوية السياسية للمثقف العربي، وتحدث كذلك عن رؤيته المستقبل لن يكون هو من صانعيه.



**APP RUNTERLADEN, EVENTS ENTDECKEN
UND RAUSGEHEN.**



**RAUS
GEGANGEN**

Panel Discussion: On Narrating Palestine, Here and Elsewhere.

Moderation: Yasmeen Dahir

**Panelisten: Dima Hamdan (Filmemacherin);
Mohanad Yaqubi (Filmemacher);
Mats Grorud (Filmemacher);
Rula Shahwan (Filmwissenschaftlerin, Arab American University of Palestine AAUP).**

Kann Kino, insbesondere hier in Europa, die Geschichten der Palästinenser:innen einfangen und der Komplexität ihrer historischen und politischen Realitäten gerecht werden? Welche Rolle spielen palästinensische Filmemacher:innen in der Diaspora in diesem Zusammenhang, und welchen Herausforderungen und Grenzen sind sie bei der Verwirklichung ihrer Visionen und der Darstellung der Notlage ihrer Familien und Gemeinschaften ausgesetzt? Welche einfühlsamen Begegnungen, Formen der Solidarität, Formen des Lernens und Verlernens ergeben sich aus der Auseinandersetzung europäischer Filmschaffender mit der Palästinafrage? Wie kann man sich durch Hierarchien der Repräsentation, das Nichtvorhandensein von Archiven, den Mangel an Ressourcen und die Voreingenommenheit in der Produktions-, Vertriebs- und Ausstellungslandschaft navigieren, wenn es um Palästina geht? Diese und andere Fragen werden von den Referenten dieser Podiumsdiskussion erörtert, um Palästina auf der Leinwand wieder in den Mittelpunkt zu rücken, hier und überall.

Moderation: Yasmeen Dahir

**Speakers: Dima Hamdan (Filmmaker);
Mohanad Yaqubi (Filmmaker);
Mats Grorud (Filmmaker);
Rula Shahwan (Film Scholar, Arab American University of Palestine AAUP).**

Can cinema, particularly here in Europe, capture the stories of Palestinians and do justice to the complexities of their historical and political realities? What is the role of Palestinian filmmakers in the diaspora in this regard, and what challenges and limitations do they face in realizing their visions and narrating the plight of their families and communities? What compassionate encounters, forms of solidarity, modes of learning, and unlearning unfold in the engagement of European filmmakers with the question of Palestine? How to navigate through hierarchies of representations, the absence of archives, the lack of resources, and the bias inherent in the landscapes of production, distribution, and exhibition when Palestine is at stake? These questions and others will be tackled by the speakers of this panel in an attempt to re-center Palestine on screen, here and everywhere.

تدبر النقاش الباحثة الفلسطينية ياسمين ضاهر،
 الصبيوف: دينا حمدان (مخرجة)، مهند يعقوبي (مخرج)،
 ماتس غرورود (مخرج)، رولا شهوان (باحثة سينمائية،
 الجامعة العربية الأمريكية، فلسطين).



> Sun 28.4., 17:00 Transtopia

**حلقة نقاش: أن
نحكي عن فلسطين،
هنا أو في مكان آخر.**



CineConcert: Palestine – A Revised Narrative

Sound Design: Rana Eid; **Musik und Live**

Piano Performance: Cynthia Zaven; **Editing:** Cynthia Zaven

Palestine - A Revised Narrative ist ein 30-minütiger Film, der aus 77 stummen Clips zusammengeschnitten wurde, die zwischen 1914 und 1918 von den britischen Streitkräften in Palästina auf 35mm gedreht wurden, und der mit speziell angefertigtem Sounddesign und Musik unterlegt ist. In diesem einzigartigen Werk, das von ALFILM präsentiert wird, reflektieren die Sounddesignerin Rana Eid und die Musikkomponistin Cynthia Zaven die britische imperiale Erzählung dieses Wendepunkts in der Geschichte, wobei sie diese Darstellung in den Kontext eines Jahrhunderts von Ereignissen stellen, die auf den Fall des Osmanischen Reichs und die Entstehung von Nationalstaaten im Nahen Osten folgten.

Sound design: Rana Eid; **Music and live**

piano performance: Cynthia Zaven; **Editing:** Cynthia Zaven

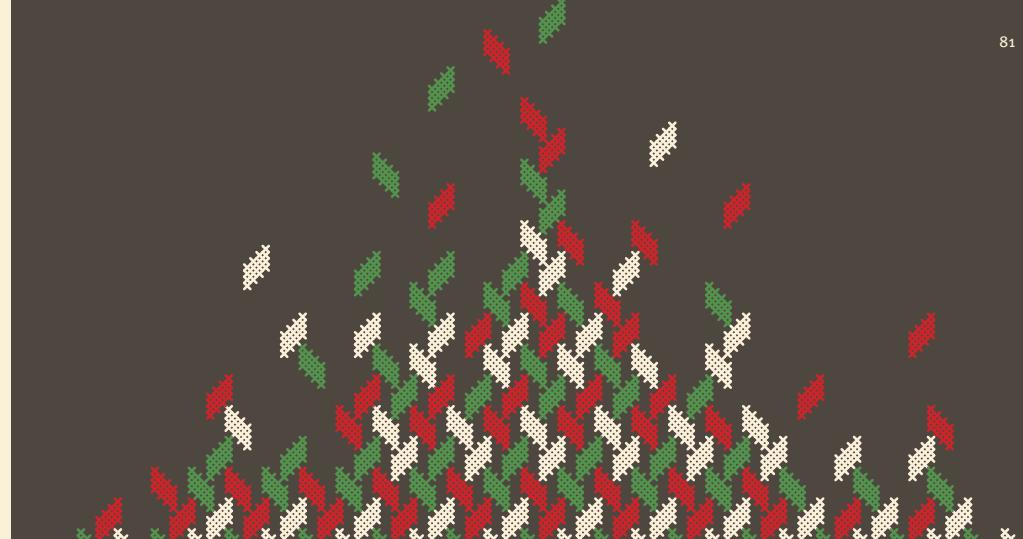
Palestine – A Revised Narrative is a 30-minute

فلسطين - سردية منقحة

film edited from 77 silent clips shot on 35mm between 1914 and 1918 by British Forces in Palestine, accompanied with specially crafted sound design and music. In this singular piece presented by ALFILM, sound designer Rana Eid and music composer Cynthia Zaven reflect on the British imperial narrative of this turning point in history by placing it within the context of a century of events that followed the fall of the Ottoman Empire and the birth of nation-states in the Middle East.

هندسة الصوت: رنا عيد، الموسيقى والعزف الحي على البيانو: سينتيا زافين، المونتاج: سينتيا زافين
فيلم مدته ٣٠ دقيقة تم توليفه من ٧٧ مقطعاً صامتاً صورت جميعاً على خام ٣٥ ملم بين عامي ١٩١٤ و ١٩١٨ من قبل القوات البريطانية في فترة انتدابها للفلسطينيين. يصاحب تلك المقاطع تصميم صوتي وموسيقي تم إعداده خصيصاً للتعليق عليها بصورة نقدية . في هذا العمل الأدائي الحيّ والغريد من نوعه الذي يقدمه مهرجان الفيلم في إطار برنامج بقعة ضوء، تحاول مهندسة الصوت اللبنانيّة رنا عيد بالتعاون مع مؤلّفة الموسيقى سينتيا زافين تفكك طرائق السرد الاستعماريّة وسلطة ما تفرضه من صور وتختلقه من أبعاد لها في زمن نهاية الدولة العثمانيّة ونشأة القوميات في الشرق الأوسط.

› Sun 28.4., 20:00 silent green



Threads of Solidarity

Animation, Fadi Abdelnour (**subtype.studio**)
in Zusammenarbeit mit Salim Jawaied
(Animation) und Ziad Fayed (Sound),

7-minütige Schleife, 2024

„Threads of Solidarity“ ist eine audiovisuelle Installation, die in Filmtheatern als Vor- oder Zwischenspiel zu den Filmvorführungen läuft. Abgeleitet von dem Erscheinungsbild des 15. ALFILM, inspiriert von der traditionellen palästinensischen Stickerei als Symbol für kulturelle Identität und kollektive Stärke. Die Installation verkörpert die anhaltende Widerstandsfähigkeit und unerschütterliche Solidarität, die in diasporischen Gemeinschaften zu finden ist, indem sie eine metaphorische „Brandmauer“ webt.

Animation, Fadi Abdelnour (**subtype.studio**)
in collaboration with Salim Jawaied (animation)
and Ziad Fayed (sound),

7 min. loop, 2024

“Threads of Solidarity“ is an audiovisual installation running in film theaters as a prologue

and interlude to film screenings. It is derived from the visual identity of the 15th ALFILM, which is inspired from traditional Palestinian embroidery, a symbol of cultural identity and collective strength. The installation embodies the enduring resilience and unwavering solidarity found within diasporic communities weaving a metaphorical „Brandmauer,“ a wall of solidarity.

خيوط التضامن

فن تحرير، فادي عبد النور (ستوديو سابتايپ)
بالتعاون مع سليم جوايد (تحريك) وزياد فايد (صوت)،
دورة مستمرة من ٧ دقائق، ٢٠٢٤.

«خيوط التضامن» هو تركيب صوري يُعرض على الشاشات في دور السينما قبل وفي ما بين عروض الأفلام. التركيب مستمد من الهوية البصرية الخاصة بالدورة الخامسة عشرة لمهرجان الفيلم، ومستوحى من التطريز الفلسطيني التقليدي كرمز للهوية الثقافية والقوة الجماعية. يجسد العمل الصمود المستمر والتضامن الرا식 في وما بين جاليات الشتات المختلفة، حائلاً جدار تضامن مجاني.

all venues, prologue and interlude to film screenings

15 JAHRE ALFILM

15 YEARS ALFILM

١٥ سنة مهرجان الفيلم

15 Jahre Arabisches Kino in Berlin

15 Years Arab Cinema in Berlin

خمسة عشر عاماً من السينما العربية في برلين

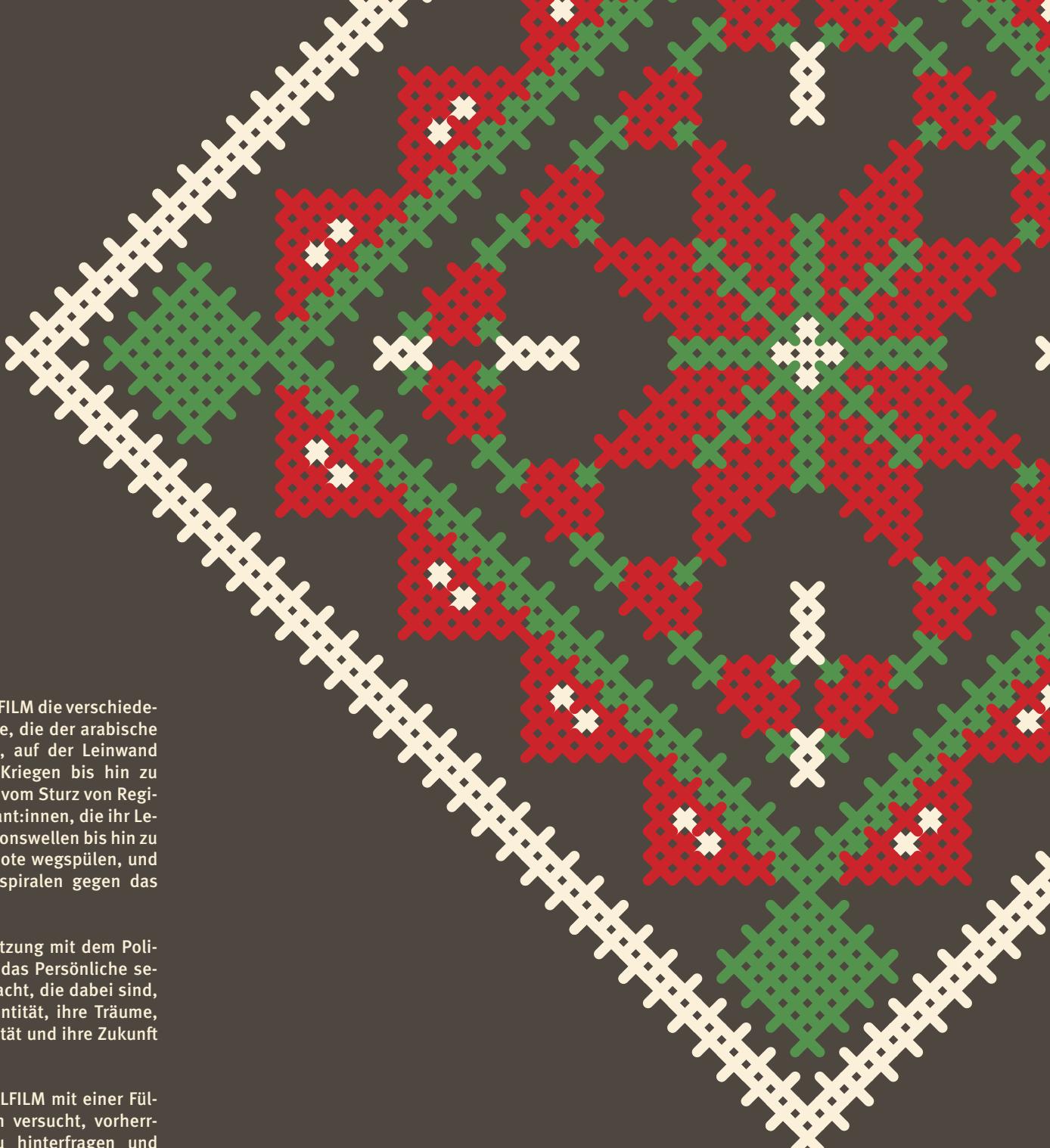
Seit 15 Jahren präsentiert ALFILM – Arabisches Filmfestival Berlin, arabische Geschichten in deutschen Kinos.

15 Jahre, in denen sich in der gesamten arabischen Region vielfältige Veränderungen vollzogen haben, die nicht nur die Schicksale der Länder, sondern auch die ihrer Bewohner veränderten. 15 Jahre, in denen es immer wieder neue Arten der Unterdrückung, Zensur und Vorherrschaft gab, aber auch neue Formen des Protests, der Solidarität und des Widerstands. 15 Jahre, die von politischer, kultureller und gesellschaftlicher Instabilität geprägt waren, in denen viele ihr Leben aufgeben mussten, um zu fliehen und anderswo neu anzufangen. 15 Jahre, die es den jüngeren Generationen ermöglichten, von einer besseren Zukunft zu träumen, deren Träume jedoch von eben diesen 15 Jahren zunichte gemacht wurden.

In diesen 15 Jahren hat ALFILM die verschiedenen politischen Umbrüche, die der arabische Raum durchgemacht hat, auf der Leinwand begleitet. Von brutalen Kriegen bis hin zu spontanen Revolutionen, vom Sturz von Regimen bis hin zu Demonstrant:innen, die ihr Leben riskieren, von Migrationswellen bis hin zu Wellen, die Flüchtlingsboote wegspülen, und von anhaltenden Gewaltspiralen gegen das palästinensische Volk.

Durch die Auseinandersetzung mit dem Politischen hat ALFILM auch das Persönliche seziiert, Figuren hervorgebracht, die dabei sind, ihre Geschichte, ihre Identität, ihre Träume, ihre Gedanken, ihre Realität und ihre Zukunft zu gestalten.

In diesen 15 Jahren hat ALFILM mit einer Fülle von Programminhalten versucht, vorherrschende Stereotypen zu hinterfragen und



gängige Meinungen über die arabische Welt zu dekonstruieren. ALFILM hat bewiesen, dass das Kino aus diesem Teil der Welt einen Platz in der deutschen Filmlandschaft hat, und hat ein entsprechendes Publikum dafür gewonnen.

ALFILM hat dem deutschen und nicht-arabischen Publikum in Deutschland die Möglichkeit geboten, durch authentisches Erzählen einen anderen Blick auf die arabische Welt zu bekommen. Es bot dem arabischen Publikum in Deutschland die Chance, ihre eigenen Geschichten auf der großen Leinwand zu entdecken. Es bot Filmemacher:innen und Filmtalanten die Möglichkeit, ihre Geschichten und ihr künstlerisches Schaffen offen mit dem Publikum in Berlin zu diskutieren.

Damit hat ALFILM eine kontinuierliche Brücke geschlagen, einen Dialog zwischen der arabischen Welt, mit all ihrer Komplexität, Vielfalt und Pluralität, und Deutschland.

Mit seiner 15. Ausgabe lädt ALFILM Euch, unser Publikum, ein, über den heutigen Stand der Dinge nachzudenken, es zu wagen, kritisch zu sein, die Kraft Eurer Stimme zu entdecken, dafür zu sorgen, dass Ihr gesehen werdet, aber auch von einer besseren Zukunft zu träumen. Eine Zukunft, die sich nicht von repressiven Kräften zerstören lässt, egal welcher Art sie auch sein mögen.

Euer Morgen beginnt jetzt.
Willkommen bei ALFILM.

Rabih El-Khoury
Head of Program

It's been 15 years since ALFILM, the Arab Film Festival of Berlin, has been presenting Arab stories in German cinemas.

15 years that saw manifold changes throughout the Arab region, which altered not only the

fates of countries but also the fates of their citizens. 15 years that witnessed further forms of oppression, censorship, and domination, but which also birthed new forms of protests, solidarity, and resistance. 15 years of political, cultural, and societal instability, which also forced many to abandon their lives, to flee, to start anew, elsewhere. 15 years that enabled newer generations to dream of a better tomorrow, but whose dreams have been crushed by these same 15 years.

In these 15 years, ALFILM has accompanied on screen the various political upheavals that the Arab region has gone through. From brutal wars to extemporaneous revolutions, from regimes getting toppled to protesters risking their lives, from waves of migration to waves washing away refugee boats, and ongoing cycles of violence against the Palestinian people.

By addressing the Political, ALFILM has also dissected the Personal, putting forward characters shaping up their history, their identity, their dreams, their thoughts, their reality, and their tomorrows.

Through an abundance of programs, ALFILM has hoped to challenge prevailing stereotypes and deconstruct predominant opinions about the Arab World in these 15 years. It proved that the cinema of this part of the world has a place in the German film landscape, and established an audience for it.

ALFILM has offered German and non-Arab audiences in Germany the chance to have a different window into the Arab World through genuine storytelling. It offered Arab audiences in Germany the chance to discover their own stories, on the big screen. It offered filmmakers and film talents the opportunity to openly discuss their stories and their artistry with the public in Berlin.

As such, ALFILM has initiated a continuous bridge that served as a dialogue between the

Arab World, in all of its complexity, its diversity, and its plurality, and Germany.

With its 15th edition, ALFILM is inviting you, our audience, to reflect on the state of things today, to dare to be critical, to explore the power of your voice, to ensure that you are seen, but also to dream of a better tomorrow. One that will resist being crushed by oppressive forces, whichever and wherever they are.

*All your tomorrows start here.
Welcome to ALFILM.*

Rabih El-Khoury
Head of Program

مررت خمسة عشر عاماً قدم فيها مهرجان الفيلم المئات من القصص العربية على شاشات برلين.

خمسة عشر عاماً شهدت فيها المنطقة العربية متغيرات هائلة، تبعتها مقدرات البلدان ومصائر مواطنها/اتها. خمس عشر عاماً عانت فيها الشعوب العربية وبلاد القمم، الرقابة، والسلطان السياسي وانشققت خالها كذلك صرخة جديدة للانفصال من أجل الحقوق المطلوبة، للمقاومة والتضامن. خمسة عشر عاماً من أوضاع سياسية وثقافية واجتماعية غير مستقرة، أجبرت الكثير على الهروب، الهجرة والسعى إلى بداية جديدة في مكان آخر.

خمسة عشر عاماً صنعت أمال جيل جديد في غدٍ أفضل وحطمت أحالمه كذلك. على مدار هذه السنوات الخمسة عشر، صاحب مهرجان الفيلم العربي برلين ما شهدته المنطقة العربية من انقلابات سياسية كبرى، من الحروب الوحشية إلى الثورات التي أشعّها المنضضون والمنتفضات في وجه أنظمتهم/ن الفظالية، مروراً بموجات الهجرة، بحركات اللاجئين/ات العارقة، بدواوين من عنف لا ينتهي ضد الشعب الفلسطيني.

أفلام مهرجان «الفيلم» تناولت السياسي، غاصت في أعماق الشخصي وسلطت الضوء على شخصيات تاريخها، هيويتها، أحالمها، حقائقها ومستقبلها. من خلال عدد من البرامج السينمائية الخاصة، سعى مهرجان الفيلم إلى تحد التصورات النمطية السائدة عن العالم العربي خلال هذه السنوات وأثبت أن سينما هذا الجزء من العالم لها مكانتها وجمهورها في ألمانيا.

لطالما قدم مهرجان الفيلم العربي للجمهور الألماني وغير العربي في ألمانيا فرصة لفتح نوافذ جديدة وبدلة على عالم عربي غني بقصصه وفنونه. ومنح الجمهور العربي في ألمانيا مساحة لرؤيتها ذاته، لفهم قصصه واستيعاب ثقافته على الشاشة الذهبية، كما منح السينمائيات والسينمائيين العرب مساحة لتقديم فنونهم/ن ومناقشتها مع جمهور عريض.

خلق المهرجان جسوساً ممتداً بين ألمانيا وعالم عربي متشارك، ثري ومتعدد الثقافات. وفي دورته الخامسة عشر، يدعو المهرجان جمهوره، يدعوك ويدعوك للتأمل، للتحل بشجاعة النقد، لاكتشاف قوة صوتك/ك وتأثيرك، للإصرار على أن قصصك/ك يجب أن تبقى مرئية، للحاجة بعدِ أفضل يقاوم القمع أينما كان مصدره ومكانه.

غدك/غدك يبدأ هنا.

ربيع الخوري
مدير البرنامج

Program 15 Years ALFILM

Das Special Program 15 Years ALFILM – 15 Years Arab Cinema in Berlin bietet Performances, Filmvorführungen, Podiumsdiskussionen und Master Classes. Es verdeutlicht die wichtige Rolle, die ALFILM in den letzten 15 Jahren in der Berliner Kulturszene gespielt hat, und hebt die dem Festival zugrunde liegenden Vorsätze hervor: Repräsentation, kultureller Austausch, Integration und Vielfalt.

Anlässlich des 15-jährigen Bestrebens von ALFILM, arabische Geschichten aus einer arabischen Perspektive zu erzählen, präsentierte ALFILM die Live-Performance *Palestine – A Revised Narrative*, bei der die Musikkomponistin Cynthia Zaven einen Kurzfilm musikalisch kommentiert, der aus 77 Stummfilm-Aufnahmen besteht, die zwischen 1914 und 1918 von britischen Streitkräften in Palästina gedreht wurden. Anhand eines von Rana Eid konzipierten Sound-Scopes und einer von Cynthia Zaven komponierten Filmmusik (die live gespielt wird) reflektieren die Künstlerinnen die britisch-imperiale Erzählung dieses Wendepunkts der Geschichte.

Die Podiumsdiskussion & Networking Session Arab and African Cinema in Today's German Film Landscape, die in Kooperation mit dem Festival AFRIKAMERA organisiert wird, befasst sich mit dem Platz des arabischen und afrikanischen Kinos und den Perspektiven in der aktuellen deutschen Kulturlandschaft. Zwei Master Classes bereichern das Special Program 15 Jahre ALFILM - 15 Jahre Arabisches Kino in Berlin: die erste mit dem ägyptischen Regisseur Ahmad Abdalla, die zweite wird von Sounddesignerin Rana Eid geleitet. Abdalla und Eid sind feste Größen der aktuellen arabischen Filmlandschaft, und in den letzten 15 Jahren hat ALFILM viele ihrer Arbeiten in seinen Programmen gezeigt. Mit den Master Classes möchte das Festival diese bedeutenden Künstler und Freunde des Festivals ehren und sein Publikum und die deutsche Filmindustrie einladen, ihre kreativen Prozesse und ihre Sichtweise auf das arabische Kino kennenzulernen.

Im Laufe der Jahre hat ALFILM eine besondere Beziehung zu der Community der in Deutschland lebenden arabischen Filmschaffenden aus der Diaspora aufgebaut. Durch Workshops, Vorführungen und Diskussionen hat es das Festival es als seine Aufgabe angesehen, ihre Arbeiten zu unterstützen und zu zeigen. Dieses Jahr sind viele ihrer Filme im Programm vertreten, darunter *Background* (2023) von Khaled Abdulwahed, *Embodyed Chorus* (2023) von Co-Regisseur Mohamad Moe Sabbah, *Blood Like Water* (2023) von Dima Hamdan, *Manity* (2023) von Hussen Ibrahim, *Amygdala* (2023) von Osama Hafiry und *Sokrania 59* (2023) von Abdallah Al-Khatib.

Zum Abschluss des Festivals findet eine besondere Abschlussveranstaltung statt, die in Zusammenarbeit mit AL.Berlin organisiert wird. Dieses einzigartige Programm umfasst Live-Performances mit fesselnden Darbietungen und immersiven Erfahrungen durch ein elektrisierendes audiovisuelles Line-up bedeutender arabischer und palästinensischer Künstler:innen.

The 15 Years ALFILM – 15 Years Arab Cinema in Berlin Special Program features performances, film screenings, a panel discussions and master classes. It sheds light on the vital role played by ALFILM in Berlin's cultural scene for the last 15 years, and highlights the values portrayed by the festival, namely representation, cultural exchange, integration, and diversity.

Commemorating 15 years of ALFILM's commitment to telling Arab stories through an Arab perspective, Palestine – A Revised Narrative will feature a live performance by music composer Cynthia Zaven commenting on a short film edited from silent clips shot between 1914 and 1918 by British Forces in Palestine. Through a sound scope imagined by Rana Eid and a score (recorded and performed live) composed by Cynthia Zaven, the artists reflect on the British imperial narrative of this turning point in history. They place it within the

context of a century of events that followed the fall of the Ottoman Empire and the birth of the Middle East's nation-states.

The Panel Discussion & Networking Session Arab and African Cinema in Today's German Film Landscape, organized in cooperation with the festival AFRIKAMERA, addresses the place of Arab and African cinemas and perspectives in the German current cultural scenery. Two Master Classes enrich the 15 Years ALFILM – 15 Years Arab Cinema in Berlin Special Program: the first features Egyptian director Ahmad Abdalla, the second is led by Sound Designer Rana Eid. Abdalla and Eid are established figures of the current Arab cinematic landscape, and over the last 15 years, ALFILM has featured many of their works in its programs. Through these master classes, the festival wishes to honor these major artists and friends of the festival, and invite its audience and the German film industry to discover their creative processes and point of views on Arab cinema.

*Over the years, ALFILM has built a special bond with the community of Arab filmmakers from the diaspora living in Germany. Through workshops, screenings and discussions, the festival has considered it its role to support and showcase their works. This year, many of their films are featured in the program, among them Khaled Abdulwahed's *Background* (2023), Mohamad Moe Sabbah's co-directed *Embodyed Chorus* (2023), Dima Hamdan's *Blood Like Water* (2023), Hussen Ibrahim's *Manity* (2023), Osama Hafiry's *Amygdala* (2023) and Abdallah Al-Khatib's *Sokrania 59* (2023).*

Last but not least, the festival will conclude with a special Closing Event organized in cooperation with AL.Berlin. This singular program will include live performances with captivating acts and immersive experiences by an electrifying audio-visual line-up of major Arab and Palestinian artists.

برنامج ١٥ عاماً الفيلم

يتميز البرنامج الخاص ١٥ عاماً الفيلم، ١٥ عاماً من السينما العربية في برلين بعروض وأفلام وحلقات نقاشية وورش عمل. ويسلط البرنامج الضوء على الدور الحيواني الذي لعبه «الفيلم» في المشهد الثقافي في برلين على مدار الخمسة عشر عاماً الماضية، ويسلط الضوء علىقيم التي يصوّرها المهرجان، وهي التمثيل والتداول الثقافي والتكامل والتنوع.

احتفالاً بمرور ١٥ عاماً على التزام الفيلم بسرديات عربية من منظور عربي، سيتضمن عمل «فلاطين» - رواية سقحة» عرضًا حيًّا للمؤلفة الموسيقية سينثيا زافنيا كموسيقى تصويرية للفيلم قصيري الذي تم انتاجه من مقاطع صامتة تم تصويرها بين عامي ١٩١٤ و١٩١٨ من قبل القوات البريطانية في فلسطين. من خلال النطاق الصوتي الذي تخليه زافنيا زافني، يعكس الفنانين والمؤدية مباشرةً من تأليف سينثيا زافني، يعكس الفنانين السرد الإمبراطوري البريطاني لنقطة التحول هذه في التاريخ. وهو يضعانها في سياق قرن من الأحداث التي أعقبت سقوط الإمبراطورية العثمانية وولادة الدول القومية في الشرق الأوسط.

تناول حلقة النقاش وجلسة التواصل الأصوات العربية والإفريقية في المشهد السينمائي الألماني اليوم، والتي تم تنظيمها بالتعاون مع مهرجانAFRIKAMERA، مكانة دور السينما العربية والإفريقية ووجهات نظرها في المشهد الثقافي الألماني الحالي. ورشتان رئيسيتان تثريان البرنامج الخاص لـ ١٥ عاماً الفيلم، ١٥ عاماً من السينما العربية في برلين: الأولى تضم المخرج المصري أحمد عبد الله، والثانية بقيادة مصممة الصوت رنا عيد. يُعد عبد الله وعيد من الشخصيات البارزة في المشهد السينمائي العربي الحالي، وعلى مدار الخمسة عشر عاماً الماضية، عرض المهرجان العديد من أعمالهما في برامجه. ومن خلال هذه الورش، يرغب المهرجان في تكريم هاديين الفنانين الكبار وصديقين المهرجان، ويدعو جمهوره وصناعة السينما الألمانية لاكتشاف إبداعاتهم وجهة نظرهما حول السينما العربية.

على مر السنين، قام مهرجان الفيلم ببناء علاقة خاصة مع مجتمع صانعي/ات الأفلام العرب من الشتات الذين يعيشون في المانيا. ومن خلال ورش العمل والعرض والمناقشات، اعتبر المهرجان أن دوره هو دعم وعرض أعمالهم/ن. حيث يعرض هذا العام العديد من أفلامهم/ن، من بينها «الصورة الخلفية» (٢٠٢٣) لخالد عبد الوارد، «لن تترکنا الطيور» (٢٠٢٣) لمحمد صياغ، «دماء كالماء» (٢٠٢٣) لديمة حمدان، و«موس» لحسين إبراهيم (٢٠٢٣)، و«اللوزة» (٢٠٢٣) لأسماء خفيري، و«سکرانیا ٥٩» (٢٠٢٣) لعبد الله الخطيب. وأخيراً وليس آخرًا، سيختتم المهرجان بحفل ختامي خاص يتم تنظيمه بالتعاون مع آل برلين. سيتضمن هذا البرنامج الفريد عروضاً حية مع أعمال آسرة وتجارب غامرة من قبل مجموعة سمعية وبصرية مثيرة لكتاب الفنانين/ات العرب والفلسطينيين/ات.

Arab and African cinema in today's German film landscape

Panel Discussion & Networking Session

Panelisten: Thomas Kaske (Produzent); Can Sungu (Sinema Transtopia); Rüta Švedkauskaitė (Films Boutique). **Moderation:** Rabih El-Khoury

ALFILM – Arabisches Filmfestival Berlin und AFRIKAMERA – current cinema from Africa laden zu einer Networking-Session ein, die sich mit dem aktuellen Stand des arabischen und afrikanischen Kinos in Deutschland auseinandersetzt. Eine Podiumsdiskussion wird die Produktion, den Vertrieb und die Kuration von arabischen und afrikanischen Filmen in Berlin in den letzten zehn Jahren analysieren und die aktuelle Infrastruktur, die Modalitäten und den weiteren Bedarf für eine effektivere Zusammenarbeit zwischen Deutschland und den beiden Regionen thematisieren. Im Anschluss an die Podiumsdiskussion wird es ein Get-together geben.

Speakers: Thomas Kaske (producer); Can Sungu (Sinema Transtopia); Rüta Švedkauskaitė (Films Boutique). **Moderation:** Rabih El-Khoury

ALFILM – Arab Film Festival Berlin and AFRIKAMERA – current cinema from Africa are inviting you to a networking session to address the state of Arab and African cinema in Germany today. A panel discussion will analyze the production, distribution and curation of Arab and African films in Berlin in the last decade,

Only with registration on www.alfilm.berlin › Fri 26.4., 17:00 Transtopia

السينما العربية والأفريقية في المشهد الثقافي الألماني المعاصر

حلقة نقاش وفعالية تشبيك

addressing the current infrastructure, the modalities and further needs for a more effective collaboration between Germany and the two regions.



يشارك في النقاش: توماس كاسك (منتج)، جان سونجعه (سينما ترانستوبيا)، روتا سفيديكاوسكايته (فيلم بوتيك).

يدير النقاش رباعي الخوري دعوة للمشاركة في حلقة نقاش وفعالية تشبيك تعقد بالتنسيق مع مهرجان أفريكاميرا للسينما الأفريقية في المشهد الثقافي المعاصر في ألمانيا السينما العربية والأفريقية في المشهد للترجمة، للإنتاج والتوزيع والعرض. هل تلقى السينما العربية والأفريقية على قراءة قصصهما وأساليبها ما تستحقها من اهتمام، تمويل ودراسة؟ ما المعوقات الفنية ما تستحقها البنية المؤسساتية الحالية أمام ذلك وكيف يمكن تطويرها لإثراء التعاون بين ألمانيا والمنطقة العربية والأفريقية في المستقبل؟

CineConcert: Palestine – A Revised Narrative فلسطين - سردية منقحة

See p. 80 for more information



› Sun 28.4., 20:00 silent green

From a city's heartbeat to a character's psyche

A Master Class with Sound Designer Rana Eid

Die renommierte libanesische Sounddesignerin Rana Eid hat sich schon immer mit der Konzeption komplexer Klanglandschaften quer durch den arabischen Raum befasst. In den drei Filmen, die ALFILM in seiner 15. Ausgabe präsentiert, beschäftigt sich Eid mit der Gestaltung der Sounds für die Städte Khartoum in *Goodbye Julia* (Spielfilm, Sudan), Aden in *The Burdened* (Spielfilm, Jemen) und Mahdia in *Machbat* (Dokumentarfilm, Tunesien), aber auch mit der Suche nach den richtigen Klängen für die Protagonistinnen der drei weiblich geprägten Filme, die alle gegen patriarchalische Gesellschaften ankämpfen. Die Master Class wird von Rabih El-Khoury moderiert.

Acclaimed Lebanese sound designer Rana Eid has always been keen on exploring the conception of intricate soundscapes all over the Arab region. Through three films that ALFILM is presenting in its 15th edition, Eid addresses designing sounds for the cities of Khartoum in *Goodbye Julia* (Fiction, Sudan), Aden in *The Burdened* (Fiction, Yemen) and Mahdia in *Machbat* (documentary, Tunisia), but also finding the proper sounds of/for the protagonists

من نبض المدينة إلى الأعماق النفسية للشخصيات

نقاش مفتوح مع مصممة الصوت رنا عيد

of the three female-driven films, all battling against very patriarchal societies. The Master Class is moderated by Rabih El-Khoury.



لطالما حرصت رنا عيد في أعمالها الكثيرة الناجحة في السينما عن استكشاف عوالم الصوت في العالم العربي. التصميم الصوتي لثلاثة أفلام من بين اختيارات المهرجان هذا العام هو بإمضاء رنا عيد. وداعاً جواليا (روائي/السودان)، المرهقون (روائي/البيـن)، وماشـطـات (وثائـيـ، تونـس). تدور أحداث الأفلام في ثلاثة مدن عربية مختلفة هي الخرطوم، عدن والمهدية، كما تتنوع الأبعاد النفسية لبطولات الأفلام الثلاثة في سياق صراعهن مع أعراف ونظم مجتمعـاهـنـ الذكـوريـةـ. فـكـيفـ يـمـكـنـ التـبـيـرـ عنـ تلكـ الجـوانـبـ عـلـىـ اـخـلـاقـاهـ وـعـقـيـدـاهــ منـ خـلـالـ شـرـيطـ الصـوتـ؟ـ يـدـيرـ

النقاش رباعي الخوري.

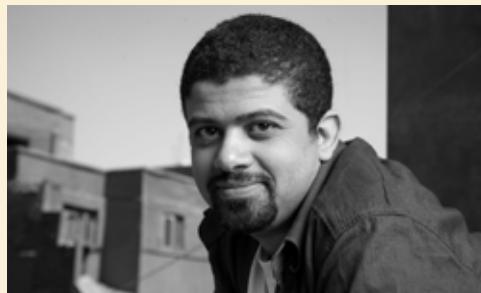
› Sat. 27.4., 19:00 Transtopia

On Egypt's New Wave Cinema

A Master Class with Director Ahmad Abdalla

Ahmad Abdalla ist eine der bekanntesten Stimmen einer neuen Generation von ägyptischen Filmschaffenden, die sich mit ihrer unkonventionellen Ästhetik, neuen Narrativen, Erzähletechniken und innovativen Ansätzen für Produktion und Vertrieb in der Filmlandschaft der Region durchgesetzt haben. Mit Filmen wie *Microphone* (2011), *Decor* (2014) und zuletzt *19B* (2023) hat Abdalla einen eigenständigen filmischen Stil entwickelt, der die Aufmerksamkeit internationaler Festivals und renommierter Filmkritiker auf sich gezogen hat. Gleichzeitig sind seine Filme auch kommerziell erfolgreich, was vielen unabhängigen Filmschaffenden seiner Generation nicht gelungen ist. In dieser Master Class nimmt uns Abdalla mit auf eine Reise zu seinen Figuren, Geschichten und der Vielfalt der in seinen Filmen verwendeten Stile und Genres. Darüber hinaus wird er Einblicke in sein Bestreben geben, das zeitgenössische Ägypten auf der Leinwand einzufangen und dabei Zensur, politische Krisen und die strukturellen Beschränkungen von Produktion und Vertrieb zu überwinden. Die Master Class wird von Iskandar Abdalla moderiert.

his films have achieved commercial success, a feat that many independent filmmakers of his generation have not managed to attain. In this Master Class, Abdalla will take us on a journey through his characters, stories, and the variety of styles and genres employed in his films. Furthermore, he will provide insights into his quest to capture contemporary Egypt on screen, navigating through censorship, political crises, and the structural limitations of production and distribution. The Master Class is moderated by Iskandar Abdalla.



المخرج المصري أحمد عبد الله هو واحد من أكثر السينمائيين المصريين تأثيراً وقدرة على التجربة في أساليب السرد والتوليف، في جماليات الصورة وأدوات الإنتاج والتوزيع بين أبناء وبنات جيله. بأفلام مثل ميكروفون (٢٠١٠)، ديكور (٢٠١٤) و١٩٨ (٢٠٢٣) جذب أحمد عبد الله اهتماماً دولياً ونقدياً لأسلوبه الجديد والمتفدد ولسينما جيله في مصر. وفي الوقت نفسه حققت الكثير من أفلامه نجاحاً تجاريًّا نادراً لم يتوفَّر لمخرجين ومخرجات السينما المستقلة العربية. نقترب في هذا النقاش المفتوح أكثر من رحلة أحمد عبد الله مع السينما ومشروعه الفني ونحاوره حول صورة المدين المصرية في أفلامه، وسائله في تناول القضايا والأزمات المعاصرة التي تعيشها وتعامله مع القواعد التي تفرضها نظم الرقابة، الإنتاج والتوزيع هناك. يدير النقاش معه الباحث والمنسق أسكندر عبد الله.

عن سينما الموجة الجديدة في مصر

نقاش مفتوح مع المخرج أحمد عبد الله

> Mon 29.4., 19:00 Transtopia



Microphone

Spielfilm, Regie: Ahmad Abdalla, Ägypten, 2010, 120 Min., Arab., OmeU

Als Khaled (Khaled Abol Naga) nach Jahren im Ausland zurückkehrt in seine Heimatstadt Alexandria, muss er erkennen, dass sich alles verändert hat. Weder kann er an eine alte Liebe anknüpfen, noch eine Verbindung zu seinem alternden Vater aufbauen. Mit sich und seinen Gedanken ringend, durchkämmt er die Stadt und stößt dabei auf die subkulturelle Kunst- und Musikszene: Graffiti, Hip Hop, Rock, Straßenkunst... Fasziniert, taucht er in diese Welt ein und beginnt, das Anliegen der Künstler aktiv zu unterstützen. Mehr und mehr beeinflussen die neuen Impulse auch ihn und sein eigenes Leben – die Veränderung scheint unausweichlich. Noch vor dem Ausbruch der Revolution fertiggestellt, zeichnet der Film ein faszinierend realistisches Bild der kulturellen Energie der Stadt.

Fiction, director: Ahmad Abdalla, Egypt, 2010, 120 min., Arab. with En. ST

When Khaled (Khaled Abol Naga) returns to his hometown Alexandria after years abroad, he realizes that everything has changed. He is unable to reconnect with an old love, nor can he build a relationship with his aging father.

Struggling with himself and his thoughts, he wanders around the city and comes across the subcultural art and music scene: graffiti, hip-hop, rock, street art... Fascinated, he immerses himself in this world and begins actively supporting the artists. These new impulses increasingly influence him and his own life – change seems inevitable. Shot before the outbreak of the revolution, the film paints a fascinatingly realistic picture of the city's cultural energy.

ميكروفون

روائي، إخراج أحمد عبد الله، مصر ٢٠١٠، ١٢٠ دقيقة، اللغة: العربية مع ترجمة للإنجليزية.

يعود خالد (خالد أبو النجا) إلى مدینته الإسكندرية بعد سنوات عديدة من الغياب، فيكتشف أن كل شيء هناك قد تغير. تتبدد قصة جبهة وتتأزم علاقته بأبيه، يغرس في أفكاره وحيزه لا يخرج منه سوى اكتشاف الممشهد الفني والمستقل بالمدینة، الغني بالشباب/ الشابات الموسيقيين/ات، بفنانين/ات الغرافتي والسينمائيين/ات. يدهشه هذا العالم الجديد والمبتكر، ويستغرقه إلى الحد الذي يجعله ينشط فيه بنفسه محاولاً دعم من يقابلهم من فنانين وفنانات، فهل يجد مخرجاً من هرائمه؟ وهل تنفس المدينة المقهورة نسمة الحرية التي يغفو لها شبابها المبدع؟ يقدم الفيلم صورة واقعية لواحدة من أعرق مدن العالم مبشراً بالثورة التي سوف تغيرها وتغيير تاريخ مصر كلها.

> Sat 27.4., 16:30 City Kino

15 Years ALFILM – Festival Closing Event

Zu Ehren des besonderen Meilensteins 15 Jahre ALFILM – 15 Jahre Arabisches Kino in Berlin kuratiert **AL.Berlin** eine einzigartige Veranstaltung, welche die vielfältigen Narrative, die ALFILM behandelt, aufgreift und zelebriert. Die Veranstaltung präsentiert eine spannende Mischung aus Künstler:innen aus der SWANA-Region (Südwestasien und Nordafrika) und Berliner MusikschaFFenden, die traditionelle und zeitgenössische Musik mit den Themen der Filmen von ALFILM verknüpfen.

Maryam Saleh & Zeid Hamdan (Halawella) werden als Paten des Indie-Elektro-Rock der Region verehrt. Für das ALFILM Closing Event stehen sie exklusiv gemeinsam auf der Bühne.

Aita Mon Amour, bestehend aus **Widad Mjama (N3RDISTAN)** und **Khalil EPI**, präsentieren eine zeitgenössische Interpretation marokkanischer Musik, die traditionelle Melodien mit modernen Klanglandschaften verwebt. **Etyen & Salwa Jaradat** haben mit ihrer unverwechselbaren Mischung aus palästinensischen Wurzeln und elektronischen Beats eine Brücke zwischen Tradition und Innovation geschlagen. **Checkpoint 303**'s experimentelle elektronische Kompositionen und Tonaufnahmen aus Palästina transportieren den Geist des Widerstands und der Resilienz in ihre Musik. Inmitten der rhythmischen Kadenz des Abends steht der Produzent und MC **Dakn** aus Ramallah auf der Bühne und liefert eine mitreißende Performance, die gesellschaftliche Normen durch die Kraft der Musik in Frage stellt. **AndL**, der viel Inspiration aus seiner ostmediterranen Herkunft schöpft, vermischt nahtlos kulturelle Einflüsse mit elektronischen Elementen und schafft somit eine harmonische Synthese aus Vergangenheit und Gegenwart. **DJ DumTak** stellte die **Meshwar Mixtapes** vor, eine auditive Erfahrung, die die Schönheit und den unerschütterlichen Geist Palästinas durch die universelle Sprache der Musik und des Geschichtenerzählens zum Ausdruck bringt.

Darüber hinaus wird die Veranstaltung durch ein einzigartiges Video-Mapping von **Hala**

Ghatasheh ergänzt, welches im gesamten Veranstaltungsort ein beeindruckendes visuelles Erlebnis schafft. Diese kuratierte Auswahl an Videos und Bildern wird den Abend weiter bereichern, die verschiedenen musikalischen Darbietungen ergänzen und die reiche kulturelle Vielfalt Palästinas im Besonderen und der SWANA-Region im Allgemeinen feiern.



*In honor of the special milestone 15 Years ALFILM – 15 Years Arab Cinema in Berlin **AL.Berlin** is curating an exceptional event designed to showcase the profound storytelling of ALFILM within Arab cinema while fostering cultural dialogue. This event will present a captivating fusion of artists from the (Southwest Asia and North Africa) region alongside Berlin-based musicians, blending traditional and contemporary music to echo the resonant themes portrayed in ALFILM's films.*

Maryam Saleh & Zeid Hamdan (Halawella), are revered as the “godfather and godmother” of the region indie-electro-rock. Their rare collaboration, crafted exclusively for this occasion, ignited the air with a fusion of raw energy and lyrical prowess. **Aita Mon Amour**, embodied by **Widad Mjama (N3RDISTAN)** and **Khalil EPI**, unveiled a contemporary narrative of Morocco’s musical tapestry, weaving ancient melodies into the fabric of modern soundscapes. **Etyen & Salwa Jaradat** emerged with their distinctive blend of Palestinian roots and electronic beats, bridging tradition with innovation to captivate the audience’s imagination.



***Checkpoint 303** will bring a different dimension to the stage, their experimental electronic compositions and field recordings from Palestine embodying a spirit of resistance and resilience. Amidst the rhythmic cadence of the night, producer and MC **Dakn** from Ramallah takes centre stage, delivering an immersive performance that challenged societal norms through the power of music. **AndL**, drawing from his eastern Mediterranean heritage, seamlessly blended cultural influences with electronic elements, creating a harmonious synthesis of past and present. **DJ DumTak** unveiled the **Meshwar Mixtapes**, an auditory journey that unfolded Palestine’s beauty and unwavering spirit through the universal language of music and storytelling. Additionally, the event will feature a unique video mapping by **Hala Ghatasheh**, creating an immersive visual experience throughout Gretchen, the venue. This curated selection of videos and images will further enhance the evening, complementing the diverse musical performances and celebrating the rich cultural tapestry of Palestine in particular and the SWANA region in general.*

ستتضمن الليلة عرض فيديو فريد من تصميم هالة غطاشة، مما يخلق تجربة بصرية غامرة. ستعمل هذه المجموعة المختارة من مقاطع الفيديو والصور على تعزيز الأمسية، حيث تكمل العروض الموسيقية المتنوعة وتحتفل بالتسليج الثقافي الغني لفلسطين بشكل خاص ومنطقة جنوب غرب آسيا وشمال أفريقيا بشكل عام.

حفل الختام - ١٥ عاماً مهرجان الفيلم

احتفاءً بـ ١٥ عاماً الفيلم - ١٥ عاماً من السينما العربية في برلين، تنظم آل برلين حديثاً استثنائياً يهدف إلى عرض السرد العميق للمهرجان ضمن السينما العربية مع تعزيز الحوار الثقافي. سيقدم هذا الحدث مزيجاً أسرّاً من الفنانين/ات من منطقة جنوب غرب آسيا وشمال إفريقيا جنباً إلى جنب مع الموسيقيين/ات المقيمين/ات في برلين، حيث يمزجون الموسيقى التقليدية والمعاصرة بما يتوافق مع الموضوعات المتنوعة التي تم تصويرها في أفلام المهرجان.

تحظى مريم صالح وزيد حمدان (حلواولا) بمكانة خاصة باعتبارهما «عرب وعراقة» موسيقي إندى الكنترون في المنطقة. وقد أشعل تعاونهما النادر، المصمم خصيصاً لهذه المناسبة، الأجواء بمزيج من الطاقة الخام والبراعة الغنائية. كشفت عيطة مون أمور، التي تجسدتها وزاد مجاعة (نرسانتان) وخليل إي بي، عن نسيج معاصر من موجات الموسيقى المغربية، حيث تنسج الألحان القديمة في نسيج صوتي حديث. بزر كل من إيتيان وسلوى جرادات بمزيجهما المميز من الموسيقى ذات الجذور الفلسطينية والإيقاعات الإلكترونية، حيث سد انتاجهما الفجوة بين التقاليد والابتکار لتأسیس خيال الجمهور. سيفضي تشيك بوينت ٣٠٣ بعدما مخلفاً على المسار، حيث تجسد مؤلفاتهن/ن الإلكترونية التجريبية وتسجلاتهم/ن المبدانية من فلسطين روح المقاومة والصمود. وسط إيقاع الليلى، يحتل المنتج ومقدام الحفل داكن من رام الله صدارة المسرح، حيث يقدم أداءً غامراً يتحدى الأعراف المجتمعية من خلال قوة الموسيقى. يمزج أندل، زرائه الثقافية المتوسطة مع العناصر الإلكترونية بسلامة، مما يخلق تويفة متاغفة من الماضي والحاضر، وتكلف

Spielstätten und Eintrittspreise

Venues and tickets

القاعات والبطاقات

Aktuelle Infos zum Festival finden Sie auf unserer Website. *Festival updates can be found on our website.*
للمزيد من المعلومات حول المهرجان، تفضلوا بزيارة موقعنا على الانترنت.

www.alfilm.berlin
facebook ALFILM.berlin
twitter ALFILMberlin
Instagram ALFILMberlin

ALFILM Festival Center in Sinema Transtopia | **25.4., 16:00 – 21:00 | 26.4. – 30.4., 18:00 – 21:00**

Karten sind an den Kassen der Spielorte erhältlich und online: alfilm.berlin/programm

Tickets are available at the venues' ticket counters and online: alfilm.berlin/en/program

يمكنكم الحصول على التذاكر في دور العرض أو من خلال شبكة الانترنت على الموقع التالي alfilm.berlin/ar/programm

Kino Arsenal www.arsenal-berlin.de

Potsdamer Straße 2 Bus 200, M48, M85, M41,
10785 Berlin U2, S1, S2, S25: S-/U-Bhf Potsdamer Platz
Filmvorführungen Film screening 9,00 €, Ermäßigung für Arsenal Mitglieder und Berlin Pass

City Kino Wedding im Centre Français de Berlin www.citykinowedding.de

Müllerstraße 74 U6: U-Bhf Rehberge
13349 Berlin
Filmvorführungen Film screening 11,00 €/8,00 €

CineStar Kino in der Kulturbrauerei www.cinestar.de/berlin-kino-in-der-kulturbrauerei

Schönhauser Allee 36 U2, M1, M10,
10435 Berlin M12: U-Bhf Eberswalder Strasse
Filmvorführungen Film screening 11,00 €/8,00 €

Sinema Transtopia www.sinematransstopia.com

Lindower Str. 20/22 Bus 247, M27, S41, S42, U6: S-/U-Bhf
Haus C Wedding, U9: U-Bhf Leopoldplatz.
13347 Berlin Bus 120: Gerichtstraße
Filmvorführungen Film screening 7,00 € | Diskussionen/Masterclass Panels/Master Class Frei free

Wolf Kino www.wolfberlin.org

Weserstraße 59 U7 Rathaus Neukölln,
12045 Berlin Bus M41, 104, 166 Erkstraße
Filmvorführungen Film screening 11,00 €/8,00 €

silent green Kulturquartier – Kuppelhalle www.silent-green.net

Gerichtstraße 35 Bus 247, M27, S41, S42, U6: S-/U-Bhf Wedding,
10119 Berlin U9: U-Bhf Leopoldplatz, Bus 120: Gerichtstraße
CineConcert 16,00 €/12,00 €

Gretchen www.gretchen-club.de

Obentrautstraße 19-21 U1, U8, M41: Hallesches Tor
10963 Berlin U6, U7 N42: Mehringdamm
Closing Event 27,50 €

Impressum *Imprint*

15. ALFILM – Arabisches Filmfestival Berlin, 24. – 30.4.2024



Veranstalter/Herausgeber:

makan – Zentrum für arabische Filmkunst und Kultur e.V.
Potsdamer Str. 151, 10783 Berlin. Vertreten durch den Vorsitzenden Fadi Abdelnour.
Vereinsregister: Amtsgericht Berlin-Charlottenburg VR 24 308 B

Festivalleitung *Festival Director* Pascale Fakhry

Programmleitung *Head of Program* Rabih El-Khoury

Spotlight- und Progammkuratorium *Spotlight and Program Curator* Iskandar Abdalla

Festivalkoordination und Programmierung *Festival Coordinator* Dalia Soliman

Festivalassistentenz *Festival Assistant* Paul Strätz

Kurzfilmkoordination *Short Film Coordination* Aysegül Kandemir

Koordination Volunteers *Volunteers' Coordination* Nadina Schirin Khammas

Festivalpraktikantin *Festival Intern* Mariem Rouatbi

Gästemanagement *Guest Management* Leoni Schwandt

Pressestelle *Press Office* (fabrikpublik) Christiane Dramé, Uta Rügner

Arabische Pressestelle *Press Agent Arab World* Nazeeha Saeed

Closing Event Curation and Organization (AL.Berlin) Ziad Fayed, Eyal Vexler

Redaktion *Editorial* Iskandar Abdalla, Pascale Fakhry, Rabih El-Khoury,

Dalia Soliman, Leoni Schwandt, Paul Strätz, Mariem Rouatbi, Aysegül Kandemir, Anas Alshouhif

Websitedaktion *Website Editor* Dalia Soliman, Mariem Rouatbi, Paul Strätz

Social Media Forat Alhattab

Übersetzung *Translation* Iskandar Abdalla, Nazeeha Saeed, Dalia Soliman

Programmauswahl Langfilme *Selection Feature Films* Iskandar Abdalla, Rabih El-Khoury,

Pascale Fakhry, Dalia Soliman, Madlen Feuerriegel

Programmauswahl Kurzfilme *Selection Short Films* Pascale Fakhry, Aysegül Kandemir,

Rabih El-Khoury, Dalia Soliman, Anas Alshouhif, Nadina Schirin Khammas

Moderation Iskandar Abdalla, Rabih El-Khoury, Pascale Fakhry, Fadi Abdelnour,

Aysegül Kandemir, Ronja Schiffer (Friedrich-Ebert-Stiftung),

Friederike Stolleis (Friedrich-Ebert-Stiftung), Ulrike Lauerhass (Rosa-Luxemburg-Stiftung),

Katja Hermann (Rosa-Luxemburg-Stiftung), Adham Youssef

Festival Trailer André Kirchner

Festival Video- und Fotodokumentation *Festival's Video and Photo Documentation*

Travor Lischka, Carman Ho, Pauline Maure, Kidus Assefa, Anas Alshouhif

Volunteers Yasmine Djidel, Sophia Hiss, Madlen Ernst, Rami Al Fararja, Eva Gracke,

Asmaa Gharib, Dennis Yildiz, Marc Bogoslaw, Isla Hanna Khoury, Juman Azzam,

Nathalie Zahran, Amat Al-Aziz Brenn

Gestaltung und Animation *Design and Animation* (subtype.studio) Fadi Abdelnour, Salim Jawaied



ALFILM ist Mitglied von: **festiwelt**
NETZWERK BERLINER FILMFESTIVALS

Dank

Wir bedanken uns herzlich bei unseren Förderern, Partnern und Unterstützern sowie: Sami Rustom, Delphine Leccas, Irit Neidhardt, Fehras Publishing Practices, Rana Eid, Cynthia Zaven, Nadja Vancauwenberghe, Nahed Samour, Emily Dische-Becker, Amel Ouaïssa und unseren Familien.

Förderer



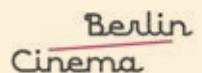
Partner und Unterstützer



WORLD CINEMA PROJECT



Medienpartner



Für den Inhalt dieser Publikation ist ausschließlich ALFILM zuständig. Die Publikation gibt nicht zwingend die Position der Partner und Unterstützer wieder.



Alle Gewerke. Eine Gewerkschaft.

Gemeinsam erreichen wir mehr

www.verdi-FilmUnion.de
unterstützt durch connexx.av
mail@connexx.av.de

16 ALFILM

11. JULI 1982

16 ALFILM

FESTIVAL BERLIN

24. - 28. JULI 1982

16 ALFILM BERLIN

16 ALFILM BERLIN